

Výroční zpráva Annual Report 2013

OSTRAVA!!!





Alternativní scéna divadla loutek
se těší mimořádné oblibě
ostravské veřejnosti

/ Dům roku 2011

The alternative stage at the Ostrava
Puppet Theatre has proved highly
popular with the public

/ Building of the Year 2011

V roce 2013 byl již podvacáté v Ostravě udělen titul Dům roku Ostrava's “Building of the Year” award entered its twentieth year in 2013

Od roku 1994 uděluje město Ostrava prestižní výroční ocenění Dům roku. Dvacetiletá historie této soutěže se stala rovněž inspirací pro fotografickou přílohu Výroční zprávy za rok 2013, ve které představujeme většinu z oceněných staveb.

The City of Ostrava has awarded the annual “Building of the Year” prize since 1994. The two decades of this competition have been the inspiration for this photographic supplement to the 2013 Annual Report, which presents most of the winners of this prestigious architectural award.

Obsah Content

6 Úvodem

Introduction

8 Základní informace a profil města

Key Facts and Figures, City Profile

- 10 Základní informace
- 11 Profil města

- Key Facts and Figures
- City Profile

12 Organizace a řízení města

Organization and Management of the City

- 14 Konstituování města
a principy samosprávy
- 15 Městské obvody
- 16 Zastupitelstvo města
- 17 Rada města
- 18 Výbory, komise,
sbor starostů
- 19 Magistrát města
- 20 Organizační struktura
magistrátu města

- Status of the City and principles of local
government
- Municipal Districts
- City Assembly
- City Council
- Committees, Commissions
and Association of Mayors
- City Authority
- Organizational structure of
the City Authority

22 Služby občanům

Public Services

- 24 Sociální péče
- 36 Bezpečnost a veřejný
pořádek
- 44 Školství, sport,
volný čas
- 52 Kultura, zdravotnictví,
drogová problematika
- 68 Bydlení
- 72 Životní prostředí
- 75 Živnostenské podnikání
- 77 Doprava

- Social services
- Security
and public order
- Education, sport,
leisure
- Culture, health care,
drug-related issues
- Housing
- Environment
- Business registration
- Transport

86 Majetkové účasti a sdružené nákupy

Commercial participation and bulk purchasing

94 Ekonomický rozvoj města

Economic Development of the City

- 96 Strategický plán rozvoje města
- 98 Integrované teritoriální investice (ITI)
- 99 Investiční příležitosti a podpora podnikání
- 101 Strategické projekty
- 114 Marketing

Strategic Development Plan of the City of Ostrava
Integrated Territorial Investments
Investment opportunities and support for business and enterprise
Strategic projects
Marketing

116 Rozpočet a rozvaha

Budget and balance sheet

- 118 Rozpočet města
- 121 Rozvaha
- 122 Organizace zřízené a založené městem

Budget
Balance sheet
Organizations constituted and established by the City

126 Výrok auditora

Auditor's Statement

130 Důležité kontakty

Important Contacts

Úvodem Introduction



Předložená výroční zpráva je svým způsobem velmi pozitivní, protože i výsledky hospodaření Ostravy v daném roce, nárůst daňových příjmů města, naznačují, že postupně dochází k oživení ekonomiky,

které společnosti tolik očekávají.

Příjmy statutárního města Ostrava (bez městských obvodů) v hodnoceném roce dosáhly objemu 8 224 milionů korun. Z toho daňové příjmy činily 6 042 milionů korun, což představuje téměř 73 % celkových příjmů. Proti předchozímu roku byly daňové příjmy vyšší o 182 milionů korun, je to příznivé znamení pro vývoj naší ekonomiky. Nedaňové příjmy dosáhly částky 905 milionů korun, jsou zde zahrnuty rovněž vrácené prostředky, které byly použity na předfinancování akcí určených ke spolufinancování z Evropské investiční banky. Kapitálové příjmy činily 193 492 milionů korun, byly vyšší proti minulému roku o 136 milionů korun, podařilo se prodat plynárenská zařízení. Čtvrtá příjmová skupina – přijaté transfery celkem – byla vykázána ve výši 1 083 milionů, což je o 675 milionů korun více než loni, a to především díky úspěšnému čerpání prostředků z evropských a státních dotací. Výdaje vykázaly celkovou výši 8 477 milionů korun, z toho běžné výdaje činily 5 831 milionů korun, kapitálové výdaje pak 2 646 milionů, ty byly proti minulému období vyšší o 319 milionů korun. V investiční oblasti byla dokončena řada staveb, jmenujme např. revitalizaci přednádražního prostoru Svinov

This annual report brings some very positive news: the financial performance achieved by the City of Ostrava during 2013 – including a strong increase in tax revenues – indicates that the long-awaited economic recovery is finally beginning to happen. The income of the City (excluding the Municipal Districts) during 2013 was 8 224 million CZK. Of this sum, tax revenues accounted for 6 042 million – almost 73% of total income. This represents an increase in tax revenues of 182 million CZK compared with the previous year – a clear indicator that the economy is on the road to recovery. Non-tax income in 2013 was 905 million CZK; this figure includes returned funds used for pre-financing investments in conjunction with the European Investment Bank. Capital income was 193 492 million CZK, an increase of 136 million compared with 2012; this was due to the sale of gas utilities infrastructure. The fourth main income type – transfers received from European and national budgets – accounted for 1 083 million CZK. This represents a rise of 675 million compared with 2012, mainly due to successful applications for EU and national subsidies. Total expenditure in 2013 was 8 477 million CZK, of which current expenditure was 5 831 million and capital expenditure 2 646 million; capital expenditure rose by 319 million compared with 2012. Several major construction projects were completed – including the revitalization of the Svinov railway station (Phase II), the Františkov road scheme, the extension to Porážková Street, the reconstruction of the main square in Vítkovice, Phase I of the new trolleybus line at the Karolina development, the first part of the City Stadium reconstruction, and two new developments at the zoo – a safari park

II. etapa, obvodovou komunikaci Františkov, prodlouženou ulici Porážkovou, novou ulici Porážkovou, rekonstrukci náměstí Jiřího z Poděbrad, trolejbusovou linku Karolína 1. etapa, první část rekonstrukce Městského stadionu Vítkovice, stavební části Pavilonu evoluce či Safari v ostravské zoo a další. Pokračovala však i řada jiných staveb významných pro město. Saldo mezi příjmy a výdaji města je záporné, představuje částku 253 mil. korun a je kryto převody nedočerpaných prostředků minulých let a úvěrem EIB. Výdaje jsou v této zprávě podrobně specifikovány, z čísel je patrná především snaha rozvíjet všechny významné oblasti potřeb obyvatel Ostravy.

Petr Kajnar,

primátor statutárního města Ostravy

and a new pavilion. Many other projects are still ongoing, and are set to bring major benefits to Ostrava. The City posted a budget deficit of 253 million CZK for 2013; this shortfall is covered by reserves built up in previous years and an EIB loan. Detailed information on all expenditure is given in this report, clearly demonstrating the City's determination to invest in a full range of areas which will bring benefit to Ostrava's people.

Petr Kajnar,

Mayor, City of Ostrava

Základní informace a profil města

Key Facts and Figures, City profile



Originální řešení projektu
CONCEPT HOUSE v Ostravě-Porubě
na Opavské ulici klade důraz
na téma ochrany životního prostředí
/ Dům roku 2013

The original "Concept House" in Ostrava
Poruba's Opavská Street is designed
to minimize environmental impacts
/ Building of the Year 2013



Základní informace

Key Facts and Figures

Přehled základních informací - statutární město Ostrava 2013	jednotka	Key facts and figures - City of Ostrava 2013	Unit	Stav Value
Počet obyvatel		Population		304 136
Rozloha města	ha	Area	ha	21 423,6
Počet městských obvodů		Number of Municipal Districts		23
Rating Moody's Investors Service		Moody's Investors Service rating		A2/stable
Rating Standard & Poor's		Standard & Poor's rating		A+/stable/A-1
Skutečné příjmy rozpočtu města na 1 obyvatele	Kč	Actual receipts to City budget per head of population	CZK	35 880
Skutečné výdaje rozpočtu města na 1 obyvatele	Kč	Actual expenditure from City budget per head of population	CZK	36 650
Aktiva města celkem (magistrát a městské obvody)	tis. Kč	City assets (total)	CZK thousands	54 884 889
Dlouhodobé závazky města celkem	tis. Kč	City long-term liabilities	CZK thousands	6 291 911
Emitované dluhopisy	tis. Kč	Bonds issued	CZK thousands	2 500 000
Aktiva příspěvkových organizací města a městských obvodů	tis. Kč	Assets of contributory organizations by City and Municipal Districts	CZK thousands	5 930 919
Zadluženost města na 1 obyvatele	Kč	City debt per head of population	CZK	21 715
Počet příspěvkových organizací zřízených městem vč. obvodů		Number of contributory organizations constituted by City (incl. Municipal Districts)		139
Počet obecně prospěšných společností		Number of public service organizations		2
Počet obchodních společností se 100 % majetkovou účastí města		Number of commercial organizations owned 100% by City		14

Městské obvody Municipal Districts	Počet obyvatel Population	Rozloha v ha Area (ha)
Moravská Ostrava a Přívoz	39 641	1 324,4
Slezská Ostrava	21 766	4 174,3
Ostrava-Jih	109 267	1 631,5
Poruba	67 556	1 317,9
Nová Bělá	1 870	717,6
Vítkovice	8 077	647,5
Stará Bělá	4 058	1 393,5
Pustkovec	1 292	107,2
Mariánské Hory a Hulváky	12 477	735,3
Petřkovice	3 133	390,4
Lhotka	1 287	213,7
Hošťálkovice	1 614	529,5
Nová Ves	737	306,7
Proskovice	1 220	342,7
Michálkovice	3 282	289,2
Radvanice a Bartovice	6 644	1 666,0
Krásné Pole	2 578	658,8
Martinov	1 128	402,7
Polanka nad Odrou	4 938	1 725,0
Hrabová	3 785	921,0
Svinov	4 490	1 162,3
Třebovice	1 880	282,1
Plesná	1 416	484,3
CELKEM k 31. 12. 2013 TOTAL as of 31. 12. 2013	304 136	21 423,6

Profil města

City Profile

Ostrava leží na soutocích řek Odry, Ostravice, Opavy a Lučiny v údolí Moravské brány, která je průchozím místem mezi pohořími Beskydy a Jeseníky. Trvalé osídlení lokality dnešní Ostravy dokládají mnohé archeologické nálezy z doby před 25 tisíci lety. První písemná zmínka o osadě Slezská Ostrava je zaznamenána v listině papeže Řehoře IX. z roku 1229, samotné město Ostrava bylo založeno asi v roce 1267. Rozlohou a počtem obyvatel je Ostrava třetím největším městem České republiky.

Ostrava lies at the confluence of the Odra, Ostravice, Opava and Lučina rivers in the valley known as the 'Moravian Gate', a corridor between two major mountain ranges. Architectural finds show that the site of Ostrava has been settled for over 25,000 years. The first written mention of a settlement called Silesian Ostrava is in a document of Pope Gregory IX from 1229, and the town itself was founded in 1267. Ostrava is the third largest Czech city in terms of both area and population.

Rozloha	Area	214,236 km²
Délka a šířka vzdušnou čarou – ve směru sever-jih – ve směru východ-západ	Distance across the city – north-south – east-west	20,4 km 19,7 km
Poloha asi 15 km od státní hranice s Polskem asi 55 km od hranic se Slovenskem	Location around 15 km from the Polish border and 55 km from the border with Slovakia	
Nadmořská výška	Elevation	193-336 m n. m. m above sea level
Průměrná teplota – roční – zimní/leden – letní/červenec	Average temperatures (Celsius) – annual – winter/January – summer/July	+10,2 -1,2 +23,5
Průměrný roční úhrn srážek	Average annual precipitation	771 mm
Počet obyvatel	Population	304 136
Hustota osídlení	Population density	1 419 osob/km² inhabitants/km²
Orientační vzdálenosti – Brusel – Katovice – Praha – Varšava – Vídeň	Distance to major cities – Brussels (B) – Katowice (PL) – Prague (CZ) – Warsaw (PL) – Vienna (A)	1 161 km 85 km 326 km 355 km 271 km



Ostrava-Svinov



Organizace a řízení města

Organization and Management of the City



Rekonstrukce budovy
železničního nádraží a přednádražního
prostoru v Ostravě-Svinově přinesla
Ostravě jednu z nejhezčích budov
tohoto druhu v celé České republice
/ Dům roku 2007
The reconstruction of the railway station
and the surrounding area in Ostrava-Svinov
is one of the most attractive buildings
of its type in the Czech Republic
/ Building of the Year 2007

Konstituování města a principy jeho samosprávy

Status of the City and Principles of Local Government

Postavení a působnost města vymezuje zákon č. 128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení), ve znění pozdějších předpisů (dále jen zákon o obcích). Podle tohoto zákona je Ostrava statutárním městem. Statutární město Ostrava (SMO) je samostatně spravováno zastupitelstvem města; dalšími orgány města jsou rada města, primátor, magistrát a zvláštní orgány města (Komise povodňová s rozšířenou působností Ostrava, Komise pro sociálně-právní ochranu dětí a Bezpečnostní rada obce s rozšířenou působností Ostrava). Orgánem města je i Městská policie Ostrava.

Vedle realizace svých úkolů v oblasti samostatné působnosti, tj. v oblasti vlastní obecní samosprávy, plní i úkoly státní správy, které na ni byly státem přeneseny, tedy vykonává přenesenou působnost. Má postavení obce s rozšířenou působností, kterou vykonává pro obce Čavisov, Dolní Lhota, Horní Lhota, Klimkovice, Olbramice, Ostrava, Stará Ves nad Ondřejnicí, Šenov, Václavovice, Velká Polom, Vratimov, Vřesina, Zbyslavice, a dále postavení obce s pověřeným obecním úřadem, a to pro správní obvod obcí Čavisov, Dolní Lhota, Horní Lhota, Klimkovice, Olbramice, Ostrava, Stará Ves nad Ondřejnicí, Šenov, Václavovice, Velká Polom, Vřesina, Zbyslavice. V rámci přenesené působnosti statutární město Ostrava odpovídá za výkon státní správy v činnostech, jejichž rozsah je vymezen zvláštními zákony. Jedná se zejména o oblast zdravotnictví, školství, sociální péče, územního plánování, agendy stavebního řádu, matričního úřadu, živnostenského úřadu, orgánu silničně-správního, vodohospodářského, ochrany životního prostředí atd.

The status and powers of the City of Ostrava are defined in Act no. 128/2000 on municipalities and in amendments to the Act. The Act states that the City is a statutory public corporation. The City's main independent decision-making body is the City Assembly; other City bodies include the City Council, the Mayor of Ostrava, the City Authority, several special-purpose bodies (the Floods Commission, the Commission for the Social and Legal Protection of Children, the Security Council), and the Ostrava City Police Force.

As well as carrying out standard local government responsibilities, the City of Ostrava exercises certain additional powers delegated to it by the state as part of a system designed to improve efficiency in local authorities and centralize powers in large local administrative centres serving communities in the surrounding area. The City thus operates as a special category of municipality with a range of extended powers, which it exercises on behalf of the municipalities Čavisov, Dolní Lhota, Horní Lhota, Klimkovice, Olbramice, Ostrava, Stará Ves nad Ondřejnicí, Šenov, Václavovice, Velká Polom, Vratimov, Vřesina and Zbyslavice. As part of its delegated powers, the City of Ostrava performs administrative functions as defined in relevant laws, its powers extending to health care, education, social services, urban planning, building regulation, the registration of births, deaths and marriages, business registration, road management, water management and environmental management.

Moravská Ostrava a Přívoz, Slezská Ostrava, Ostrava- Jih, Poruba, Nová Bělá, Vítkovice, Stará Bělá, Pustkovec, Mariánské Hory a Hulváky, Petřkovice, Lhotka, Hošťálkovice, Nová Ves, Proskovice, Michálkovice, Radvanice a Bartovice, Krásné Pole, Martinov, Polanka nad Odrou, Hrabová, Svinov, Třebovice, Plesná

Městské obvody jsou spravovány zastupitelstvem městského obvodu. Dalšími orgány městských obvodů jsou rada městského obvodu, starosta, úřad městského obvodu a zvláštní orgány městského obvodu. Dělbu kompetencí mezi orgány města a orgány městských obvodů vymezuje obecně závazná vyhláška města Ostravy č. 14/2013, Statut města Ostravy, ve znění pozdějších změn a doplňků.

Each Municipal District has its own decision-making Assembly. Other bodies at the Municipal District level include Municipal District Councils, Mayors, Authorities and other specialist Municipal District bodies. The division of powers between the bodies of the City and those of the Municipal Districts is defined in Directive no. 14/2013 – the Statute of the City of Ostrava, as subsequently amended.

Zastupitelstvo města City Assembly

Zastupitelstvo města má 55 členů. Je voleno občany města na čtyřleté funkční období. Do působnosti zastupitelstva města patří zejména schvalování programu rozvoje města, schvalování rozpočtu města a závěrečného účtu města, schvalování rozhodujících majetkoprávních úkonů, vydávání obecně závazných vyhlášek, zřizování a zrušování výborů, volba jejich předsedy a dalších členů a odvolání je z funkce, zřizování a rušení příspěvkových organizací, schvalování jejich zřizovacích listin, rozhodování o založení nebo rušení právnických osob, schvalování jejich zakladatelských listin, společenských smluv, zakladacích smluv a stanov a rozhodování o účasti v již založených právnických osobách, zřizování a rušení městské policie a udělování čestných občanství a cen města. Zastupitelstvo města zasedá podle schváleného Jednacího řádu zastupitelstva města a v termínech schválených radou města, nejméně však jedenkrát za tři měsíce. Zasedání zastupitelstva města jsou veřejná. Politické složení zastupitelstva města pro volební období 2010–2014 tvoří členové volebních stran ČSSD, ODS, politického hnutí Ostravak, KSČM a TOP 09.

**Politické složení zastupitelstva města
pro volební období 2010–2014:**

The City Assembly has 55 members and is elected by citizens for a four-year period. The tasks of the Assembly include the approval of the City Development Programme; the approval of the City's budget and final accounts; the approval of important proposals in property management; the issuing of general directives; the constitution and disbandment of City committees and the election and dismissal of their chairs and members; the constitution and disbandment of contributory organizations and the approval of their articles of association; the approval of the establishment or disbandment of legal entities and the approval of their articles of association and statutes; decision-making related to the City's participation in existing legal entities; the constitution and disbandment of the City Police Force; and the conferral of honorary citizenship and City awards. The City Assembly meets on dates approved by the City Council; sessions are held at least once every three months, and are open to the public. Members of the City Assembly in the electoral period 2010–2014 belong to six political parties or groupings: ČSSD, ODS, the 'Ostravak' group, KSČM and TOP 09.

**Political structure of the City Assembly
in the electoral period 2010–2014:**

**ČSSD 21, ODS 12,
HNUTÍ OSTRAVAK 10,
KSČM 8, TOP 09 4**

Rada města City Council

Rada města má 11 členů. Tvoří ji primátor, náměstci primátora a další členové rady zvolení z řad zastupitelstva města. Rada města se ze své činnosti zodpovídá zastupitelstvu města. Do působnosti rady města patří zejména zabezpečování hospodaření města podle schváleného rozpočtu, plnění vůči právníkům osobám založeným nebo zřízeným zastupitelstvem města, s výjimkou městské policie, úkoly zakladatele nebo zřizovatele podle zvláštních předpisů, nejsou-li vyhrazeny zastupitelstvu obce, plnění funkce valné hromady u společností, v nichž je město jediným akcionářem nebo společníkem, zřízení a rušení komise, jmenování a odvolávání z funkce jejich předsedů a členů, rozhodování o organizační struktuře magistrátu, zřizování jednotlivých odborů, na návrh tajemníka magistrátu jmenování a odvolávání vedoucích odborů magistrátu v souladu se zvláštním zákonem, stanovení pravidel pro přijímání a vyřizování peticí a stížností, vydávání nařízení města, uzavírání nájemních smluv a smluv o výpůjčce. Rada města se schází zpravidla jedenkrát týdně, pokud výjimečně není stanoveno jinak. Jednání rady města jsou neveřejná.

Složení rady města pro volební období 2010–2014 schválené usnesením zastupitelstva města č. 0004/ZM1014/1 ze dne 9. 11. 2010 a usnesením č. 1047/ZM1014/17 ze dne 27. 6. 2012:

The City Council has 11 members and consists of the Mayor, the Deputy Mayors and the Councillors elected by the City Assembly. The Council is accountable to the City Assembly. Its responsibilities include ensuring that the City operates according to its approved budget; performing tasks connected to legal entities established or constituted by the City Assembly (with the exception of the City Police Force); establishing or constituting bodies in accordance with specific regulations (in cases where the City Assembly does not perform this role); holding Annual General Meetings for companies in which the City is the sole shareholder or partner; constituting or disbanding commissions and electing or dismissing their chairs and members; determining the organizational structure of the City Authority; setting up individual Departments of the Authority; nominating and dismissing the Heads of Departments; issuing regulations for accepting and processing petitions and complaints; issuing City directives; entering into rent and loan contracts. The City Council meets once a week on a regular basis, excluding exceptional circumstances, and its sessions are closed to the public.

Membership of the City Council in the electoral period 2010–2014 as approved by Resolution no. 0004/ZM1014/1 of the City Assembly on 9 November 2010 and Resolution no. 1047/ZM1014/17 of 27 June 2012:

Funkce	Position	Jméno Name	Politická příslušnost Political affiliation
Primátor	Mayor	Ing. Petr Kajnar	ČSSD
Náměstek primátora	Deputy Mayor	Ing. Dalibor Madej	ODS
Náměstek primátora	Deputy Mayor	Ing. Jiří Hrabina	ČSSD
Náměstek primátora	Deputy Mayor	Ing. Tomáš Petřík	ODS
Náměstek primátora	Deputy Mayor	Bc. Tomáš Sucharda	ČSSD
Náměstek primátora	Deputy Mayor	Ing. Martin Štěpánek, Ph. D.	ODS
Náměstkyně primátora	Deputy Mayor	Ing. Simona Piperková	ČSSD
Členka rady	Councillor	Doc. Ing. Zuzana Kučerová, Ph. D.	ODS
Člen rady	Councillor	Ing. Lumír Palyza	ČSSD
Člen rady	Councillor	PaedDr. Aleš Koutný	ČSSD
Člen rady	Councillor	Dalibor Gríšek	ČSSD
Tajemník magistrátu	City Secretary	Ing. Břetislav Gibas	

Výbory, komise a sbor starostů Committees, Commissions and Association of Mayors

Zastupitelstvo města zřizuje podle zákona o obcích výbory jako své iniciativní a kontrolní orgány. Zastupitelstvo města ze zákona zřizuje vždy finanční a kontrolní výbor. Rozhodování o zřízení dalších výborů je vyhrazeno zastupitelstvu města, které stanoví jejich úkoly a náplň činnosti. Zastupitelstvo města Ostravy zřídilo na své funkční období 2010–2014 čtyři výbory: finanční, kontrolní, statutový a pro udělování čestného občanství a cen města.

Rada města zřizuje podle potřeby komise jako své iniciativní a poradní orgány. Komise jsou ze své činnosti odpovědné radě města. Rada města zřídila na funkční období 2010–2014 osmnáct komisí: kultury, zdravotnictví, sociální, protidrogovou a ochrany veřejného pořádku, životního prostředí, dopravy, investiční, komisi muzejní, letopiseckou, názvoslovnou a heraldickou, komisi právní, pro informační systémy, pro děti, mládež a sport, pro podporu ekonomického rozvoje města, pro handicapované děti a mládež, pro vzdělávání a školství, ekonomickou a rozpočtovou, pro podporu vrcholového sportu, majetkovou a komisi pro kontrolu činnosti Městské nemocnice Ostrava. Komise pro kontrolu činnosti Městské nemocnice Ostrava byla zrušena usnesením č. 5086/RM1014/65 dne 24. 7. 2012. Komise ekonomická a rozpočtová byla zrušena usnesením č. 5487/RM1014/71 dne 2. 10. 2012. V současné době tedy pracuje 16 komisí rady města.

Pro lepší vzájemnou součinnost mezi orgány města a orgány městských obvodů je zastupitelstvem města zřízen kolektivní orgán – Sbor starostů městských obvodů.

According to the Act on municipalities, the City Assembly may constitute committees as its advisory and controlling bodies. The Assembly is legally required to constitute a Financial Committee and an Audit Committee.

The City Assembly also sets up and determines the tasks of several other committees. For the electoral period 2010–2014 the Assembly constituted four committees: the Financial Committee, Audit Committee, Statutory Committee and Committee for Honorary Citizenship and City Awards.

The City Council may, depending on requirements, constitute commissions as advisory and initiatory bodies, accountable to the Council. For the electoral period 2010–2014 the Council set up 18 commissions: the Commissions for Culture; Health Care; Social Affairs; Drug Prevention and Public Order; Environmental Affairs; Transport; Investment; Museums, Chronicaling, Nomenclature and Heraldry; Legal Affairs; Information Systems; Children, Young People and Sport; City Economic Development; Handicapped Children and Young People; Education and Training; Economic and Budgetary Affairs; Professional Sports; the Commission for Property and Assets; and the Audit Commission for the Ostrava City Hospital. The Audit Commission for the Ostrava City Hospital was disbanded on 24 July 2012 by Resolution no. 5086/RM1014/65. The Commission for Economic and Budgetary Affairs was disbanded on 2 October 2012 by Resolution no. 5487/RM1014/71. Currently a total of 16 City Council-constituted Commissions are in operation.

The Association of Mayors of Municipal Districts is constituted by the Assembly in order to facilitate communication and operations between the bodies of the City and those of its Municipal Districts.

Magistrát města City Authority

Magistrát města tvoří primátor, náměstci primátora, tajemník magistrátu a zaměstnanci města zařazení do magistrátu města. V čele magistrátu je primátor. Magistrát města se člení na odbory, které zřídila pro jednotlivé úseky činnosti rada města. Funkci zaměstnavatele vůči všem zaměstnancům města, s výjimkou zaměstnanců městské policie, plní tajemník magistrátu. Tajemník magistrátu zajišťuje zejména výkon přenesené působnosti s výjimkou věcí, které jsou zákonem svěřeny radě města nebo zvláštnímu orgánu města, plní úkoly uložené mu zastupitelstvem města, radou města nebo primátorem, stanoví podle zvláštních právních předpisů platy všem zaměstnancům města zařazeným do magistrátu, plní úkoly statutárního orgánu zaměstnavatele podle zvláštních právních předpisů vůči zaměstnancům města zařazeným do magistrátu. Odbory zajišťují prostřednictvím vedoucích odborů svěřené úkoly na úseku samosprávy a státní správy.

The City Authority consists of the Mayor – who is the head of the Authority – plus the Deputy Mayors, the City Authority Secretary and the employees of the City Authority. The various Departments which make up the City Authority are constituted by the City Council to deal with specialist areas of activity. Legally the City Secretary is the employer of all City employees except those of the City Police Force. The Secretary is responsible for managing delegated powers with the exception of those powers legally entrusted to the City Council or another City body; carrying out tasks assigned by the City Assembly, Council or Mayor; setting salary levels for all City Authority employees in accordance with legal regulations; and carrying out the tasks of the statutory body of the employer as defined by law with relation to the employees of the City Authority. The Departments, managed by their Heads, are entrusted with carrying out tasks of state administration and local government.

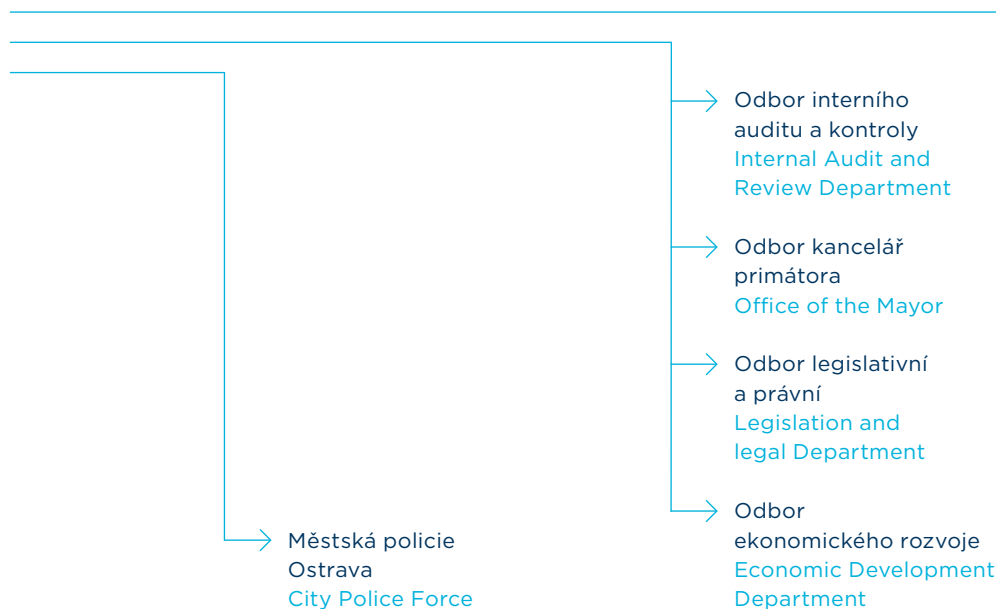
Organizační struktura magistrátu města

Organizational structure of the City Authority

Primátor

Mayor

Ing. Petr Kajnar





Služby občanům

Public Services





Ostravské divadlo loutek je po zásluze
považováno za nejkrásnější budovu
svého druhu v České republice
/ Dům roku 1999

Ostrava's Puppet Theatre is rightly
considered the most beautiful building
of its kind in the Czech Republic
/ Building of the Year 1999



Sociální péče a zdravotnictví

Social Services and Health Care

Sociální oblast se prolíná každodenním životem občanů města Ostravy a má citelný vliv na jeho kvalitu. Lidé každého věku se mohou nalézat v situaci, kdy potřebují pomoc a podporu v rozsahu širším, než jim může poskytnout rodina či přátelé. Svým obyvatelům nabízí statutární město Ostrava pomoc a podporu prostřednictvím odboru sociálních věcí, školství, sportu a volnočasových aktivit a zřízených příspěvkových organizací sociálního charakteru. Při zajišťování sociálních služeb spolupracuje také s jednotlivými městskými obvody a v neposlední řadě s nestátními neziskovými organizacemi (občanskými sdruženími, účelovými zařízeními církví, obecně prospěšnými společnostmi) i fyzickými osobami. Ve spolupráci s výše uvedenými subjekty, které se již od roku 2003 z důvodu lepší koordinace a řízení sociálních služeb podílejí na realizaci procesu komunitního plánování v rámci města, byl v návaznosti na účinnost zákona č. 108/2006 Sb., o sociálních službách vytvořen již 3. Komunitní plán sociálních služeb a souvisejících aktivit ve městě Ostrava na období 2011-2014. Strategický dokument, který deklaruje směr sociální politiky města v oblasti sociálních služeb, definuje priority a záměry města v sociální oblasti, byl schválen na jednání Zastupitelstva města Ostravy dne 15. 9. 2010.

Social services touch on the everyday lives of all citizens of Ostrava and have a significant effect on their quality of life. People of all ages can find themselves in situations when they need more help and support than their family or friends can provide. The City of Ostrava offers its citizens assistance and support via the City Authority (Social Services, Education, Sport and Leisure Department) and through a number of contributory organizations providing social services. The City also works closely with a range of co-providers including the individual Municipal Districts, non-governmental non-profit organizations (civic initiatives, Church-based facilities, public service organizations), and individuals.

Since 2003 these organizations have been involved in Ostrava's community planning process, which aims to optimize the coordination and management of social services. In accordance with Act no. 108/2006 on social services, the City and social services providers have drawn up the Third Community Plan for Social Services and Related Activities in the City of Ostrava for the period 2011-2014. This strategic document maps out the City's policy on social services provision and defines priorities in social services. It was approved by the City Assembly on 15 September 2010.

Sociální služby

Sociální služby jsou poskytovány jednotlivým občanům nebo jejich rodinám, pokud se ocitnou v nepříznivé sociální situaci a potřebují pomoc při jejím zvládnutí. Služby mohou být občanům poskytovány v jejich domácím prostředí jako tzv. terénní služby (služba je doručována až k uživateli domů – například služby osobní asistence, pečovatelská služba apod.), ambulantně (uživatel dochází do zařízení – například denní centra, denní stacionáře apod.) nebo v pobytových zařízeních sociálních služeb. Jejich financování je realizováno z více zdrojů – rozpočtu města, kraje, státního rozpočtu, úhrad uživatelů, příspěvku na péči, vlastní hospodářské činnosti organizací, pořádaných sbírek, sponzorských darů apod. Ve městě Ostrava jsou nabízeny v roce 2013 sociální služby od 73 registrovaných poskytovatelů sociálních služeb. Jejich zřizovateli jsou město Ostrava, městské obvody, nestátní neziskové organizace a fyzické osoby. Přehled poskytovaných sociálních služeb pro občany města Ostravy lze nalézt na webovém portálu sociálních služeb <http://socialnisluzby.ostrava.cz/>

Social services

Social services are provided to individual citizens or their families in order to help them deal with difficult social situations which they cannot overcome on their own. The services are provided either on-site at clients' homes (e.g. personal assistance services and care services), at various types of social services day centres and drop-in centres, or at residential social services institutions. These services are financed from several sources – the City budget, the Regional budget, the national state budget, fees paid by users, care contributions, income generated by the organizations themselves, charity collections, sponsors' donations, etc.

In 2013 Ostrava had a total of 73 registered social service providers, constituted by the City of Ostrava, the Municipal Districts, non-governmental non-profit organizations and individuals. An overview of the social services provided for Ostrava's citizens can be found at the social services web portal <http://socialnisluzby.ostrava.cz/>.

Sociální služby poskytované podle zákona č. 108/2006 Sb., o sociálních službách, v platném znění:

Social services provided according to Act no. 108/2006 on social services:

Druhy poskytovaných služeb		Types of services provided	
Sociální poradenství	Služby sociální prevence	Social counselling and advisory services	Social prevention services:
	raná péče		early care
Služby sociální péče	telefonická krizová pomoc	Social care services	telephone crisis assistance
osobní asistence	tlumočnické služby	personal assistance	interpreting services
pečovatelská služba	azylové domy	nursing services	refuges
tísňová péče	domy na půl cesty	emergency care	halfway houses
průvodcovské a předčitatelské služby	kontaktní centra	guide and reader services	contact centres
podpora samostatného bydlení	krizová pomoc	independent housing support	crisis support
odlehčovací služby	nízkoprahová denní centra	relief services	low-threshold day centres
centra denních služeb	intervenční centra	day centres	intervention centres
denní stacionáře	nízkoprahová zařízení pro děti a mládež a denní centra	drop-in centres	low-threshold centres for children and young people, day centres
týdenní stacionáře	noclehárny	week centres for handicapped people	night shelters
domovy pro osoby se zdravotním postižením	služby následné péče	homes for disabled citizens	follow-up care services
domovy pro seniory	sociálně aktivizační služby pro rodiny s dětmi, pro seniory a osoby se zdravotním postižením	homes for senior citizens	social activation services for families with children, senior citizens and disabled citizens
domovy se zvláštním režimem	sociálně terapeutické dílny	special regime homes	social therapeutic workshops
chráněná bydlení	terapeutické komunity	sheltered housing	therapeutic communities
sociální služby poskytované ve zdravotnických zařízeních	terénní programy	social services provided at health care facilities	on-site services
	sociální rehabilitace		social rehabilitation

Statutární město Ostrava

Město je zřizovatelem 10 příspěvkových organizací. V devíti z nich jsou poskytovány pobytové služby pro seniory a osoby se zdravotním postižením. Kapacita pobytových služeb pro seniory činí 1 627 míst. Centrum pro osoby se zdravotním postižením disponuje kapacitou pro 358 klientů, z toho je 233 míst vyhrazeno pro pobytové sociální služby. Celková kapacita míst v pobytových službách příspěvkových organizací města je 1 860 osob (k 1. 1. 2014).

Základní ekonomické ukazatele: v roce 2013 činily celkové náklady na provoz příspěvkových organizací 667 849 tis. Kč. Z rozpočtu města byl organizacím k 31. 12. 2013 poskytnut příspěvek na provoz ve výši 187 125 tis. Kč, účelové neinvestiční příspěvky ve výši 7 830 tis. Kč, příspěvek na odpisy ve výši 10 481 tis. Kč. Prostřednictvím rozpočtu SMO byly organizacím poukázány dotace z rozpočtu Moravskoslezského kraje a z Operačního programu Lidské zdroje a zaměstnanost (OP LZZ) na realizaci projektů v objemu 6 809 tis. Kč. Organizace obdržely neinvestiční dotace na poskytování sociálního služeb z rozpočtu Ministerstva práce a sociálních věcí ČR v objemu 65 633 tis. Kč. Ostatní náklady byly kryty především vlastními výnosy (příjmy) organizací – např. příjmy za stravu, pobyt a poskytnutou péči klientům od zdravotních pojišťoven.

Services provided by the City of Ostrava

The City of Ostrava is the constituting body of ten contributory organizations, nine of which provide residential services for senior citizens and handicapped citizens. The senior citizens' homes offer 1 627 places. A centre for handicapped clients offers 358 places, of which 233 are for residential social services. The total capacity of the residential services offered by the City's contributory organizations is 1 860 places (data as of 1 January 2014).

Basic economic indicators: In 2013, the total running costs of contributory organizations were CZK 667 849 000, of which the City contributed a basic CZK 187 125 000 throughout the year to cover day-to-day operations plus targeted non-investment contributions of CZK 7 830 000 and contributions of CZK 10 481 000 to cover assets depreciation. These organizations also received subsidies (CZK 6 809 000) from the Moravian-Silesian Region and EU funds (Operational Programme Human Resources and Employment) to finance projects, plus CZK 65 633 000 in non-investment subsidies from the Ministry of Employment and Social Affairs. Other costs were covered by income generated by the organizations themselves – e.g. fees for food and accommodation paid by clients, fees for client care, and transfers from health insurance providers..

Základní ekonomické ukazatele – finanční prostředky poukázané z rozpočtu SMO k 31. 12. 2013 na sociální oblast (v tis. Kč):

Basic economic indicators – City expenditure on social services as of 31. 12. 2013 (CZK thousands):

Zařízení	Facility	Neinvestiční příspěvek Non-investment contribution	Investiční dotace Investment subsidy	Celkem Total
Domov Slunečnice, p. o., Opavská 4472/76, Ostrava-Poruba	Senior Citizens' Home Slunečnice (contributory org.), Opavská 76/4472, Ostrava-Poruba	37 628	0	37 628
Domov Korýtko, p. o., Petruškova 2936/6, Ostrava-Zábřeh	Senior Citizens' Home Korýtko (contributory org.), Petruškova 2936/6, Ostrava-Zábřeh	13 751	0	13 751
Domov Čujkovova, p. o., Čujkovova 25, Ostrava-Zábřeh	Senior Citizens' Home Čujkovova (contributory org.), Čujkovova 25, Ostrava-Zábřeh	23 020	666	23 686
Domov Magnolie, p. o., Siroťčí 56, Ostrava-Vítkovice	Senior Citizens' Home Magnolie (contributory org.), Siroťčí 56, Ostrava-Vítkovice	8 433	2 395	10 828
Domov pro seniory Iris, p. o., Rybářská 13, Ostrava-Mariánské Hory	Senior Citizens' Home Iris (contributory org.), Rybářská 13, Ostrava-Mariánské Hory	8 847	0	8 847
Domov Slunovrat, p. o., Na Mlýnici 203/5, Ostrava-Přívoz	Senior Citizens' Home Slunovrat (contributory org.), Na Mlýnici 203/5, Ostrava-Přívoz	8 842	6 550	15 392
Domov Sluníčko, p. o., Syllabova 2886/19, Ostrava-Vítkovice	Senior Citizens' Home Sluníčko, contributory organization, Syllabova 19, Ostrava-Zábřeh	15 819	0	15 819
Domov pro seniory Kamenec, Ostrava-Slezská Ostrava, p. o., Bohumínská 1056/71, Ostrava-Slezská Ostrava	Senior Citizens' Home Kamenec, contributory organization, Bohumínská 1056/71, Ostrava-Sl. Ostrava	19 167	0	19 167
Čtyřlístek – centrum pro osoby se zdrav. postižením Ostrava, p. o., Hladnovská 751, Ostrava-Muglinov	Čtyřlístek – Centre for Handicapped Clients (contributory org.), Hladnovská 751, Ostrava-Muglinov	69 566	6 896	76 462
Centrum sociálních služeb Ostrava, p. o., Jahnova 12, Ostrava-Mariánské Hory	Ostrava Social Services Centre (contributory org.), Jahnova 12, Ostrava-Mar. Hory	363	0	363
CELKEM	TOTAL	205 436	16 507	221 943

Pozn: neinvestiční příspěvek je roven součtu příspěvku na provoz, odpisy, účel. neinv. příspěvek z rozpočtu SMO.

Note: The non-investment contribution represents the sum of contributions to running costs and depreciation, plus targeted non-investment contributions from the City of Ostrava.

Městské obvody

Dalšími poskytovateli sociálních služeb, zejména terénních, jsou městské obvody. Záměrem terénní péče je orientovat se na péči poskytovanou lidem v jejich vlastním sociálním prostředí. Jednou ze služeb terénní sociální péče je pečovatelská služba, která je poskytována občanům v jejich domácnostech, včetně domácností v domech s pečovatelskou službou, případně v zařízeních pečovatelské služby. Městské obvody SMO provozují šest pečovatelských služeb.

Pro občany, kteří jsou poživateli starobního nebo invalidního důchodu a potřebují pomoc pečovatelské služby, jsou zřizovány domy s pečovatelskou službou, případně domy zvláštního určení. Přidělování bytů provádějí úřady městských obvodů (Ostrava-Jih, Poruba, Mariánské Hory a Hulváky, Moravská Ostrava a Přívoz, Slezská Ostrava a Vítkovice) na základě žádosti občana, omezení soběstačnosti a naléhavosti sociální situace občana. Na území města se v současné době nachází 1125 bytových jednotek, kterými

Services provided by Municipal Districts

Other major providers of social services within Ostrava, especially of home visiting services, are the Municipal Districts. The aim of home visiting services is to provide assistance to clients in their own homes. A central pillar of these services is nursing care provided by visiting carers; this also includes clients living in apartments at nursing homes or other similar facilities. Six nursing care services are provided by Municipal District authorities.

Citizens receiving old age pensions or disability benefits and requiring nursing care services can make use of nursing homes or other similar facilities. The allocation of apartments in these homes is the responsibility of the Municipal District authorities (Ostrava-Jih, Poruba, Mariánské Hory a Hulváky, Moravská Ostrava a Přívoz, Slezská Ostrava, Vítkovice); places are allocated on the basis of individual applications depending on the degree to which the potential client's independence is restricted and the urgency of his/her social situation. There are

disponují městské obvody Ostrava-Jih, Poruba, Mariánské Hory a Hulváky, Moravská Ostrava a Přívoz, Slezská Ostrava a Vítkovice. Městské obvody dále zajišťují odlehčovací služby (ve třech zařízeních), azylové domy (3), centrum denních služeb pro seniory (1) a službu odborného sociálního poradenství.

currently 1125 such apartments in the Municipal Districts of Ostrava-Jih, Poruba, Mariánské Hory a Hulváky, Moravská Ostrava a Přívoz, Slezská Ostrava and Vítkovice. The Municipal Districts also provide respite services (3 sites), refuges (3), a senior citizens' day services centre (1) and a professional social counselling service.

Nestátní neziskové organizace

Na území města působí přes 100 nestátních neziskových organizací, které poskytují 150 sociálních služeb a další související aktivity. Aktivně spolupracují v procesu komunitního plánování rozvoje sociálních služeb. V oblasti pobytových služeb pro seniory spíše doplňují služby poskytované příspěvkovými organizacemi, v celé řadě služeb jsou však výhradními poskytovateli služeb, zejména služeb terénních a ambulantních. Jejich činnost byla z rozpočtu města finančně podporována v roce 2013 částkou bezmála 81,5 mil. Kč.

Services provided by non-governmental non-profit organizations

There are over 100 non-governmental non-profit organizations (NGOs) operating within Ostrava as providers of 150 social services and other related activities. They play an active role in the process of community planning for the development of social services. In terms of residential services for senior citizens, NGOs play a supplementary role to core services provided by contributory organizations. However, NGOs are the sole providers of many other services – especially home visiting services and day services. NGOs are part-financed from the City budget (subsidies in 2013 totalled almost CZK 81.5 million).

Výběrové řízení v dotační oblasti sociální péče a oblasti hendikepovaných včetně dětí a mládeže pro rok 2013:

Applications for subsidy funding (social care and handicaps, incl. children and young people, 2013):

Oblast podpory	Area of support	Počet podaných žádostí Number of Applications submitted	Požadované prostředky Funding requested	Počet podpořených žádostí Number of Applications approved	Poskytnuté prostředky z rozpočtu SMO Funding provided from City budget (CZK)
Sociální péče	Social care	180	91 698 282	154	71 633 000
Handicapovaní včetně dětí a mládeže	Handicaps, incl. children and young people	83	21 615 259	70	9 873 000
CELKEM	TOTAL	263	113 313 541	224	81 506 000

Sociální práce

V rámci výkonu přenesené působnosti realizují sociální pracovníci Magistrátu města Ostravy a jednotlivých úřadů městských obvodů činnosti sociální práce vedoucí k řešení nepříznivé sociální situace a k sociálnímu začleňování osob. Činnost je realizována komplexně a směřuje vůči všem cílovým skupinám osob. Vykonávána je pro obyvatele města Ostravy a 12 obcí širšího správního obvodu města Ostravy. Ke konci roku 2013 evidovalo 88 sociálních pracovníků a sociálních kurátorů celkem 10 803 klientů, kterým poskytli jednorázovou či opakovanou pomoc.

Poskytováno bylo zejména základní a odborné sociální poradenství v návaznosti na širokou škálu sociálních situací (např. v oblasti nepojistných sociálních dávek, správního řízení, nezaměstnanosti, dluhové problematiky a exekucí, zajištění bytových potřeb).

Kontrolní a metodická činnost

Oddělení sociální práce a metodiky provádí metodickou a kontrolní činnost na úseku komplexní sociální práce zajišťované městskými obvody statutárního města Ostravy. Oddělení dále koordinuje sociální poradenství a provádí dozor úrovně jeho poskytování ve všech oblastech sociální ochrany obyvatelstva. V rámci kontrolní a metodické činnosti směřované vůči městským obvodům bylo provedeno sedm kontrol výkonu přenesené působnosti a jedna metodická návštěva. Dále byly uspořádány tři metodické porady pro sociální kurátory, tři pro sociální pracovníky, uskutečnilo se šest kazuistických seminářů pro sociální pracovníky s kumulovanými funkcemi a byly vydány dvě metodické pomůcky.

Social work

As part of the City of Ostrava's delegated powers, social workers from the City Authority and Municipal District authorities are involved in a wide range of activities to combat social problems and support social inclusion. These activities form part of a comprehensive and integrated approach, addressing all target groups not only within the City of Ostrava, but also in 12 other municipalities falling within the City's wider administrative purview. At the end of 2013, 88 social workers and social prevention workers had a total of 10 803 registered clients who had received assistance either on single or multiple occasions. Clients received a range of professional social counselling depending on their specific social situation – including advice on social security benefits, court and administrative proceedings, unemployment, debt and debt-related seizure of property, housing needs, etc.

Quality monitoring and methodological assistance

The Social Work and Methodology Unit (part of the Social Services, Education, Sport and Leisure Department) carries out quality monitoring and offers methodological support for the full range of social work services provided by the City's individual Municipal Districts. The Unit also coordinates and monitors the quality of all social counselling provided to citizens in Ostrava.

During 2013, the Unit carried out seven inspections focusing on Municipal Districts' social work provision, plus one methodological support visit. It also organized three training sessions for social prevention workers, three training sessions for social workers, plus six case-study seminars for social workers, as well as issuing two methodological handbooks.

Romské etnikum

Problematicou romského etnika se zabývá romský koordinátor. Jeho činnost se zaměřuje především na zlepšení životních a sociálních podmínek romské menšiny na území města Ostravy a začlenění obyvatel sociálně vyloučených romských lokalit do společnosti. Při realizaci opatření vedoucích k integraci romské menšiny spolupracuje romský koordinátor se státními, nestátními a neziskovými organizacemi a dalšími subjekty.

The Roma community

The coordinator for the Roma ethnic minority works to improve material and social conditions among Ostrava's Roma community, with a particular focus on the integration of inhabitants from socially excluded locations into the wider community. The coordinator works closely alongside state authorities and various NGOs to implement measures supporting the integration of the Roma community.

Bezdomovectví

Vzhledem k potřebě zacílení pomoci lidem bez domova město zadalo zpracování Studie o stavu bezdomovectví v Ostravě. Podle sčítání, které proběhlo v září 2012, se na území města Ostravy pohybuje 890 zjevných bezdomovců, z toho 442 bezdomovců mimo zařízení (pobývajících na ulici) a 448 v zařízeních sociálních služeb. Z těchto údajů se vycházelo i v roce 2013. V zimních měsících doplňuje nabídku celoročně poskytovaných služeb tzv. Zimní program, během kterého organizace navyšují kapacity, aby pokryly aktuální potřeby klientů. V rámci terénní práce v zimním období byly především sociálními pracovníky Magistrátu města Ostravy realizovány výjezdy do lokalizovaných míst s cílem poskytnout bezdomovcům informační servis a motivovat je k využití sociálních služeb.

Homelessness

A document entitled 'Study of the Homelessness Situation in Ostrava' has been drawn up as part of the City's efforts to target its support for homeless people. According to a study carried out in September 2012, Ostrava had a total of 890 people in the 'evidently homeless' category living within the city; 448 in social services facilities and 442 outside those facilities. These figures were used as the basis for activities during 2013. In addition to the year-round services provided to homeless citizens, the City also organizes a special winter programme, boosting the capacity of its shelter facilities to cover increased demand during cold weather. Social workers from the City Authority carried out a number of on-site visits to locations with a high concentration of homeless people in order to provide information and motivate them to take advantage of available social services.

Parkovací průkazy

Oddělení sociální práce a metodiky vydává doklad se speciálním označením vozidel „Parkovací průkaz označující vozidlo přepravující osobu těžce zdravotně postiženou“ pro osoby s trvalým pobytem v Ostravě a v rámci obcí širšího správního obvodu. V roce 2013 bylo vydáno či vyměněno celkem 1 478 průkazů.

Parking permits

The Social Work and Methodology Unit issues special parking permits for people with disabilities living in Ostrava and the municipalities falling within the City's wider administrative purview. In 2013 the City issued or renewed a total of 1 478 disabled parking permits.

Sociálně-právní ochrana dětí

Sociálně-právní ochrana dětí jako specializovaná činnost spadá do výkonu státní správy. V roce 2013 v této agendě došlo k významným změnám v souvislosti s rozsáhlou novelizací zákona o sociálně-právní ochraně dětí. Byly zavedeny nové instituty jako vyhodnocování situace ohroženého dítěte, individuální plán ochrany ohroženého dítěte i nové metody práce, např. pořádání případových konferencí. Důraz je kladen na pomoc a podporu rodině v obtížné situaci, kdy odebrání dítěte z rodiny je krajním opatřením a nelze k němu přistoupit pouze z důvodu nedostatečných bytových nebo majetkových poměrů rodičů. Velmi intenzivně roste potřebnost zapojení sociálních služeb na pomoc rodině v rámci sociálně-právní ochrany dětí, která je zaměřena jak na prevenci, tak i na přijetí konkrétních opatření. Na výkonu sociálně-právní ochrany dětí se podílí orgány státní správy, obce, ale také řada nestátních neziskových organizací. Nestátní neziskové organizace působí zejména v poradenství, při sanaci rodin, v odlehčovacích službách, v mediaci, v podpoře pěstounských rodin a také rodin ohrožených domácím násilím. Od roku 2013 jsou do výkonu sociálně-právní ochrany dětí zaváděny standardy kvality. Proces standardizace bude ukončen ke konci roku 2014.

V roce 2013 byla sociálně-právní ochrana dětí vykonávána v 11 405 případech rodin s nezletilými dětmi. U 3 666 dětí byla realizována funkce opatrovníka pro soudní řízení. Pouze v 61 případech byl soud podán návrh na nařízení ústavní výchovy. V terénu zajišťuje výkon sociálně-právní ochrany dětí 121 sociálních pracovníků, z toho 43 kurátorů pro mládež se zaměřuje na děti vyžadující zvýšenou pozornost, kam patří děti s rizikovým chováním.

Child protection

Child protection involves a range of highly specialist services provided by public sector organizations. In 2013 a major amendment to child protection legislation came into effect, bringing widespread changes. The amendment introduced a range of new instruments, including assessments of the situations of at-risk children, individual child protection plans, and new working methods such as case-study conferences. The new legislation prioritizes the provision of assistance and support to families; the removal of children from their families is now used only as a last resort, and is no longer admissible as a solution to inadequate housing or parents' financial problems. There is a rapidly increasing need to involve social services in helping families as part of child protection – both focusing on prevention and implementing specific measures if necessary. Child protection services are provided by state institutions on the national and municipal level, as well as by a wide range of non-governmental non-profit organizations (NGOs). NGOs are particularly active in counselling, family services, respite services, mediation, support for foster families, and work with families experiencing domestic violence. In 2013 a system of quality standards was introduced to measure the provision of child protection services; the system will be introduced in its entirety by the end of 2014. During 2013, child protection workers provided assistance to families with children in 11 405 cases. The child protection authority acted as the legal guardian of children in court proceedings in a total of 3 666 cases. There were only 61 cases in which the authority recommended that courts remove children from their families and place them in institutional care. Child protection services are currently provided by a total of 121 specialist social workers, including 43 social prevention workers assigned to children displaying high-risk behaviours.

Dejme dětem rodinu

Kampaň „Dejme dětem rodinu“ v průběhu roku 2013 navázala na aktivity z předchozích let. Cílem kampaně je poskytovat veřejnosti informace o náhradní rodinné péči a o podmínkách pěstounské péče. Prioritou partnerů kampaně bylo dále řešit poskytování služeb pro pěstounské rodiny a provázet pěstouny změnami, které přinesla novela zákona o sociálně-právní ochraně dětí. Změny v oblasti pěstounské péče byly v roce 2013 tak zásadní, že III. konference „Dejme dětem rodinu“ se věnovala tématu „...jak se žije s novelou?“ z pohledu odborníků, nestátních neziskových organizací a také pěstounů. Ze závěrů konference je zřejmé, že provázanost činností orgánů sociálně-právní ochrany dětí s pověřenými osobami a nestátními neziskovými organizacemi je správná cesta, neboť vzájemná provázanost a spolupráce s těmito organizacemi přináší potřebnou pomoc a podporu pěstounským rodinám. V současné době v Ostravě vyrůstá v pěstounských rodinách celkem 527 dětí. V roce 2013 bylo do náhradní rodinné péče svěřeno 186 dětí. Oddělení sociálně-právní ochrany dětí má ve své evidenci 388 rodin, které dětem poskytují plnohodnotné rodinné zázemí.

Systém včasné intervence

Systém včasné intervence (SVI) je mezirezortní projekt, jehož cílem je prevence výskytu rizika kriminálního vývoje dětí a mladistvých nebo jeho pokračování, dále ochrana dětí před trestnou činností, před týráním, zneužíváním a zanedbáváním. Cílem SVI je nastavení efektivní spolupráce mezi institucemi, do jejichž působnosti spadá péče o ohrožené děti a jejich rodiny. Spolupráce je podpořena jednotným informačním prostředím a propracovaným mechanismem spolupráce. Systém funguje jako společný informační systém spravovaný místně příslušnými orgány sociálně-právní ochrany dětí. V rámci systému pracuje Tým pro mládež, který na úrovni obce s rozšířenou působností mapuje sociálně patologické jevy, operativně řeší vzniklé problémy a koordinuje aktivity subjektů péče o ohrožené děti na místní

Giving Children A Family

During 2013, the 'Giving Children A Family' campaign continued to build on activities launched in previous years. The goal of the campaign is to inform the general public about the various forms and requirements of foster care. The key priority for the campaign's partners was to coordinate the provision of support services for foster families and to inform them of the changes brought by amended child protection legislation. 2013 brought far-reaching legislative changes in this area, so the third 'Giving Children A Family' conference focused specifically on the new law from the perspective of experts, NGOs and foster parents themselves. The participants at the conference agreed that the new system represents a step in a right direction; the system creates closer links between the child protection authorities and other stakeholders (including NGOs), helping to strengthen the support network available to foster carers. Currently 527 children are living with foster families in Ostrava. A total of 186 children were placed in foster care during the course of 2013. The Child Protection Unit has 388 registered foster families within the city who can provide a supportive family environment for children.

Early Intervention System

The Early Intervention System (EIS) is an interdepartmental project set up with a range of interrelated aims: preventing children from turning to criminal activities or helping them desist from criminal behaviour, as well as protecting children against crime, bullying, abuse and neglect. The purpose of the EIS is to provide a framework for effective cooperation among institutions providing care to at-risk children and their families. The project uses a single integrated information system facilitating cooperation and coordination. This IT system is administered by local child protection authorities. The EIS includes a Youth Team working at municipal level to map high-risk behaviours and situations, deal flexibly with any problems as they emerge, and coordinate the activities

úrovni. Partnery na území Ostravy jsou např. Policie ČR, Městská policie Ostrava, Okresní státní zastupitelství v Ostravě, Okresní soud Ostrava, Probační a mediační služba pobočka Ostrava.

Pomoc ohroženým dětem je podle platné legislativy poskytována nepřetržitě 24 hodin denně. Mimo běžnou pracovní dobu jednotlivých orgánů sociálně-právní ochrany dětí působících na území města je pomoc zajištěna sociálním pracovníkem sloužícím pohotovost na mobilním telefonu. Pracovník na základě kontaktu Policie ČR nebo Městské policie Ostrava řeší krizové situace ohrožených dětí přímo v terénu. V rámci této pohotovosti byla v roce 2013 okamžitá pomoc poskytnuta 70 dětem a mladistvým.

Program Sociální inkluze

Na počátku roku 2013 se rozběhla realizace programu „Sociální inkluze Ostrava“. Hlavním cílem programu, který je zaměřen na cílovou skupinu občanů sociálně vyloučených a ohrožených sociálním vyloučením, je přispět k lepšímu vzájemnému soužití občanů města. Během roku 2013 bylo do programu zapojeno 13 rodin a 2 jednotlivci. Během fungování programu dala jedna rodina výpověď, dva jednotlivci odstoupili z programu a tři rodiny byly vyloučeny na základě rozhodnutí řídicího výboru. K prosinci 2013 bylo do programu zařazeno devět rodin. Na základě prvních zkušeností došlo k obrácení mechanismu programu: 1. Vzdělávání (absolvování rekvalifikačních kurzů), 2. Zaměstnání, 3. Bydlení (poskytnutí bytu). Původně byl nejdříve poskytnut byt. Dospělí zástupci rodin absolvují rekvalifikační kurzy, postupně jsou zaměstnáváni a po určité době je rodině poskytnut byt ve spolupráci s městskými obvody nebo soukromým vlastníkem. V roce 2013 pokračovalo vyjednávání na národní i evropské úrovni při přípravě na programovací období 2014+ s cílem získat finanční prostředky na další fungování programu. V roce 2013 byl program „Sociální inkluze Ostrava“ financován z rozpočtu SMO ve výši 3 mil. Kč a z Roma Education Fund ve výši 1,6 mil. Kč. Více informací o projektu na stránkách www.ostrava.cz.

of child protection organizations at the local level. Partners of the EIS within Ostrava include the National Police Force, the City Police Force, the District Prosecutor's Office, the District Court, and the Ostrava branch of the National Probation and Mediation Service. In line with current legislative requirements, emergency assistance to at-risk children is provided 24 hours a day. A designated social worker is available via a special emergency helpline at all times outside normal working hours. If contacted by the National Police Force or the City Police Force, this social worker travels to locations throughout the city to deal with issues and situations requiring intervention. During 2013 emergency assistance was provided to a total of 70 children and young people.

The Social Inclusion Ostrava programme

2013 saw the launch of the implementation phase of the 'Social Inclusion Ostrava' programme, which targets socially excluded citizens and those at risk of social exclusion. The main goal of the programme is to achieve a better level of co-existence among all of Ostrava's citizens. During 2013 the programme involved 13 families and 2 individuals. One family and two individuals withdrew from the programme voluntarily, and the management committee terminated the participation of a further three families. As of December 2013, a total of nine families were involved in the programme. The programme mechanism was changed in response to some initial issues. Originally participants received housing as the first step in the programme; this has now been altered as follows: 1. First, adult members of participating families complete retraining courses. 2. They then enter employment. 3. After a certain period of time, the family is allocated housing; apartments are provided either by Municipal Districts or private landlords. In 2013 negotiations continued on the national and European level as part of preparations for the programming period 2014+ with the aim of securing funding for the programme in future years. In 2013 the programme received CZK 3 million from the City of Ostrava's budget and CZK 1.6 million from the Roma Education Fund. For more details on the programme see www.ostrava.cz.

Ostatní aktivity

V červnu 2013 se na Masarykově náměstí v Ostravě konal 6. ročník akce „Lidé lidem – přehlídka sociálních služeb a souvisejících aktivit“, při které se prezentovaly organizace, které ve městě poskytují sociální služby a související aktivity. Zaměstnanci odboru sociálních věcí, školství, sportu a volnočasových aktivit (OSVŠSaVA) magistrátu se podíleli na přípravě programu a organizaci třídního mezinárodního kongresu XVI. Gerontologické dny Ostrava, který se konal v říjnu v Domě kultury města Ostravy. U příležitosti Mezinárodního dne za vymýcení chudoby (17. 10. 2013) zorganizoval OSVŠSaVA sbírku potravinové pomoci. Zaměstnanci magistrátu vybrali 197 kg potravin, které následně rozdělila Potravinová banka v Ostravě mezi nestátní neziskové organizace.

V průběhu roku pokračovaly aktivity projektu „Efektivita procesu komunitního plánování sociálních služeb a souvisejících aktivit ve městě Ostrava“, (reg. č. CZ.1.04/3.1.03/78.00041, realizace od 9/2012 do 8/2014, celkové náklady 2,9 mil. Kč, financován Evropským sociálním fondem prostřednictvím OP LZZ a státního rozpočtu), jehož výstupem bude dokument 4. Komunitní plán sociálních služeb a souvisejících aktivit ve městě Ostrava na období 2015–2018.

Ministerstvu práce a sociálních věcí ČR byl k posouzení předložen projekt „Systémová podpora zaměstnanců orgánů SPOD působících na území statutárního města Ostravy“, jehož cílem je vzdělávání a profesní rozvoj sociálních pracovníků v oblasti sociálně-právní ochrany dětí (reg. č. CZ.1.04/3.1.03/C2.00058, realizace od 2/2014 do 6/2015, celkové náklady 1,8 mil. Kč, financován Evropským sociálním fondem prostřednictvím operačního programu LZZ a státního rozpočtu).

Other activities

In June 2013 Masaryk Square in Ostrava city centre was the venue for the 6th annual all-day event 'People for People' – an exhibition of social services and related activities offering a forum for social services providers within Ostrava to present their activities.

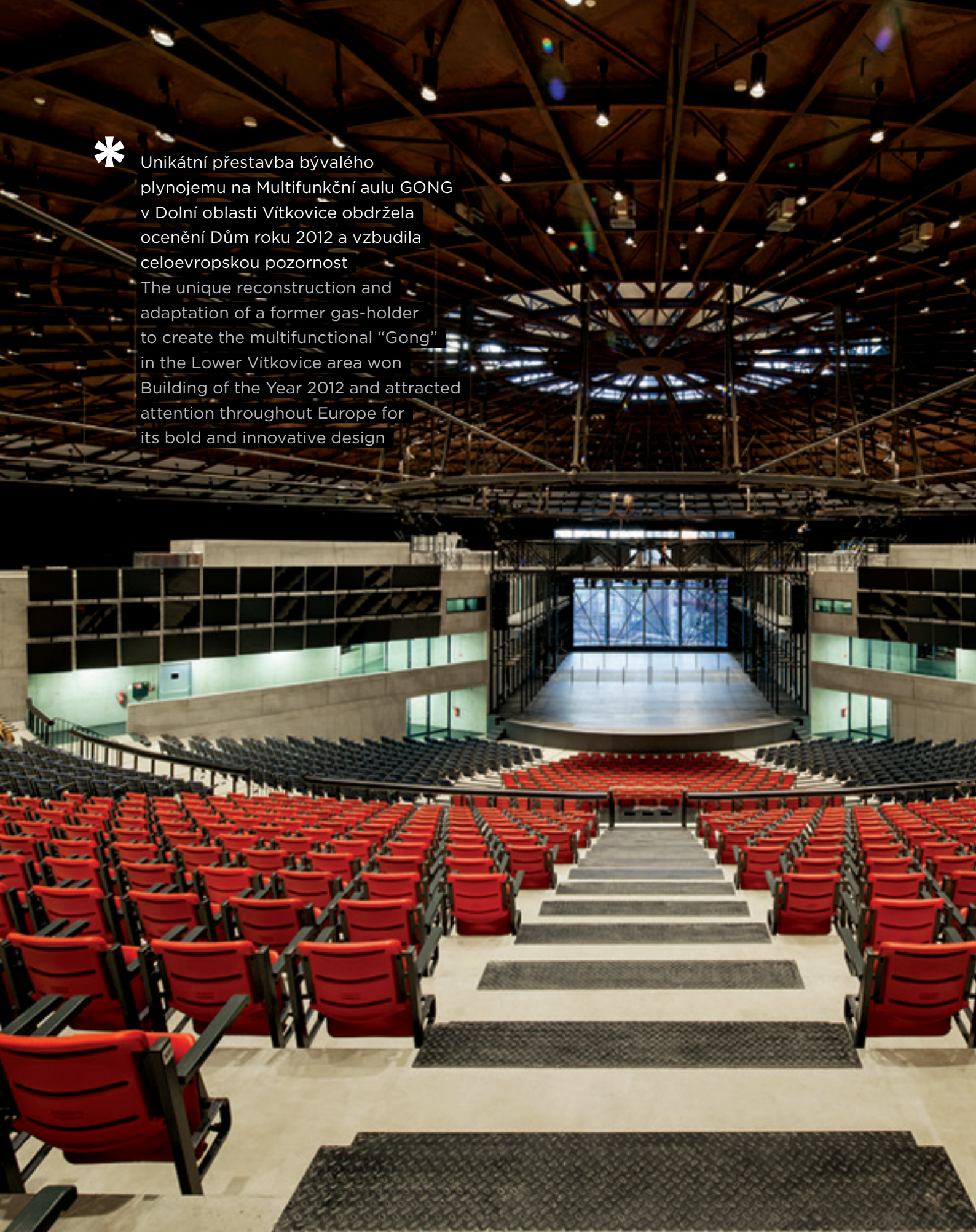
Staff from the City Authority's Social Services, Education, Sport and Leisure Department also helped in the planning and organization of the three-day international conference '16th Gerontology Days Ostrava', which took place in October at the City of Ostrava Cultural Centre.

On 17 October 2013, the Social Services, Education, Sport and Leisure Department organized a charity food bank collection to mark the International Day for the Eradication of Poverty. City Authority employees collected 197 kg of food, which was distributed by the Ostrava Food Bank to various NGOs within the city. Work continued on the implementation of the project 'Effective Processes for Community Planning of Social Services and Related Activities in the City of Ostrava' (reg. no. CZ.1.04/3.1.03/78.00041, project period 9/2012 – 8/2014, total funding CZK 2.9 million, co-financed by the national budget and the European Social Fund via the OP Human Resources and Employment). The project will culminate in the approval of the Fourth Community Plan for Social Services and Related Activities in the City of Ostrava for the period 2015–2018. The project 'Support Systems for Child Protection Authority Staff Operating Within the City of Ostrava' was submitted to the Ministry of Labour and Social Affairs for assessment. The aim of the project is to provide training and support professional development for social workers involved in child protection (reg. no. CZ.1.04/3.1.03/C2.00058, project period 2/2014 – 6/2015, total funding CZK 1.8 million, co-financed by the national budget and the European Social Fund via the OP Human Resources and Employment).



Unikátní přestavba bývalého
plynojemů na Multifunkční aulu GONG
v Dolní oblasti Vítkovice obdržela
ocenění Dům roku 2012 a vzbudila
celoevropskou pozornost

The unique reconstruction and
adaptation of a former gas-holder
to create the multifunctional "Gong"
in the Lower Vítkovice area won
Building of the Year 2012 and attracted
attention throughout Europe for
its bold and innovative design



Bezpečnost a veřejný pořádek Security and Public Order

Městská policie Ostrava

V roce 2013 byla činnost Městské policie Ostrava (dále jen MP) zaměřena především na zvyšování úrovně veřejného pořádku, bezpečnosti osob a majetku a na řešení problematiky spojené s bezpečností a plynulostí provozu na pozemních komunikacích. Při plnění úkolů společného zájmu MP spolupracovala s řadou partnerů, zejména s orgány města, městskými obvody a složkami integrovaného záchranného systému.

Ostrava je po bezpečnostní stránce stabilizovaným městem. Na úseku veřejného pořádku nedošlo k událostem, které by svou povahou, závažností nebo společenskou nebezpečností nasvědčovaly výraznému zhoršení bezpečnostní situace. V současné době sehrává MP nezastupitelnou roli v bezpečnostním systému. V úzké spolupráci s Policií České republiky (dále jen PČR) značnou měrou přispívá k eliminaci nápadu trestné činnosti.

V roce 2013 bylo strážníky odhaleno 61 367 přestupků (o 5 203 více proti roku 2012). Stav byl zapříčiněn častějšími podněty občanů na řešení dopravní situace na území města podávanými na tísňovou linku 156. Vzájemný poměr mezi přestupky v oblasti dopravy a veřejného pořádku je vyrovnaný. Zřízením oddělení hlídkové služby u PČR (v červenci 2013), které zabezpečuje výjezdy v reakci na volání na tísňovou linku 158, došlo u městské policie ke snížení počtu řešených událostí na 43 966 (o 3 954 událostí méně proti roku 2012).

Zhoršující se bezpečnostní situace je občany města vnímána v sociálně vyloučených

Ostrava City Police Force

During 2013 Ostrava's City Police Force focused mainly on achieving improvements in public order and maintaining a good level of security for people and property throughout the city, as well as performing essential duties related to road safety and traffic management. During the course of its duties the City Police Force works closely with a range of partners, especially City authorities, Municipal Districts and the emergency services.

The security and public order situation in Ostrava is stable. During the course of the year there were no incidents of a magnitude or seriousness that would indicate a significant deterioration in the situation. The City Police Force plays a key role in ensuring security and public order are maintained; the force works closely alongside the National Police Force to reduce the occurrence and impact of criminal activities.

In 2013 City Police Force officers dealt with a total of 61 367 offences (a rise of 5 203 compared with the previous year). This increase was caused by a rise in the number of calls by members of the public to the helpline (156) to report traffic-related issues. Traffic offences and public order-related offences are roughly equal in number. In July 2013 the National Police Force set up a new drive-out service to respond to emergency calls (158); this brought a reduction in the number of call-outs dealt with by the City Police Force (a fall of 3 954 to a total of 43 966).

A deterioration in security and public order has been observed in certain socially

lokalitách a v lokalitách s ubytovacími zařízeními, která jsou určena osobám sociálně slabším. V těchto místech je evidován zvýšený nárůst majetkových deliktů, narušování veřejného pořádku a občanského soužití. Na řešení problémů se podílí místní samospráva a zástupci neziskových organizací. K hlavním úkolům PČR a MP patří zvyšování bezpečí v těchto lokalitách, eliminace sociálně rizikových jevů a podpora nerepresivních metod práce. Do této činnosti bylo se strážníky-okrskáři zapojeno pět asistentů prevence kriminality.

excluded locations within the city, including residential hostels used by disadvantaged citizens. Property-related offences are on the rise in these locations, as well as public order offences and antisocial behaviour. These issues are being addressed by local government bodies and representatives of NGOs. Both the National and City Police Forces are involved in a range of activities targeted at these locations with the aim of improving public order, eliminating high-risk behaviours and working closely with local communities. As part of these activities, patrol officers are regularly accompanied by a team of five crime prevention assistants.

Veřejný pořádek

V oblasti veřejného pořádku bylo v roce 2013 odhaleno a řešeno 29 683 přestupků (o 2 895 více proti roku 2012). Šlo zejména o rušení nočního klidu, znečišťování veřejného prostranství, neuposlechnutí výzvy úřední osoby, buzení veřejného pohoršení aj. Na celkovém počtu odhalených přestupků se podílely 48,4 %. Ve vnitřní struktuře přestupků bylo řešeno 12 436 přestupků proti veřejnému pořádku a 9 597 přestupků proti pořádku ve státní správě a územní samosprávě. Na úseku ochrany před alkoholismem a jinými toxikomaniemi MP řešila 1 999 přestupků. Nejčastěji šlo o znečišťování veřejných prostranství a veřejně prospěšných zařízení (7 137), rušení nočního klidu (3 045) a neoprávněné zakládání skládek nebo odkládání odpadků mimo vyhrazená místa (1 848).

V souvislosti s bezdomovectvím strážníci řešili zejména konzumaci alkoholu na veřejných prostranstvích, jejich znečišťování a buzení veřejného pohoršení. V období zhoršených klimatických podmínek, kdy hrozilo riziko ohrožení životů či zdraví osob bez přístřeší, byla místa jejich pohybu častěji kontrolována. V rámci ochrany před alkoholismem a jinými toxikomaniemi MP dohlížela na dodržování obecně závazné vyhlášky, která omezuje konzumaci alkoholu na veřejnosti. Její porušení strážníci řešili ve 3 834 případech. U osob mladších 18 let realizovali v součinnosti s dalšími orgány a institucemi 19 preventivně-kontrolních akcí zaměřených na konzumaci alkoholu. V této souvislosti řešili 92 osob mladších 18 let.

Public order

A total of 29 683 public order-related offences were dealt with during the course of 2013 (a rise of 2 895 compared with the previous year). Most offences concerned antisocial behaviour (such as night-time noise) or obstructing officers in the course of their duties. Public order-related offences accounted for 48.4% of all offences recorded. Within this category officers processed a total of 12 436 offences – 9 597 offences against national laws or regulations against local laws. Officers also processed a total of 1 999 offences related to alcohol and drug abuse, 7 137 offences related to littering and causing damage to public areas or public buildings, 3 045 offences related to night-time noise, and 1 848 offences related to fly-tipping and illegal dumping.

A key focus of the City Police Force's activities is the issue of homelessness, which is often connected with the consumption of alcohol and other forms of antisocial behaviour in public places. Officers stepped up the frequency of their patrols in areas frequented by homeless people especially during the winter months, when the cold weather poses a serious hazard to these citizens' health. City Police Force officers also monitor compliance with the City ordinance restricting the consumption of alcoholic beverages in public places. In 2013 a total of 3 834 offences relating to this ordinance were processed. Officers worked closely alongside other public authorities to organize 19 operations focusing on alcohol abuse by under-18s. As part of these operations, carried out throughout the year, a total of 92 people under the age of 18 were found to be under the influence of alcohol.

Přestupky v dopravě

Na úseku bezpečnosti a plynulosti provozu na pozemních komunikacích bylo v roce 2013 strážníky MP odhaleno a řešeno 31 684 přestupků (o 2 308 více proti roku 2012). Činnost MP se zaměřila zejména na zajištění bezpečnosti účastníků silničního provozu, průjezdnost komunikací a dohled nad dodržováním nařízení města o vymezených místech s placeným stáním.

Z hlediska účastníků silničního provozu se na celkovém počtu přestupků na úseku dopravy chodci podíleli 1 040 přestupky, cyklisté 657 a řidiči motorových vozidel 29 987 přestupky. K zajištění bezpečnosti a plynulosti silničního provozu MP prováděla měření rychlosti vozidel laserovým radarem v úsecích komunikací určených PČR, které byly vyhodnoceny jako nejrizikovější (okolí mateřských a základních škol, zdravotnických zařízení, místa se zvýšeným pohybem chodců). V roce 2013 se uskutečnilo 604 měření. Největší počet překročení nejvyšší povolené rychlosti byl zaznamenán na spodní limitní hranici, tedy do 20 km.h-1 (2 456). V limitu mezi 20-40 km.h-1 bylo zjištěno 901 přestupků a 40 jich bylo v limitu nad 40 km.h-1. V rámci automatizovaného systému měření rychlosti a průjezdu vozidel na signál, který příkazuje zastavit vozidlo (červená) – CAMEA, MP vyhodnotila a následně předala odboru dopravně správních činností magistrátu 3 580 přestupků. Strážníci zajišťovali každodenní dohled na 57 nejfrekventovanějších přechodech pro chodce, kde v souvislosti s velkým pohybem dětí hrozí jejich střet s vozidly.

MP uskutečnila 406 odtahů vozidel, která tvořila překážku v silničním provozu a ohrožovala jeho bezpečnost. Dohledem na dodržování nařízení města, kterým se upravuje stání motorových vozidel a vymezuje oblasti s placeným stáním (parkovací karty R, A, parkovací kotouče, parkovací automaty), bylo řešeno 3 981 přestupků (o 1 038 více proti roku 2012). V souvislosti s oprávněním zastavovat vozidlo, jehož řidič nebo přepravovaná osoba je podezřelá ze spáchání přestupku, bylo v roce 2013 odhaleno 31 řidičů podezřelých ze spáchání trestného činu maření výkonu úředního rozhodnutí. V této souvislosti bylo PČR předáno 33 osob, které řídily motorové vozidlo pod vlivem alkoholu či jiné návykové látky.

Traffic-related offences

Officers dealt with a total of 31 684 traffic-related offences during the course of 2013 (a rise of 2 308 compared with the previous year). Officers focused primarily on safety among road users, as well as maintaining optimum traffic flow by enforcing compliance with local regulations on vehicle parking (including paid parking facilities).

1 040 traffic-related offences involved pedestrians, 657 involved cyclists, and the remaining 29 987 involved motorists. The City Police Force uses a laser radar device to carry out traffic speed checks at places which are identified (in conjunction with the National Police Force) as high-risk locations – including the vicinity of preschools, primary schools and health care facilities, plus other locations with large numbers of pedestrians. Officers carried out a total of 604 speed checks during the course of the year. The largest category of offences (2 456 cases) involved exceeding the speed limit by less than 20 km/h; 901 cases involved exceeding the limit by 20–40 km/h, while in 40 cases drivers broke the limit by over 40 km/h. The City Police force also operates an automatic system which records drivers travelling at excessive speeds and/or entering a junction in contravention of traffic signals (on a red light). During the course of the year, officers recorded a total of 3 580 offences using this system; these cases were subsequently dealt with by the Driver and Traffic Administration Department of the City Authority. Officers also maintained a daily presence at 57 of the busiest pedestrian crossings in the city, where children are particularly at risk of collisions with vehicles.

During the course of 2013, the City Police Force towed away 406 vehicles which were causing an obstruction or representing a risk to road safety. The force is also responsible for ensuring that drivers pay the correct parking fees in accordance with City ordinances; the paid parking system involves 'R' and 'A' prepaid cards, parking clocks and pay-and-display machines. Officers dealt with a total of 3 981 offences of this type (a rise of 1 038 compared with 2012). Officers also have the power to stop vehicles whose drivers and/or passengers are suspected of having committed an offence. During the course of the year, officers detained 31 drivers suspected of driving while banned, plus 33 individuals driving under the influence of alcohol or narcotics.

Události

Strážníci MP při výkonu služby, mimo odhalování a řešení přestupků a jiného protiprávního jednání, prováděli zákroky či úkony k plnění úkolů obecní policie při událostech, jejichž počet i závažnost rok od roku stoupají. Jedná se o zadržení pachatelů trestných činů (846), osob hledaných PČR (308), předvedení na PČR (3 003), předvedení na žádost správního orgánu (144), asistenci při převozu osob na protialkoholní záchytnou stanici (1 066), asistenci pro dopravní podnik, zdravotní záchrannou službu, hasičský záchranný sbor aj. (4 185), drobné krádeže (2 849).

Zelená linka

Operátoři Zelené linky v roce 2013 řešili 7 613 událostí. Některá z oznámení při telefonním kontaktu, mnohá předali subjektům, do jejichž působnosti problematika patří. Díky zkušenostem operačních techniků, navázáním komunikace a vzájemné spolupráci se subjekty, byly podněty a oznámení řešeny v nejkratším možném čase. Závad a poruch občané nahlásili 796, podnětů 51. Strážníci v rámci poradny řešili 525 hovorů a 6 241 jiných oznámení.

Kamerový systém

V oblasti ochrany a bezpečí osob a majetku využívá MP městský kamerový systém. Monitorováním dění na nejfrekventovanějších místech ve městě bylo prostřednictvím 183 kamer zaznamenáno 306 událostí, při nichž byl narušen veřejný pořádek, ohrožena bezpečnost a plynulost silničního provozu, narušeno občanského soužití aj. Celkem bylo zadrženo osm osob při spáchání trestného činu nebo bezprostředně poté, šest osob hledaných PČR apod. Pro účely trestního resp. soudního řízení bylo PČR nebo soudu poskytnuto 400 záznamů z kamer.

Incidents

In addition to dealing with various offences and other breaches of laws and regulations, officers of the City Police Force are also involved in a wide range of other policing duties, and the number of incidents processed by officers is rising every year. In 2013 these duties included arresting the perpetrators of criminal offences (846), detaining individuals wanted by the National Police Force (308), delivery of wanted persons to the National Police Force (3 003) or other official bodies (144), assistance in transferring persons to alcohol detoxification centres (1 066), assisting firefighters, police and emergency services (4 185), and dealing with small-scale thefts (2 849).

Green Line

Operators at the Green Line (a free phone line enabling citizens to report non-urgent issues) processed 7 613 calls during the course of the year. Some notifications were dealt with immediately over the phone, while others were forwarded to the appropriate authorities. Thanks to the experienced telephone operators and extensive cooperation with the relevant authorities, citizens' reports are processed and dealt with in the shortest possible time. Calls in 2013 included 796 reports of damaged or faulty public facilities, 51 reports of offences, 525 requests for information or advice, and 6 241 other calls.

Camera monitoring system

The City Police Force's camera monitoring system is used to protect people and property. The system currently comprises 183 fixed-location cameras monitoring busy and high-risk locations throughout the city. In 2013 the camera monitoring system helped to identify and deal with a total of 306 incidents connected with public order and traffic offences. Eight individuals were detained while committing a criminal offence or immediately afterwards, and six individuals wanted by the National Police Force were detained. The system provided 400 pieces of footage for use in criminal or court proceedings.

Pult centralizované ochrany

Pultem centralizované ochrany (dále jen PCO) zajišťuje MP u napojených objektů ochranu majetku. Umožňuje vzdálený dohled nad majetkem města (školy, Archiv města Ostravy, budovy ÚMOB apod.) pomocí elektronických zabezpečovacích systémů. Celkem bylo v roce 2013 na PCO napojeno 183 objektů. Bylo zaznamenáno 1 973 signálů narušení napojených objektů. Ve 303 případech byla věc ověřována jako narušení objektu, skutečně narušených objektů bylo zjištěno devět. V jednom případě byl pachatel zadržen na místě.

Kynologie

Strážníci-záchranáři disponovali 2 atestovanými psy na sutinové a plošné vyhledávání. Na základě vyžádání HZS a PČR zasahovali desetkrát, z toho ve čtyřech případech prověřovali sutiny zřícených budov dvakrát ul. Cihelní v Ostravě, Frenštát p. R., Havířov). V šesti případech pátrali po osobách v členitém terénu, např. po muži ve sněhu ve Šternberku, starší ženě v Hluboké u Chocně, pohřešované 9leté holčičce v Ostravě-Hrabové apod. V červenci se záchranáři MP zúčastnili na území Bulharska týdenního mezinárodního cvičení USAR týmu „Modex Falck“. Měli za úkol zasáhnout na území postiženém zemětřesením. Komisaři z Nizozemska a Slovinska ocenili kvalitní přípravu a výkon ostravských strážníků-záchranářů.

Činnost útulku

V útulku pro opuštěná zvířata působil od dubna 2013 vlastní veterinární lékař s nepřetržitou veterinární péčí. Došlo tím ke zkvalitnění činnosti v oblasti soustavné péče o psy umístěné v útulku a zkvalitnění socializace odchycených psů. Zaměstnanci MP začali s přípravou prostor, vybavení a právní opory pro zabezpečování regulace populace toulavých koček. V roce 2013 provedli odchyt 1 083 zvířat (933 psů, 86 koček a 64 jiných zvířat), která ohrožovala bezpečnost osob, majetku a představovala riziko pro účastníky silničního provozu. V rámci regulace populace toulavých koček bylo odchyceno 51 koček, které byly po veterinárním zákroku opět vypuštěny do původních lokalit.

Central Security Desk

Prevention programmes run by the City Police This facility enables the City Police Force to monitor selected sites and premises in order to protect City-owned property (schools, the City Archive, local authority buildings, etc.). It is a remote monitoring system using electronic security technology. Currently a total of 183 sites owned by the City are linked up to the system. In 2013 the Central Security Desk received a total of 1 973 alerts concerning break-ins at connected sites. Officers verified a total of 303 attempted break-ins, of which only 9 were successful. In one case patrol officers intercepted and arrested the culprits for breaking and entering at the scene of the crime.

Police dogs

Officers worked with two accredited police dogs for search and rescue operations (either to search in collapsed structures or to cover extensive areas of land). The dog rescue team responded to ten call-outs from the fire service and the National Police Force, carrying out four searches in collapsed buildings (twice at Cihelní St. in Ostrava, once in Frenštát pod Radhoštěm and once in Havířov). The remaining six cases involved operations in open terrain (e.g. Šternberk – a man lost in snow, Hluboká u Chocně – an old lady, Ostrava-Hrabová – a missing child). In July the dog team took part in a Modex Falck USAR training exercise in Bulgaria based on a simulation of an earthquake zone. The assessors (from the Netherlands and Slovenia) were impressed by the Ostrava team's excellent preparation and performance.

Animal shelter

In April 2013 the City Police Force's animal shelter recruited its own in-house full-time veterinarian; this represents a significant increase in the quality of care provided to the dogs at the shelter and helps prepare the animals for life with humans. Planning was launched for a facility to control the city's stray cat population, including equipment and essential legal provisions. In 2013 City Police Force officers caught a total of 1 083 animals (933 dogs, 86 cats and 64 other animals) in the interest of public safety, traffic safety and the protection of property. A total of 51 cats were caught as part of the programme to regulate the city's population of strays. After neutering, the animals were released in their original habitats.

Prevence

V rámci preventivních aktivit MP uspořádala 698 besed v mateřských, základních a středních školách, dětských domovech, domovech pro seniory a dalších institucích. Besedy byly tematicky zaměřeny na bezpečnost, ochranu osob, majetku a na informovanost v právní oblasti. V rámci prevence kriminality se jednalo o projekty zaměřené na děti a mládež: Se strážníky správným směrem, Příměstský a pobytový tábor s MP, Pro život bez závislostí, Asistentik. V souladu s Národní strategií bezpečnosti silničního provozu byla na dětském dopravním hřišti v Přívoze zajišťována komplexní dopravní výchova. Výuky se zúčastnilo 3 472 žáků z 35 základních škol. V prostorách dětského dopravního hřiště byly realizovány také preventivní programy a volnočasové aktivity pro děti, mládež a veřejnost. Jejich prostřednictvím došlo k vyvážení cílové skupiny z rizikového prostředí a ke smysluplnému trávení volného času. Dopravní hřiště navštívilo 3 161 dětí.

Ohroženou skupinou obyvatel jsou senioři. Pro pachatele trestné činnosti jsou snadnou kořistí pro vyšší věk, důvěřivost a částečnou bezmocnost. Stávají se také oběťmi dopravních nehod a v neposlední řadě domácího násilí. Seniorům byla ze strany MP věnována pozornost v rámci preventivních projektů Stop kriminalitě na seniorech, Řetízek bezpečí, Senior linka. MP realizovala preventivní akce a projekty zaměřené na širší cílovou skupinu bez ohledu na věk, pohlaví či sociální zařazení – Forenzní značení jízdních kol, Stacionární centra prevence, Bezpečnější Ostrava. V rámci prevence prováděli strážníci sběr použitých injekčních stříkaček a jehel z veřejných prostranství, veřejně prospěšných zařízení a z míst, kde nebezpečný odpad ohrožuje bezpečnost občanů, jejich zdraví a v některých případech i život. Celkem posbírali 2 912 těchto předmětů (o 186 více proti roku 2012).

Prevention programmes

Prevention programmes run by the City Police Force included 698 meetings and discussions held at schools, children's homes, senior citizens' homes and other institutions. The meetings focused on the protection of property, personal safety, and raising awareness of legal issues. Crime prevention activities focused particularly on children and young people, including a programme promoting constructive leisure activities, a summer camp run by City Police Force officers, a programme alerting children to the dangers of substance abuse, and a programme encouraging children to keep their neighbourhood tidy.

In accordance with the National Road Safety Strategy, a comprehensive road safety education programme is provided at the children's traffic play centre in Ostrava-Přívoz. A total of 3 472 children from 35 primary schools participated in traffic safety courses at the centre. The facility also hosted a wide range of prevention-based programmes and leisure activities for children, young people and the general public; 3 161 children attended the centre.

Another high-risk group are senior citizens, who are viewed by criminals as easy targets due to their age, frailty or trusting nature. Senior citizens are frequently victims of traffic accidents and may also suffer domestic violence. The City Police Force offers several prevention-based projects including a programme focusing on the victimization of senior citizens, a safety chain fitting programme and a senior citizens' phone line.

The City Police Force also runs a range of prevention programmes aimed at a wide general public regardless of age, sex or social status – including a project to mark bicycles with security codes, the Prevention Drop-In Centres and the ongoing 'Safer Ostrava' initiative.

Officers collect used needles and syringes discarded in public areas; this category of hazardous biological waste can represent a serious threat to public health and safety. In 2013 officers collected 2 912 items (186 more than in the previous year).

Veřejnoprávní smlouvy

MP plní od roku 2003 zákonem stanovené úkoly i na územích obcí, které nezřídily obecní policii, ale uzavřely se statutárním městem Ostravou veřejnoprávní smlouvu (Zbyslavice, Stará Ves n. O., Velká Polom, Horní Lhota, Dolní Lhota). V roce 2013 strážníci v těchto obcích odpracovali celkem 50 hodin. Nově městská policie uzavřela veřejnoprávní smlouvu s městem Vratimovem.

Významné akce

Městská policie Ostrava uspořádala v červnu 2013 v Ostravě-Třebovicích XV. setkání pěstounů psů pod záštitou náměstka primátora města Ostravy Dalibora Madeje. V srpnu 2013 uskutečnila pod záštitou primátora města Ostravy Petra Kajnara XVI. ročník Mezinárodního setkání jízdních policií. Místem konání byly Komenského sady v Moravské Ostravě.

Contractual policing outside Ostrava

Since 2003 the City Police Force has operated outside the City of Ostrava to serve municipalities which lack their own municipal police force; in such cases the municipality in question concludes a policing contract with the City of Ostrava (Zbyslavice, Stará Ves nad Ostravicí, Velká Polom, Horní Lhota, Dolní Lhota). In 2013 City Police Force officers served a total of 50 man-hours in these municipalities. A new contract was concluded with the town of Vratimov.

Major events

In June 2013 the City Police Force organized the 15th annual meeting of dog owners who adopted their pets from the animal shelter. The meeting in Třebovice was held under the auspices of the Deputy Mayor Dalibor Madej. In August 2013 the 16th annual International Meeting of Mounted Police Forces was held in the Komenského Sady park under the auspices of Mayor Petr Kajnar.



Polyfunkční dům společnosti ELSTAV
v Ostravě-Vítkovicích se téměř
okamžitě stal jednou z pulsujících
křižovatek této ostravské čtvrti
/ Dům roku 2009

The polyfunctional building for the
Elstav company in Ostrava-Vítkovice
immediately became one
of the focal points of this district
/ Building of the Year 2009

Školství, sport Education, Sport

Na území města Ostrava zajišťovalo v roce 2013 předškolní vzdělávání 48 příspěvkových organizací a základní vzdělávání 59 příspěvkových organizací. Zřizovatelem těchto organizací jsou městské obvody. Ve školách pokračovaly rekonstrukce, výměna oken, zateplování a také modernizace vybavení a odborných učeben. Většina z nich byla spolufinancována z prostředků Evropské unie.

Město je zřizovatelem čtyř školských zařízení pro zájmové vzdělávání – tří středisek volného času a jednoho domu dětí a mládeže. Jejich služby vyhledávají především děti a mládež, nechyběly však ani akce pro rodiny s dětmi a dospělé. Pravidelné zájmové činnosti s různorodým zaměřením se v 387 kroužcích věnovalo 4 950 klientů. Dalších 2 985 uspořádaných akcí navštívilo 161 194 klientů. Novým prvkem je Informační centrum pro mládež v SVC Korunka vybudované v rámci Programu švýcarsko-české spolupráce. Centrum pomáhá mladým lidem s mezinárodními projekty, dobrovolnou službou a dává jim prostor pro organizování svých akcí, kulatých stolů, workshopů, seminářů apod.

In 2013, a total of 48 contributory organizations provided preschool education within the city of Ostrava, while primary education was provided by 59 contributory organizations. All of these organizations are controlled by Ostrava's Municipal Districts. During the year, work continued on school reconstruction projects, including new windows, insulation and general modernization. Most investments were co-financed from EU funds.

The City is the constituting body of four special-interest and hobby-related institutions – three leisure centres and one home for children and young people. These institutions not only cater for children and young people, but are also used by family groups. A wide range of hobbies and activities were pursued by 387 groups and associations with 4 950 members. A total of 161 194 clients attended 2 985 organized events and other activities.

A new Youth Information Centre has been set up at the Korunka Leisure Centre, funded by the Swiss-Czech Cooperation Programme. The centre helps young people via international projects and volunteer schemes, giving them a venue to organize events, round tables, workshops, seminars etc.

Činnost příspěvkových organizací města pro zájmové vzdělávání:

Activities of City contributory organizations related to special-interest and hobby programmes:

Název zařízení	Jednotka	Institution	Unit	Akce pro veřejnost Public events	Kroužky Groups	Tábory, pobyto- vé akce Camps, resi- dential events	Celkem akcí Events total	Celkem účastníků Participants total
SVC Korunka	počet	Korunka Leisure Centre	number	632	90	31	753	
Mariánské Hory a Hulváky	účastníci	Mariánské Hory a Hulváky	participants	52 509	1 684	1 923		56 116
SVC Zábřeh	počet	Leisure Centre	number	1 031	107	34	1 172	
Ostrava-Zábřeh	účastníci	Ostrava-Zábřeh	participants	46 040	1 145	1 049		48 234
DDM Poruba	počet	Poruba Children's Home	number	383	95	42	520	
Ostrava-Poruba	účastníci	Ostrava-Poruba	participants	24 434	1 008	1 245		26 687
SVC Ostrčilova	počet	Leisure Centre	number	816	95	16	927	
Moravská Ostrava a Přívoz	účastníci	Moravská Ostrava a Přívoz	participants	33 491	1 113	503		35 107
CELKEM	počet	TOTAL	number	2 862	387	123	3 372	
	účastníci		participants	156 474	4 950	4 720		166 144

Akce pořádané školskými zařízeními

Den Země 2013 – environmentální výchova a osvěta veřejnosti.

Bambiriáda – akce celoměstského charakteru.

Soutěže MŠMT – jazykové, chemické a biologické olympiády, recitační soutěž.

Korunka Open – turnaje v deskových hrách.

Zpěváček – soutěž pořádaná ve spolupráci s FOS Ostrava.

Chemické a biologické semináře – vedené odborníky v dané oblasti.

Běh naděje – sportovně společenská humanitární akce.

Ostravský POM-POM – mezinárodní soutěž roztleskávaček.

Stars Cup – krajská soutěž pro mažoretkové formace.

Paforta – soutěžní přehlídka scénického a orientálního tance.

Fotbal pro rozvoj – mezinárodní sportovní akce za účasti africké mládeže.

Ekologická pouť – environmentální výukový program.

13 s pohybem – projekt pro ZŠ podle zkušeností ze Švýcarska.

Badatelský svět – projekt SVČ, program zaměřený na badatelství a pozorování přírody.

Týden v pohybu – akce pro ZŠ zaměřené na různé sporty.

Barevný podzim – krajská výtvarná soutěž.

Malovaná písnička – krajská výtvarná soutěž.

Local and national events organized by City institutions:

Earth Day 2013 – event promoting environmental education and public awareness

Bambiriáda – event showcasing leisure organizations for children and young people

Ministry of Education competitions – languages, chemistry and biology Olympiads, recitation competition

Korunka Open – board games tournament

Singing Competition – held in conjunction with the Ostrava Folklore Association

Chemistry and biology seminars – featuring expert lecturers

Running for Hope – running event in support of charities

Ostrava Pom-Pom – international cheerleaders' competition

Stars Cup – regional majorettes' competition

Paforta – scenic and oriental dance competition

Football for Development – international sporting event featuring young people from Africa

Environment Fair – programme promoting environmental education

13 in Motion – project promoting sporting activities at primary schools, inspired by a similar project in Switzerland

World of Science – leisure centre project focusing on science and nature

Week in Motion – primary school programme focusing on various sports

Autumn Colours – regional art competition

Painted Songs – regional art competition

Kouzelné hůlky – přehlídka mažoretek a roztleskávaček.

Výstava hraček – akce celoměstského charakteru.

Křest publikační činnosti – Almanach žákovské a studentské poezie.

Ostrava dětem – nový výukový program pro děti.

Veselé zpívání – pěvecká přehlídka.

Magic Wands – majorettes' and cheerleaders' show

Toy exhibition
– city-wide event

Book launch – almanac of schoolchildren's poetry

Ostrava for Children – a new educational programme for children

Happy Singing – vocal performance event

Akce v oblasti školství

Ocenění žákovských osobností a kolektivů ke Dni dětí

Výstava Stipendia města Ostravy .

Dostaveníčko v divadle
setkání zaměstnanců škol a školských zařízení při zahájení školního roku.

Den seniorů – setkání pedagogů a zaměstnanců škol a školských zařízení v seniorském věku.

Poděkování za dlouholetou práci ve školství – pro pedagogy a zaměstnance, kteří ukončili aktivní činnost.

Important local events organized by the City:

Children's Day awards ceremony

Exhibition by holders of City scholarships

Rendezvous at the Theatre – a meeting of teachers and educational workers to mark the start of the school year

Senior Citizens' Day – a meeting of former teachers and educational workers, now retired

Thanks from the City for Lifelong Work in Education – a ceremony to recognize the work of teachers and educational workers who retired during the course of the year

Dotace do oblasti školství

V oblasti školství město podpořilo 149 projektů zaměřených na aktivity škol a školských zařízení v celkové výši 4 305 mil. Kč. Mimořádnými dotacemi byly podpořeny další subjekty. Mezi nejvýznamnější patřila Lékařská fakulta Ostravské univerzity, která obdržela z víceleté dotace o celkové výši 40 mil. Kč částku 8 mil. Kč. V areálu Malý svět techniky v Dolní oblasti Vítkovice byla podpořena částkou 3 miliony Kč bezplatná interaktivní výuka pro žáky a studenty základních a středních škol.

Education subsidies

As part of its subsidy programme, the City supported a total of 149 projects involving activities organized by schools and educational institutions, contributing a total of CZK 4 305 000. Exceptional funding was also provided to other projects including the University of Ostrava's newly opened Faculty of Medicine, which received CZK 8 million as part of a total package of CZK 40 million spread over several years. The 'Small World of Technology' centre in the Lower Vítkovice area received a subsidy of CZK 3 million to support free interactive teaching for primary and secondary schools.

Projekty spolu- financované z EU a fondů partnerských zemí

Rekonstrukce SVČ – zateplení obvodového pláště, výměna oken a rekonstrukce střechy SVČ Ostrčilova.

Revitalizace objektu – SVČ Ostrava-Zábřeh.

Výměna zkušeností a know-how v oblasti volnočasových aktivit dětí a mládeže Ostrava – město, ve kterém žiji!!!

Celoživotní vzdělávání

Ostrava je městem poskytujícím vzdělávání na všech úrovních a pro všechny věkové kategorie. Díky dotačnímu programu města na podporu bilingvní výuky v mateřských, základních a středních školách se rozšířil počet škol, které poskytují dětem, žákům a studentům dvojjazyčnou či cizojazyčnou výuku. Město podpořilo v rámci výše zmíněného dotačního titulu 13 projektů částkou 7,026 mil. Kč.

Projects co-financed by EU and partner states funds

Leisure Centre – reconstruction – external walls insulation, replacement of windows, reconstruction of roof at Ostrčilova Leisure Centre

Site renovation – Ostrava-Zábřeh Leisure Centre

Sharing experience and know-how in leisure activities for children and young people: ‘Ostrava – The City Where I Live !!!’

Lifelong learning

Ostrava provides education at all levels and for all age groups. The City’s bilingual teaching subsidy programme targeted at preschools, primary schools and secondary schools helped to increase the number of schools providing tuition partly or fully in foreign languages. The City provided a total of CZK 7 026 000 to fund 13 projects.

VÍTKOVICE ARÉNA, a. s.

www.vitkovice-arena.cz

V roce 2013 se stala střediska akcí společnosti VÍTKOVICE ARÉNA místem konání sportovních, kulturních a společenských akcí. Cestu si sem našlo více než 300 tisíc návštěvníků. Nejvýznamnějšími sportovními událostmi, které hala ČEZ ARÉNA hostila, byly zápas Světové skupiny Fed Cupu v tenisu Česko–Austrálie, Mistrovství světa ve florbalu žen, závody v tanečním sportu Czech Dance Open, ISU Junior Grand Prix Ostrava v krasobruslení aj. Hala hostila utkání hokejového klubu HC VÍTKOVICE STEEL. Ledová plocha v multifunkční hale sloužila žákům, dorostu a juniorům Vítkovic, amatérským hokejistům, krasobruslařům, bruslení veřejnosti a škol. K významným akcím, které proběhly v multifunkční hale, patřilo MS ve florbalu žen nebo atletická Ostravská laťka.

V ČEZ ARÉNĚ se uskutečnily divácky atraktivní koncerty skupin Korn, Kabát, Kryštof, The Australian Pink Floyd Show, vystoupení Michala Davida, Marie Rottrové nebo Alexandrovců, muzikál We Will Rock You, představení Čínského národního cirkusu aj. Ze společenských událostí lze zmínit oblastní Sjezd svědků Jehovových či firemní akci společnosti ArcelorMittal Ostrava. VÍTKOVICE ARÉNA zajišťovala akce také mimo střediska společnosti. V aule Gong pořádala představení japonských bubeníků Yamato – The Drummers Of Japan nebo Gospelové Vánoce v Katedrále Božského Spasitele.

Městský stadion poskytl po realizaci I. etapy rekonstrukce zázemí družstvům FC Vítkovice 1919, oddílům SSK Vítkovice a tréninkové prostředí pro FC Baník Ostrava. Nejvýznamnější akcí byl 27. června tradiční atletický mítink Zlatá tretra Ostrava.

VÍTKOVICE ARÉNA

www.vitkovice-arena.cz

In 2013 the facilities managed by the VÍTKOVICE ARÉNA company were popular venues for sporting, cultural and social events, welcoming over 300 000 visitors. Among the most important sporting events of the year were the tennis Fed Cup's world group matches between the Czech Republic and Australia, the Women's World Floorball Championships, the annual Ostrava High Jump Championship, the Czech Dance Open, the ISU Junior Grand Prix of Figure Skating, and much more. The ČEZ Arena was also the venue for home games of the HC VÍTKOVICE STEEL ice hockey club. The ice rink in the multifunctional arena was used by Vítkovice's various junior teams, amateur ice hockey players and figure skaters, as well as providing a skating facility for schools and the general public.

The ČEZ Arena also hosted a range of concerts, attracting large audiences to hear popular groups including Korn, Kabát, Kryštof, the Australian Pink Floyd Show, Michal David, Marie Rottrová, the Alexandrov Ensemble, the musical We Will Rock You, the Chinese National Circus, and more. Major social events held at the arena included the area congress of the Jehovah's Witnesses and company functions of ArcelorMittal Ostrava. The VÍTKOVICE ARÉNA company also organized events outside its own venues – including a concert by Yamato – The Drummers Of Japan in the 'Gong' multifunctional hall and a Gospel Christmas concert at the Cathedral of the Divine Saviour.

The first phase of a major reconstruction project at the outdoor City Stadium was completed; the stadium now provides facilities for FC Vítkovice 1919, the SSK Vítkovice athletics club, and training facilities for FC Baník Ostrava. The largest event held at the stadium was the traditional Golden Spike athletics meeting on 27 June.

Sportovní a rekreační zařízení města Ostravy, s. r. o. (SAREZA)

www.sareza.cz

Společnost Sportovní a rekreační zařízení města Ostravy (SAREZA) provozuje vodní, sportovní a relaxační centra v Ostravě a nabízí veřejnosti široké spektrum služeb. Zákazníky jsou děti, mládež, dospělí, rodiny s dětmi a také senioři. Společnost spravuje vodní areály a sportovní centra s celoročním provozem: Vodní svět!!! Moravská Ostrava, Krytý bazén Poruba, Ozdravné centrum Ještěrka Bartovice, Sportovní areál Volgogradská Zábřeh, Zimní stadion Poruba, Sportovní hala Přívoz, Sportovní areál Poruba, Hotel Sport Club*** Poruba. Provozuje také sezónní střediska: Vodní areál Jih v Zábřehu a Letní koupaliště v Porubě.

V roce 2013 bylo ve sportovních a vodních centrech společnosti SAREZA prodáno 779 tisíc vstupenek. Nejvyšší prodej 251 tisíc vstupenek byl zaznamenán v Krytém bazénu v Porubě, do Vodního světa!!! se prodalo 210 tisíc vstupenek. Již počtvrté bylo na Masarykově náměstí, za podpory města Ostravy, obvodu Moravská Ostrava a Přívoz a sponzorů, provozováno pro veřejnost bezplatné Vánoční kluziště!!!

K významným sportovním událostem roku pořádaným v objektech SAREZA patřilo ME juniorů ve stolním tenise, Liga mistrů ve volejbale mužů, Velká cena Ostravy v krasobruslení, Mistrovství ČR v nádechovém potápění, Mezinárodní mistrovství juniorů v agility, Pohár města Ostravy v moderní gymnastice, Mezinárodní turnaj v ragby vozičkářů aj. Mezi kulturní události můžeme zařadit muzikál Streetlight, PC hry Minecraft – LP Turné, vysokoškolskou party Drinking apod. V areálech SAREZA se konaly akce jako např. firemní konference, sportovní soustředění dětí, výuka plavání, sportovní dny pro zaměstnance firem apod.

City of Ostrava Sports and Recreation Facilities (SAREZA)

www.sareza.cz

SAREZA is a City-controlled company which manages water parks, sports and relaxation centres in Ostrava and offers a wide range of services to the general public – children, young people, adults, families and senior citizens. The company runs several facilities open all year round – Water World!!! in Moravská Ostrava, the indoor swimming pool in Poruba, the 'Ještěrka' rehabilitation centre in Bartovice, the Volgogradská sports centre in Zábřeh, the Poruba ice stadium, the Přívoz sports hall, the Poruba sports centre, and the three-star Hotel Sport Club in Poruba – open all year round. SAREZA also operates two facilities which are open in the summer season – the water park in Zábřeh and the outdoor swimming pool in Poruba.

In 2013 SAREZA's facilities sold a total of 779 000 tickets. The highest ticket sales (251 000) were at the indoor swimming pool in Poruba, followed by Water World!!! with 210 000 paying visitors. For the fourth year in a row the company operated a popular open-air Christmas ice rink on Masaryk Square in the city centre. Open free of charge to members of the public, the rink was funded by the City of Ostrava, the Municipal District Moravská Ostrava a Přívoz, and sponsors.

Major sporting events held at SAREZA facilities during the year included the Table Tennis European Youth Championships, the Men's Volleyball European Champions League, the Ostrava Grand Prix of Figure Skating, the Czech Freediving Championship, the International Agility Junior Championships, the City of Ostrava Trophy for modern gymnastics, the International Wheelchair Rugby Tournament, and much more. Important cultural events include the musical Streetlight, the Minecraft LP Tour, and the 'Drinking' music event for university students. SAREZA facilities are also used for company conferences, children's sports training, swimming lessons, sports days for employees, and many more similar events.

Významné akce v oblasti sportu

Město Ostrava bylo hostitelem mnoha vrcholných sportovních událostí, které byly pro vysokou prestiž zařazeny mezi významné akce města a jejich organizace byla finančně podpořena cca 25 mil. Kč. Výběr nejvýznamnějších sportovních akcí:

Mistrovství světa žen ve florbalu

Zlatá tretra Ostrava – atletický mítink IAAF World Challenge.

Česko-Austrálie – utkání 1. kola Světové skupiny Fed Cupu v tenisu žen.

LifelnLine Tour – závod Světového poháru v in-line bruslení.

Mistrovství Evropy kadetek v softballu

Prosperita Open – mezinárodní tenisový turnaj mužů ATP Challenger.

Grand Prix of Figure Skating – juniorské závody v krasobruslení.

Ostravská laťka 2013 – mezinárodní halové závody ve skoku do výšky.

City Cross Sprint – mezinárodní závody v běhu na lyžích.

Česká horolezecká expedice Aconcagua 2013

Ostrava Cup 2013 – mezinárodní turnaj v hokeji staršího dorostu.

Ostravský koník 2013 – mezinárodní šachový festival.

Czech Dance Open Ostrava – mezinárodní závody ve společenském tanci.

OSTRAVA CUP – mezinárodní turnaj fotbalových přípravků.

Okruh Františka Bartoše – mezinárodní závody silničních motocyklů.

Čokoládová tretra – atletické závody dětí.

Ostravský maraton – 52. ročník maratonského běhu.

Velká cena Ostravy – mezinárodních závody v krasobruslení.

Major sporting events in Ostrava

Ostrava hosted a large number of top-level sporting events during the course of the year. Categorized as 'major events', they received approx. CZK 25 million of City funding. Among the most important top-level events were the following:

Women's World Floorball Championships

Golden Spike – IAAF World Challenge athletics meeting

Czech Republic vs. Australia – matches in round 1 of the women's tennis Fed Cup World Group

LifelnLine Tour – inline skating world championship

Softball European Cadet Girls Championship

Prosperita Open – international ATP Challenger men's tennis championship

Grand Prix of Figure Skating – junior figure skating championship

Ostravská laťka 2013 – international high jump championship

City Cross Sprint – international cross-country skiing competition

Czech Mountaineering Expedition – Aconcagua 2013

Ostrava Cup 2013 – international youth ice hockey tournament

'Ostrava Knight' 2013 – international chess tournament

Czech Dance Open Ostrava – international dance championships

OSTRAVA CUP – international junior football tournament

František Bartoš Race – international road motorcycle race

Chocolate Spike – children's athletics meeting

Ostrava Marathon – held for the 52nd year running

Ostrava Grand Prix – international figure skating competition

Evropské město sportu 2014

Odrazem růstu kvality života ve městě Ostravě bylo podání přihlášky na nominaci města na získání titulu Evropské město sportu 2014. Přihláška byla mezinárodní asociací ACES EUROPE akceptována a město Ostrava titul Evropské město sportu pro rok 2014 v kategorii Cities získalo. Mezi největší dokončené investice roku 2013 patřila I. etapa rekonstrukce městského stadionu, díky které vyrostla nová krytá tribuna, byla položena nová tartanová dráha a byly vybudovány další objekty moderního sportovního stánku, který byl důstojně připraven pro konání Zlaté tretry 2013.

European City of Sport 2014

Reflecting the city's growing quality of life, Ostrava applied for the title 'European City of Sport 2014'. The application was accepted by the ACES Europe association, with Ostrava ranked in the 'Cities' category. The City's programme of major investments in sports facilities in 2013 included the completion of Phase I of the reconstruction of the City Stadium – adding a new grandstand, a running track and various other structures to create a state-of-the-art sports venue. The new-look stadium was opened to the public at the Golden Spike 2013 athletics meeting.

Účelové dotace pro tělovýchovu, sport, vrcholový sport, volný čas

Téměř 134,5 mil. Kč bylo poskytnuto sportovním klubům a neziskovým organizacím na podporu sportu v Ostravě, konkrétně v oblastech tělovýchovy a sportu, vrcholového sportu, volného času. K již tradičním dotačním titulům byl zařazen dotační program z prostředků získaných z loterií a jiných podobných her a zcela nově byla zahájena příprava pro podporu projektů v rámci projektu Evropské město sportu.

Targeted subsidies for sport, physical education, top-level sport and leisure

The City provided subsidies of almost CZK 134.5 million to sports clubs and non-profit organizations in Ostrava to support physical education, amateur sport, top-level sport and leisure. In addition to these long-established subsidy programmes, a new programme was added to distribute the receipts from lotteries and gaming. Preparations began for the provision of funding to a range of projects linked with Ostrava's role as European City of Sport 2014.

Přehled žádostí a poskytnutých dotací v oblastech sport, školství a volný čas v roce 2013:

Applications received and subsidies provided for sport, education and leisure in 2013:

Oblast	Area of support	Počet podaných žádostí Number of applications received	Požadované prostředky v Kč Funding applied for (CZK)	Počet podpořených žádostí Number of applications approved	Poskytnuté prostředky z rozpočtu SMO v Kč City budgetary funding provided
Tělovýchova a sport	Physical education and amateur sport	188	181 516 672	162	20 198 000
Vrcholový sport	Top-level sport	15	112 328 000	13	56 145 000
Volný čas	Leisure	108	12 078 175	90	2 516 000
Školství	Education	158	14 233 521	149	4 305 000
Bilingvní výuka	Bilingual teaching	13	7 026 000	13	7 026 000
Loterie	Lottery receipts	147	206 654 470	75	89 400 000
CELKEM	TOTAL	629	533 836 838	502	179 590 000

Kultura, zdravotnictví, drogová problematika **Culture, health care, drug-related issues**

Kultura

Statutární město Ostrava je zřizovatelem sedmi příspěvkových organizací v oblasti kultury.

Culture

The City of Ostrava is the constituting body of seven contributory organizations that play a major role in the city's cultural life.

Národní divadlo moravskoslezské, p. o.

www.ndm.cz

Velkým projektem roku 2013 byl program Wagner Ostrava 2013 k 200. výročí narození R. Wagnera, součástí byla mj. nová inscenace Wagnerovy opery Lohengrin. V rámci projektu se také díky spolupráci divadla, Janáčkovy filharmonie a festivalu Janáčkův máj uskutečnil 15. 11. 2013 v aule Gong mimořádný koncert Wagner Gala. Soubor opereta/muzikál pravidelně vystupuje s komorními pořady v Klubu Parník, uskutečnil také devět představení mimo město, zejména na festivalech. Divadelní sezona 2013/2014 opakovaně zahájila 1. září sezonu plenérovou akcí Jdeme za vámi! V návaznosti se v Divadle A. Dvořáka uskutečnil slavnostní otevírací program 95. sezony NDM pod názvem Přijďte k nám! a slavnostní galakonzert. Na přelomu listopadu a prosince se uskutečnil již 17. ročník Festivalu ostravských činoherních divadel OST-RA-VAR.

Za velmi oceňovaný úspěch v roce 2013 lze označit sedm nominací na prestižní celostátní Ceny Thálie 2012. Ceny získali: v kategorii balet ženy Lucie Skálová (role Sakury v baletu Poslední samuraj), v kategorii opera muži Aleš Briscean (za roli Romea v opeře Ch. Gounoda Romeo a Julie) a v téže operní inscenaci v kategorii opera ženy Jana Šrejma Kačírková za roli Julie. Další ocenění a nominace: Výroční cena Opery Plus byla udělena Janě Šrejmě Kačírkové. Veronika Lazorčáková byla nominována na Cenu Alfréda Radoka. Dále byly uděleny specifické ceny emeritním členům – Senior Prix, kterou uděluje Nadace Život umělce v Praze, kterou získali Věra Heroldová (opera) a Stanislav Malý (činohra). Věra Heroldová se stala Seniořem roku 2013 města Ostravy. Za rok 2013 byli na prestižní Cenu Thálie v užší nominaci nominováni čtyři umělci NDM, v širší nominaci pak čtyři umělci baletního souboru NDM.

National Moravian-Silesian Theatre

www.ndm.cz

The biggest project of the year was the 'Wagner Ostrava 2013' programme, which celebrated the 200th anniversary of the composer's birth and included a new production of his opera Lohengrin. The Theatre, the Janáček Philharmonic Orchestra and the Janáček May festival also joined forces to present a one-off Wagner Gala Concert on 15 November in the 'Gong' hall. The operetta/musical ensemble continued its regular chamber performances at the Parník club in Ostrava's city centre, as well as giving nine performances at festivals outside the city. The 2013/2014 theatre season was launched on 1 September with a special open-air curtain-raiser event, followed by a gala concert at the Antonín Dvořák Theatre to mark the opening of the 95th season of the National Moravian-Silesian Theatre. The 17th annual OST-RA-VAR theatre festival was held in late November and early December. The Theatre received much critical acclaim in 2013, picking up seven nominations for the prestigious nationwide Thálie 2012 awards. In the ballet (female) category, Lucie Skálová won the award for her performance as Sakura in The Last Samurai. Other awards and nominations: Opera (male): Aleš Briscean, for the role of Romeo in Gounod's Romeo and Juliet. Opera (female): Jana Šrejma Kačírková – Juliet in the same production. 'Opera Plus' award: Jana Šrejma Kačírková. Alfréd Radok prize nomination: Veronika Lazorčáková. Special prizes for emeritus members, awarded by the 'Artist's Life' foundation in Prague (the 'Senior Prix'): Věra Heroldová (opera) and Stanislav Malý (theatre). Věra Heroldová also won the City of Ostrava's 'Senior Citizen of the Year' award. Four artists from the National Moravian-Silesian Theatre were nominated for the Thálie shortlist, with four performers from the ballet ensemble included in the longlist.

K 31. 12. 2013 As of 31. 12. 2013	
Národní divadlo moravskoslezské, p. o.	National Moravian-Silesian Theatre
Počet představení ve vlastní režii	Number of performances (own productions)
z toho:	of which:
* odehraných vlastním souborem	* performed by own ensemble
na domovské scéně	on own stage
v ČR mimo domovskou scénu	elsewhere in the Czech Rep.
v zahraničí	abroad
* odehraných hostujícím subjektem	* performed by guest ensemble
Pořady bez vstupného	Events free of charge
Celkový počet premiér	Total number of premieres
z toho:	of which:
českých premiér	Czech premieres
světových premiér	world premieres

Komorní scéna Aréna, p. o.

www.divadloarena.cz

Komorní scéna Aréna (KSA) se účastnila pěti tuzemských divadelních festivalů, hlavní cenu přivezla z Festivalu divadel Moravy a Slezska z Českého Těšína za uvedení české premiéry hry L. Ulické Ruská zavařenina v režii Ivana Rajmonta. Tato inscenace získala ocenění Divadelních novin jako Inscenace roku 2013 a rovněž bodovala v Cenách Alfréda Radoka (2. místo). KSA dosáhla za rok 2013 na metu nejvyšší a přijala cenu Alfréda Radoka Divadlo roku 2013 v kategorii Divadlo. Inscenace hry T. Vůjtky S nadějí, i bez ní získala Cenu Marka Ravenhilla za počín v oblasti uvedení současné české dramatiky. Všechny premiéry provázely výstavy fotografií tematicky provázané s uváděnými inscenacemi. Realizovaná byla i výstava divadelních plakátů a získaných ocenění v Domě knihy Librex (září 2013).

Aréna Chamber Theatre

www.dlo-ostrava.cz

The Aréna Chamber Theatre took part in five Czech theatre festivals, bringing home the main prize from the Festival of Moravian and Silesian Theatres (held in Český Těšín) for the Czech premiere of Lyudmila Ulitskaya's Russian Jam, directed by Ivan Rajmont. The same play was also voted Production of the Year 2013 in the theatrical magazine Divadelní noviny and took the second prize in the prestigious Alfréd Radok Awards. The greatest achievement of the year for the theatre came when it won the much-coveted first prize in the 'Theatre' category of the Alfréd Radok Awards. The production of Tomáš Vůjtek's play With Or Without Hope won the Mark Ravenhill Award, which recognizes the best Czech production of a new dramatic text. All premieres were accompanied by exhibitions of art and photography. There was also a display of theatre posters and awards in the Librex bookstore (September 2013).

Komorní scéna Aréna, p. o.	Aréna Chamber Theatre	K 31. 12. 2013 As of 31. 12. 2013
Počet představení ve vlastní režii	Number of performances (own productions)	166
z toho:	of which:	
* odehraných vlastním souborem	* performed by own ensemble	157
na domovské scéně	on own stage	145
v ČR mimo domovskou scénu	elsewhere in the Czech Rep.	11
v zahraničí	abroad	1
* odehraných hostujícím subjektem	* performed by guest ensemble	4
* vzdělávací programy	* educational programmes	5
Celkový počet premiér	Total number of premieres	4
z toho:	of which:	
českých premiér	Czech premieres	1
světových premiér	world premieres	0
Pořady bez vstupného	Performances free of charge	20
Kapacita nabídnutých míst	Total number of seats available	17 234
Počet prodaných vstupenek	Number of tickets sold	16 526
Průměrná cena vstupného v Kč	Average ticket cost (CZK)	140
Pronájmy	Contracts of lease of premises	6

Divadlo loutek Ostrava, p. o.

www.dlo-ostrava.cz

V září 2013 divadlo uspořádalo 10. ročník mezinárodního loutkářského festivalu Spectaculo Interesse, který patří mezi prestižní loutkářské festivaly v Evropě. Celkem 31 představení (včetně domácí premiéry pohádky Zlatovláška) odehrály během týdenní přehlídky soubory ze 14 zemí tří kontinentů, program zavítal také do ulic a náměstí centra města. V rámci umělecko-vzdělávacích programů divadlo nabídlo na alternativní scéně šest typů zážitkových dílen včetně dílny arteterapeutické ve 63 workshopech určených dětem mateřských škol, žákům ZŠ, SŠ, vysokoškolským studentům. Dva úspěšné vzdělávací semináře Loutka v knihovnické praxi uspořádalo DLO pro knihovníky. Ve spolupráci s občanským sdružením THeatr ludem proběhly v dubnu 2013 Dny terapie, od října 2013 divadlo rozšířilo vzdělávací program o interaktivní prohlídky zákulisí Putování s pejskem za kočičkou. Činnost Dětského studia DLO pokračovala 27 lekcemi. V měsíci červenci a srpnu divadlo druhým rokem realizovalo projekt Léto s pimprlaty, nabídlo 55 interaktivních prohlídek výstavy loutek na alternativní scéně a navazující nedělní představení v amfiteátru. V prosinci 2013 si divadlo loutek připomnělo 60 let od svého vzniku, vydalo výpravnou publikaci-almanach věnovaný historii loutkářského umění v Ostravě v uplynulých šesti desetiletích. V den konání kdysi první premiéry 12. prosince (v r. 1953) měla vernisáž interaktivní výstava Pimprláríum v Ostravském muzeu z historie a současnosti divadla.

Ostrava Puppet Theatre

www.dlo-ostrava.cz

In 2013 the Theatre hosted the 10th international puppetry festival Spectaculo Interesse, which ranks among the most prestigious puppet festivals in Europe. With a total of 31 performances (including the Czech premiere of a new production of the fairy-tale Goldilocks), this week-long festival featured ensembles from 14 countries on three continents, including open-air appearances in the city centre streets. The Theatre's educational activities included six types of workshops at its new alternative stage – with 63 therapeutic workshops targeted at preschool and school children plus university students. The Theatre also gave two educational seminars for librarians, focusing on the use of puppets in library work. Working with the 'THeatr ludem' civic association, the Theatre held a festival of therapeutic puppetry in April, while October saw the launch of a new component of the educational programme – interactive tours of the behind-stage areas. During the course of the year there were 27 lessons at the Children's Studio. In July and August the Theatre held the second annual 'Puppet Summer' festival, including 55 interactive tours of a puppet exhibition at the alternative stage, followed by Sunday performances in the amphitheatre. In December the Theatre marked 60 years of its existence by publishing an almanac tracing the rich history of puppetry in Ostrava. The 60th anniversary of the first ever premiere (12 December) featured an interactive exhibition in the Ostrava City Museum focusing on the Theatre's past and present.

		K 31. 12. 2013 As of 31. 12. 2013
Divadlo loutek Ostrava, p. o.	Ostrava Puppet Theatre	
Počet představení ve vlastní režii	Number of performances (own productions)	674
* odehraných vlastním souborem	* performed by own ensemble	614
na domovské scéně	on own stage	588
v ČR mimo domovskou scénu	elsewhere in the Czech Rep.	24
v zahraničí	abroad	2
* odehraných hostujícím subjektem	* performed by guest ensemble	55
Spectaculo Interesse	Spectaculo Interesse	30
ostatní	other	25
premiérová představení	* premieres	5
česká premiéra	Czech premieres	1
světová premiéra	world premieres	1
Počet prodaných vstupenek	Number of tickets sold	83 851

Janáčkova filharmonie Ostrava, p. o.

www.jfo.cz

Janáčkova filharmonie Ostrava (JFO) nabízí svým posluchačům tyto cykly: symfonický cyklus A, symfonický cyklus B, klasický cyklus C, komorní cyklus, cyklus Jeunesses musicales, cyklus Gong a rodinné abonmá. JFO připravila rovněž 15 edukativních koncertů pro děti a mládež, které zhlédlo 4 652 dětí. Jako svou prioritu JFO vidí právě práci s dětmi a mládeží na všech úrovních a věkových kategoriích. Pořádá vlastní interpretační soutěž, workshopy pro pedagogy apod. Neustále rozšiřuje spolupráci s Ostravskou univerzitou a Janáčkovou konzervatoří. Velký úspěch zaznamenala na festivalu Colours of Ostrava, na kterém doprovázela anglického zpěváka Antony Hegartyho se skupinou Johnson and Johnsons. JFO přijala pozvání na šest festivalů. Uskutečnil se další ročník mezinárodních dirigentských kurzů ve spolupráci s Pařížskou konzervatoří. Filharmonie vystoupila na sedmi vyprodaných koncertech s Jarkem Nohavicou jako první symfonický orchestr v nově zrekonstruované multifunkční aule Gong v Dolní oblasti Vítkovice.

JFO koncertovala také na prestižním festivalu Dresdner Musikfestspiele v Drážďanech. Během turné v Korejské republice realizovala čtyři koncerty (7 000 posluchačů) a mohla se prezentovat v nejprestižnější korejské koncertní síni Art Seoul Center. V roce 2013 představila své kvality na osmi mezinárodních hudebních festivalech v ČR a pokračovala v nahrávání kompaktních disků, a to výlučně pro zahraniční partnery.

Janáček Philharmonic Ostrava

www.jfo.cz

The Janáček Philharmonic Orchestra offers seven different types of season tickets: A and B (symphonic cycles), C (the classical cycle), a chamber concert cycle, the Jeunesses Musicales youth cycle, the 'Gong' cycle, and a family season ticket. The Orchestra also gave 15 educational concerts, attended by 4 652 children. Working with young people at all levels is one of the Orchestra's key priorities – not only in the form of concerts, but also through competitions, workshops for teachers, and similar events; the Orchestra continues to develop close cooperation with the University of Ostrava and the Janáček Conservatory. One of the highlights of the season was the performance at the Colours of Ostrava festival, accompanying Antony Hegarty and his band Antony and the Johnsons. The Orchestra also performed at six festivals and continued its collaboration with the Conservatoire de Paris in a series of courses for conductors. The Janáček Philharmonic was the first symphony orchestra to perform in the new 'Gong' multifunctional hall in Lower Vítkovice, accompanying popular singer-songwriter Jarek Nohavica in seven completely sold-out concerts.

Performances abroad included an appearance at the prestigious Dresdner Musikfestspiele in Dresden, plus a tour of Korea including four concerts attended by 7 000 people, including a performances at Korea's most prestigious concert hall – the Seoul Arts Center. In the Czech Republic, the Orchestra appeared at eight international musical festivals. It also continued its recording work, producing a number of CDs for foreign partners.

		K 31. 12. 2013 As of 31. 12. 2013
Janáčkova filharmonie	Janáček Philharmonic Orchestra	
Celkový počet koncertů	Total number of concerts	96
* počet koncertů ve vlastní režii	* concerts given by the Orchestra	91
na domovské scéně	at the City of Ostrava Cultural Centre	65
v Gongu	in the 'Gong'	3
v ČR mimo DKMO	elsewhere in the Czech Republic	23
* zahraniční zájezdy/koncerty	* foreign tours / concerts	2/5
Celkový počet návštěvníků	Total audience	61 856

Lidová konzervatoř a Múziká škola, p. o.

www.lko.cz

Poskytuje aktivní kulturní činnosti a uměleckou výuku více než 800 posluchačům – amatérům, zdravým a zdravotně postiženým všech věkových kategorií. Zahrnuje uměleckou a estetickou výuku, kulturní, společenské a pořadatelské aktivity, metodické poradenství, terapeutické služby včetně sociální a umělecké integrace zdravotně postižených občanů. Je otevřena všem amatérským zájemcům bez ohledu na věk, zdravotní handicap a míru talentu. V roce 2013 pracoval dramatický obor podle nové koncepce postavené ve všech předmětech na tvořivém principu. V praxi Múziké školy byla klasická forma Dramatické výchovy a Hudebního divadla v roce 2013 rozšířena o nový samostatný obor – Divadlo z jednoho hrnce. Projevil se zvýšený zájem o studium oboru tvůrčí psaní. Učební plány hudebního oboru aktuálně reagovaly na inovované rámcové vzdělávací programy a studijní náplně středních a vysokých uměleckých škol, taneční obory byly rozšířeny vedle tradičního folklorního tance o nové pohybové projekty. Zájem veřejnosti zaznamenaly rovněž obory výtvarné, výsledky práce oboru byly prezentovány na mnoha výstavách.

People's Conservatory and Art School

www.lko.cz

The People's Conservatory and Art School offers a diverse range of high-quality education and cultural activities to over 800 students of all ages, including disabled students. Activities include performing arts teaching, cultural programmes, social events, events organization, consulting services, and therapeutic services – including social and artistic integration programmes for handicapped citizens. The Conservatory and Art School are open to all amateur applicants regardless of age, ability and talent. In 2013 the drama programme continued in line with its new conception, which introduces a major creative component across the curriculum. The range of programmes offered at the Art School was expanded, adding a new theatre programme to complement the existing drama and music programmes. There was a rise in applications for the creative writing programme. Music teaching continued to keep pace with developments in the national framework curriculum and reflected the changing requirements of art schools and colleges, while the range of dance programmes was broadened to include new forms (in addition to the traditional folklore dance programmes). There was a good level of interest in the visual arts programmes, and students' work was presented at a variety of exhibitions.

LK a MŠ v číslech	People's Conservatory and Art School	K 31. 12. 2013 As of 31. 12. 2013
Počet posluchačů	Number of students	817
Počet oborů (LK a MŠ)	Number of study programmes	7
Průměrná výše školného v Kč / měsíc	Average tuition fees (CZK / month)	370

Knihovna města Ostravy, p. o.

www.kmo.cz

Knihovna města Ostravy (KMO) se podílí na zajištění rovného přístupu k informacím, a to nabídkou obsahově a druhově různorodého a dostupného knihovního fondu, přístupem k databázím, dostupností veřejného internetu. Přípravuje služby pro osoby se specifickými potřebami a podílí se na odstranění fyzických a sociálních bariér. Podílí se na vytváření dostupných vzdělávacích a kulturních akcí. Je spolehlivým partnerem pro široké spektrum institucí, se kterými připravuje a realizuje řadu projektů, které přispívají k dobré reprezentaci města Ostravy. KMO zaznamenává stabilní a mírně se zvyšující zájem o poskytované služby, nakoupila do svých knihovních fondů přes 31 tis. svazků dokumentů, realizovala 2 166 vzdělávacích a 2 049 kulturních akcí, kterých se zúčastnilo přes 76 tisíc návštěvníků, řada akcí má celoměstský charakter.

Ostrava City Library

www.kmo.cz

One of the key goals of the Ostrava City Library is to provide equal-opportunity access to information – including a rich and varied stock of items, access to databases, and public internet access. The Library also offers a full range of services to clients with special needs, helping to break down both physical and social barriers. An important component of the Library's activity is the organization of educational and cultural events for a wide general public. The Library is a highly valued long-term partner for a range of institutions, working together to reinforce Ostrava's excellent reputation as a vibrant cultural centre. Demand for the Library's services is steadily increasing; in 2013 there were over 31 000 new document acquisitions, and the Library organized 2 166 educational and 2 049 cultural events, attracting over 76 000 visitors – including events held on a city-wide basis.

Knihovna města Ostravy v číslech	Ostrava City Library in number	K 31. 12. 2013 As of 31. 12. 2013
Počet registrovaných čtenářů	Registered readers	50 042
z toho do 15 let	of which: up to age 15	14 182
Počet čtenářských návštěv	Visits by readers	596 320
Počet půjčených knih a časopisů	Number of books and magazines loaned out	1 838 516

Ostravské muzeum, p. o.

www.ostrmuz.cz

Ostravské muzeum plně využívá své výstavní prostory, které díky projektu Revitalizace výstavních prostor Ostravského muzea (spolufinancováno EU) mají ty nejvyšší parametry (zabezpečení, klimatické podmínky, osvětlení, protipožární systém, výstavní fundus apod.) pro pořádání výstav. V roce 2013 byly divácky nejúspěšnějšími výstavami „Košícký zlatý poklad“ a výstava „Dobrodružství Hedvábné cesty – Čína“. Představeny veřejnosti byly scénografické návrhy přední ostravské výtvarnice Marty Rozkopfové a celoživotní dílo akademického malíře Karla Harudy. Závěr roku patřil originálním grafikám z přelomu 15.-16. století pod názvem „Albrecht Dürer a jeho současníci“. Muzeum představilo „Ostravu historickou a průmyslovou“ v partnerském Slovenském technickém muzeu v Košicích. Přednáškový sál muzea nabídl promítání filmů festivalu Ekofilm 2013 a tradiční workshopy s přírodovědnou tematikou doplnily vycházky do okolí muzea za památnými stromy a bludnými balvany.

Ostrava City Museum

www.ostrmuz.cz

Following a major modernization project (co-financed by the EU), the Museum now has at its disposal a state-of-the-art exhibition space meeting the highest standards (including security, climate control, lighting, fire prevention, storage and other key parameters). The most popular events in 2013, attracting the highest visitor numbers, were exhibitions on the Košice treasure (a hoard of gold coins dating from the Renaissance) and on the Silk Road to China. Other exhibitions included works by the Ostrava artist and stage designer Marta Rozkopfová and a retrospective of the painter Karel Haruda. At the end of the year the Museum hosted an exhibition of graphic art from the late 15th and early 16th century entitled 'Albrecht Dürer and his Contemporaries'. The exhibition 'Ostrava – Historic and Industrial' travelled to one of the Museum's partner institutions, the Slovak Technical Museum in Košice. The lecture hall at the Ostrava City Museum was the venue for screenings held as part of the Ekofilm 2013 festival and a series of

Návštěvnicky rekordní byla opět Ostravská muzejní noc, kdy za několik hodin přišlo do muzea přes 2 800 návštěvníků. Do sbírkových fondů v roce 2013 přibýlo 433 nových historických předmětů a pro rady a konzultace si přišli badatelé více než 780krát. Tradičně oblíbená byla houbařská poradna od května do října zakončená sérií mykologických přednášek.

science workshops – including excursions to nearby historic trees and Ice Age boulders. As in previous years, a record number of visitors (over 2 800) came to the 'Ostrava Museum Night' festival. The Museum continues to build up its collections (in 2013 it added 433 new historical items) and provide consultancy to researchers (over 780 consultations). The wild mushroom advice sessions (held from May to October) remained popular among the general public, culminating in a series of lectures on this fascinating topic.

Ostravské muzeum v číslech	Ostrava City Museum in number	K 31. 12. 2013 As of 31. 12. 2013
Počet uspořádaných výstav interních	Exhibitions organized by the Museum	19
Počet uspořádaných výstav externích	Exhibitions hosted by the Museum	8
Počet návštěvníků interních	Visitors to Museum-organized exhibitions	22 357
Počet návštěvníků externích	Visitors to hosted exhibitions	7 400

Městské společnosti

Dům kultury Poklad, s. r. o.

www.dkpoklad.cz

V roce 2013 se obchodní společnost DK POKLAD, s. r. o., začala připravovat na rozsáhlou plánovanou rekonstrukci a modernizaci domu kultury, kterou si vyžádal špatný stavebně technický stav budovy s morálně zastaralou technologií, která se díky více než padesáti letům provozu ocitla za hranicí své životnosti. Město Ostrava se rozhodlo přistoupit k rozsáhlé rekonstrukci a modernizaci tohoto kulturního zařízení poskytnutím účelové investiční dotace. Nové prostory kulturního domu nabídnou obyvatelům Ostravy-Poruby široké spektrum kulturních a společenských aktivit, prostor pro vzdělávání i odpočinek obyvatel Ostravy a zejména místní části Poruby. Rekonstrukce si vyžádala přerušení provozu celý rok 2013 s minimální dobou trvání výluky do konce roku 2014. DK POKLAD však svou činnost nepřerušil úplně. Spolu s občanským sdružením Perseus se podílel na pořádání I. ročníku mezinárodního filmového festivalu T-film Ostrava 2013, který se konal v Domě kultury města Ostravy za finanční podpory města Ostravy, Moravskoslezského kraje a společnosti OZO. Festival vznikl spojením festivalů TUR film Ostrava a Techné Ostrava.

City-owned companies

Poklad Cultural Centre

www.dkpoklad.cz

In 2013 the POKLAD management company launched its preparations for a major reconstruction and modernization programme at the Centre. This is an essential step to securing the Centre's long-term future, as the building is currently in a poor state of repair and its equipment and fittings are largely obsolete after 50 years of constant use. The City of Ostrava decided to provide a targeted investment subsidy to finance this reconstruction programme. When complete, the new-look POKLAD will offer the people of Poruba a broad spectrum of cultural and social events and activities, including venues for education, training, and leisure use. The Centre had to close completely during 2013 for reconstruction work, and it is set to remain closed at least until the end of 2014. Nevertheless, it still organized a number of events at other venues. In conjunction with the Perseus civic association, the Centre organized the first ever 'T-film' international film festival, a merger of two existing festivals – TUR Film Ostrava and Techné Ostrava. The festival was held at the City of Ostrava Cultural Centre and was co-funded by the City of Ostrava, the Moravian-Silesian Region and the OZO waste management company.

Dům kultury Akord, s. r. o.

www.dk-akord.cz

DK Akord patří k významným kulturním institucím krajské metropole. Rok 2013 se nesl v duchu jedné z největších změn v 50leté historii této instituce. Rekonstrukce a modernizace prostor měla za následek kompletní výluky provozu po část roku. Na podzim se Akord (mimo klubové prostory a hotel) otevřel veřejnosti v moderní podobě a odstartoval novou etapu svého působení. Nové logo, nový vizuální styl, nové webové stránky, to jsou součástí budování nového brandu Akordu. DK Akord také v roce 2013 nabízel kvalitní představení především pražských divadel, koncerty známých osobností, pořady pro všechny typy škol a pro děti. Velký úspěch mezi diváky sklízí bohatá plesová sezona či akce pod širým nebem. Své nezaměnitelné místo mají také aktivity určené seniorům. Již několik let rozvíjí Akord také mezinárodní projekty s polskými partnery, v průběhu roku nabízí řadu výstav. Své místo mají v Akordu jazykové a pohybové kurzy pro dospělé i děti.

Akord je místem aktivit celoregionálního i celorepublikového významu. Získal také významná ocenění – stal se vítězem ankety společenské odpovědnosti vyhlašované Institutem společenské odpovědnosti a projekt Fajn Fest se pyšní oceněním „Nejzajímavější kulturní projekt“ za 15 let existence Fondu mikroprojektů Euroregionu Silesia, který Fajn Festu udělil grant. Pro zachování co nejvyšší míry ekonomické soběstačnosti vyvíjí Akord řadu podnikatelských aktivit. Jsou to organizace akcí na klíč pro obchodní partnery, pronájmy prostor za účelem vzdělávání či pořádání kongresů a různorodých firemních akcí. Poskytuje gastronomické služby v restauraci Akord a také při kulturních a společenských akcích. Součástí Akordu je hotel tříhvězdičkového standardu. Vynikajících výsledků DK Akord dosáhl v oblasti návštěvnosti – průměrná celková měsíční návštěvnost v roce 2013 byla o 2 275 návštěvníků vyšší než v roce 2012.

Dům kultury města Ostravy, a. s.

www.dkmoas.cz

Dům kultury města Ostravy (DKMO) patří k největším, ale i nejvýznamnějším kulturně-společenským institucím moravskoslezské metropole. Kromě běžné dramaturgie, odrážející se v pestré programové nabídce divadel, koncertů, výstav, konferencí, seminářů, filmových

Akord Cultural Centre

www.dk-akord.cz

The Akord Cultural Centre plays an important role in the cultural and social life of the entire city. 2013 brought some significant changes, as a wide-ranging reconstruction and modernization programme meant that the Centre was closed completely for part of the year. The new-look Centre (except the club rooms and hotel) re-opened to the public in the autumn of 2013, launching a new era in its history. With a new logo, a new visual style and a new upgraded website, the Akord brand is now well set up for the future. During the course of the year, the Centre offered a range of high-quality performances mainly by Prague-based theatres, concerts by popular singers and musicians, and programmes for children and all types of schools. The Centre's open-air events and balls have proved particularly popular with the public, as have various clubs and activities for senior citizens. For the past several years Akord has been involved in a range of international projects with its Polish partner institutions. It also has a small gallery hosting interesting exhibitions, as well as language courses and fitness sessions for adults and children. Akord has become well known for its activities on the regional and national levels, and has won recognition in many areas; it was the winner of the award given by the Institute for Social Responsibility (based on a vote by members of the public), and its 'Fajn Fest' project was voted the most interesting cultural project in 15 years of the Euroregion Silesia's microprojects fund. As part of the strategy to maximize its financial independence, the Akord Cultural Centre is also involved in a range of commercial activities making use of the Centre's versatile premises – including events organized for companies and hire of premises for training, congresses and company events. There is also the Akord restaurant, which caters for all cultural and social events held at the Centre, and a three-star hotel. The Akord Cultural Centre achieved excellent visitor numbers, with the average monthly attendance 2 275 higher than in the previous year.

City of Ostrava Cultural Centre

www.dkmoas.cz

The City of Ostrava Cultural Centre is one of the city's largest and most important cultural and social institutions. It serves as a high-quality professional venue for a broad spectrum of events and performances – theatre, concerts, exhibitions, conferences, seminars, film screenings, events

představení, pořadů pro děti a mládež, plesů a kurzů, je i místem volnočasových aktivit Ostravanů, střediskem péče o jejich fyzickou kondici a celkové zdraví. V prostorách DKMO sídlí prestižní kulturní instituce Janáčkova filharmonie Ostrava a Janáčkův máj, pro které je DKMO nejen vhodným administrativním zázemím, ale i místem pro jejich reprezentativní koncertní činnost. Dům kultury města Ostravy pořádá každoročně i několik významných filmových festivalů. Pořadatelský podpis nalezneme rovněž na několika divadelních a hudebních přehlídkách přesahujících svým významem hranice města i regionu. Ke zcela výjimečným akcím patří satelitní přímé přenosy z Metropolitní opery v New Yorku, baletní umění Velkého moskevského divadla, přenosy z koncertů Berlínské filharmonie, cyklus Exhibition – výstavy Maneta, Muncha, Vermeera z významných evropských galérií, vše přenášeno ve špičkové obrazové HD kvalitě a v prostorovém 5.1 zvuku.

Ostravské výstavy, a. s.

www.cerna-louka.cz

Výstaviště Černá louka

Na výstavišti Černá louka se uskutečnila řada výstav. K nejvýznamnějším patřily veletrhy cestovního ruchu „Dovolená a Region“, které si v roce 2013 udržely svou vysokou úroveň a jsou odborníky z oblasti cestovního ruchu řazeny na 3. místo v ČR. Společnost podruhé realizovala výstavu „American classic cars“ historických vozů americké výroby, která byla rozšířena o 1. ročník mezinárodního mistrovství ČR soutěže imitátorů Elvise Presleyho. K dalším úspěšným výstavám patřily Život na zahradě, Zdraví a duše a Život bez bariér. Velký zájem byl jako každoročně zaznamenán o výstavu Učeň, Středoškolák, Vysokoškolák. Výstavy na Černé louce v roce 2013 navštívilo 159 tis. lidí.

Slezskoostravský hrad

Tradičním místem pro návštěvníky nejen z Ostravy, ale i ze zahraničí, se stal Slezskoostravský hrad. Mezi nejnavštěvovanější akce patřily Velikonoce na hradě, Masopust, Hradní slavnosti, Letní shakespearovské slavnosti, Strašení na hradě, Stříbrná sobota a neděle a výstava Betlémů. V roce 2013 Slezskoostravský hrad navštívilo téměř 90 tis. lidí.

Miniuni – svět miniatur

Svět miniatur je místo stálého zájmu návštěvníků nejen z ČR, ale i ze zahraničí. V průběhu sezony nabídl osm akcí zaměřených především na rodiče s dětmi. Při otevření sezony byla vybudována nová atrakce pro děti pod názvem „Dobývání hradu“. Areál Miniuni navštívilo přes 34 tis. lidí.

for children and young people, dances, gala balls and educational courses – as well as offering facilities for leisure activities, health and fitness training. The building is the home of the Janáček Philharmonic Ostrava and the Janáček May music festival, offering these prestigious institutions a high standard of facilities for both administration and concerts.

The City of Ostrava Cultural Centre hosts a range of other regular annual events, including several major film festivals. It also serves as an outstanding venue for a wide range of musical and theatrical festivals of national and international importance, including memorable live cinematic screenings of satellite broadcast performances at the New York Metropolitan Opera, ballet from the Bolshoi in Moscow, concerts by the Berlin Philharmonic, and an exhibition cycle in conjunction with major European galleries (with paintings by Manet, Munch and Vermeer) – all broadcast in HD quality and 5.1 surround sound.

Ostrava Exhibition Centre

www.cerna-louka.cz

Black Meadow Exhibition Centre

The Exhibition Centre hosted a range of events during the year, including the 'Holiday and Region' tourism fairs – which maintained and built on their excellent reputation to be ranked 3rd in the Czech Republic by industry experts. The Centre was also the venue for the second year of the 'American Classic Cars' exhibition, accompanied in style this year by the first ever Czech championship for Elvis Presley impersonators (open to international competitors). Other successful exhibitions included 'Garden Life', 'Health and Soul', and 'Life Without Barriers'. The annual study fair for secondary schools, vocational colleges and universities also attracted large numbers of visitors. Total visitor numbers at Black Meadow in 2013 topped 159 000.

Silesian Ostrava Castle

The castle is a popular destination for visitors from Ostrava and beyond, and in 2013 it attracted large numbers of people for the Easter and Lent festivals, the Castle Festivities, the Summer Shakespeare Festival, the 'Ghostly Night at the Castle' event, and an Advent programme including an exhibition of traditional nativity scenes. Visitor numbers in 2013 were almost 90 000.

Miniuni – World of Miniatures

This attraction, which gathers together miniature versions of world-famous buildings, is popular throughout the Czech Republic and beyond. During the 2013 season it offered eight events targeted at families and children. It also featured a new display for children depicting the siege of a castle. Visitor numbers in 2013 were over 34 000.

Janáčkův máj, o. p. s.

www.janackuvmaj.cz

XXXVIII. festivalový ročník se uskutečnil ve dnech 20. května až 11. června 2013 v Ostravě, Opavě, Kravařích, Ludgeřovicích, Českém Těšíně a Příboře. Festival zahrnoval 17 koncertů komorní a symfonické hudby, jeden koncert jazzový, jeden oratorní a čtyři divadelní představení. Umělecká úroveň festivalu byla velmi vyrovnaná a vysoká. Celý program byl plně dodržen, došlo k jediné změně interpreta. Za Zdeňka Mácala, který se z rodinných důvodů musel omluvit, hostoval arménský dirigent Vahan Mardirossian. Zvláštní pozornost zaslouží kooperace s drážďanským festivalem při uvedení oratoria Sen Gerontiův. Tato kooperace byla povýšena navíc spoluprací Janáčkovy filharmonie s drážďanským Kreuzchoem a uvedením stejného programu rovněž v Drážďanech. Trvalou pozornost věnuje festival mladým posluchačům. V roce 2013 byly cíleně a úspěšně osloveny ostravské střední školy. Spolupráce s Českým rozhlasem se projevila nejen v bohatém zpravodajství a publicitě, ale také záznamem pěti festivalových koncertů. XXXVIII. ročník festivalu Janáčkův máj potvrdil své výjimečné postavení v rámci kulturních a uměleckých aktivit města Ostravy a Moravskoslezského kraje. K dalším významným aktivitám společnosti patřila organizace komorních koncertů ve Vítkovickém zámku a pořádání Mezinárodní soutěže mladých skladatelů Generace.

Janáček May (festival management company)

www.janackuvmaj.cz

The 38th annual Janáček May music festival took place between 20 May and 11 June 2013 in Ostrava and at a range of venues in the surrounding region - Opava, Kravaře, Ludgeřovice, Český Těšín and Příbor. The festival included 17 chamber and symphonic concerts, one jazz concert, one oratorio and four theatre performances. The high standards of previous years were maintained, and there was only one change in the scheduled programme; Zdeněk Mácal had to cancel his appearance due to family reasons, and he was replaced by the Armenian conductor Vahan Mardirossian. The festival also featured a collaborative project with the Dresdner Musikfestspiele on Elgar's oratorio The Dream of Gerontius, with the Janáček Philharmonic performing alongside the Dresdner Kreuzchor (the performance was repeated in Dresden). One of the priorities of the festival is reaching out to young audiences - including targeted cooperation with Ostrava's secondary schools. The festival also works closely with Czech Radio, both on promotional/publicity campaigns and on recordings (5 concerts this year). The 2013 Janáček May cemented the festival's long-term reputation as one of the region's premier musical events. The management company also continued to organize chamber concerts at the Vítkovice chateau and the 'Generation' international competition for composers under the age of 30.

Renarkon, o. p. s.

www.renarkon.cz

V rámci projektů Centra primární prevence bylo v roce 2013 osloveno přibližně 33 000 žáků a studentů. V rámci programu Indikované skupiny pro děti a mládež pracovalo Centrum primární prevence s celkem 10 dětmi a mladými lidmi převážně s počínajícím či rozvinutějším drogovým problémem. Drogovou, rodinnou a sociálně výchovnou poradnu navštívilo 441 klientů, stále nejčastějším problémem bylo užívání pervitinu a marihuany. V roce 2013 poskytlo Kontaktní centrum Ostrava 8 391 kontaktů a bylo vyměněno přibližně 72 505 ks infekčních jehel. V rámci Terénního programu Ostrava došlo v roce 2013 k 5 638 kontaktům, vyměněno bylo přibližně 112 481 injekčních setů, což znamená významný nárůst proti roku 2012. Doléčovací centrum poskytlo své služby ve sledovaném roce 54 klientům, přičemž počet „klientodnů“ činil v minulém roce 45 526. Zhruba 90 procent klientů uvádělo jako svou hlavní drogu pervitin. Terapeutická komunita Renarkon poskytla své služby v roce 2013 celkem 41 klientům v rámci dlouhodobého léčebného programu a počet „lůžkodnů“ činil 5 110. Pravidelné setkávání Klubu Absolvent probíhalo rovněž v roce 2013, kdy se do jeho činnosti zapojilo 74 osob z řad klientů i jejich blízkých.

Renarkon (Centre for the Social Reintegration of Former Drug Users)

www.renarkon.cz

Around 33 000 primary and secondary school students were reached by the Primary Prevention Centre programme. As part of the 'Indicated Groups for Young People' initiative, the Primary Prevention Centre worked with 10 children and young people with serious drug addictions or in the early stages of drug dependency. The Drugs, Family and Social Counselling Centre was visited by 441 clients; the most frequent problems were substance abuse of methamphetamine and marihuana. In 2013 the Ostrava Contact Centre provided 8 391 contacts and exchanged 72 505 injection needle sets. The Ostrava Streetwork Programme achieved 5 638 contacts and exchanged around 112 481 injection sets, representing a significant rise compared with the previous year. The Treatment Completion Centre provided services to 54 clients (45 526 client-days) during 2013. Around 90% of clients used methamphetamine as their main drug. The Renarkon Therapeutic Community also provided services to 41 clients within its long-term treatment programme, accounting for a total of 5 110 days of residential treatment. The regular 'Renarkon Graduate Club' meetings in 2013 were attended by 74 people (clients and family members).

Přehled obecně prospěšných společností města Ostravy a výše jejich aktiv, neinvestiční a investiční dotace poskytnuté z rozpočtu města k 31. 12. 2013:

Public service organizations of the City of Ostrava, assets, non-investment and investment subsidies from the City budget as of 31. 12. 2013:

Název obecně prospěšné společnosti	Public service organization	Úhrn aktivit v tis. Kč Total assets (CZK thousands)	Neinvestiční dotace v tis. Kč Non-investment subsidy (CZK thousands)	Investiční dotace v tis. Kč Investment subsidy (CZK thousands)
Renarkon, o. p. s.	Renarkon, o. p. s. (Centre for the Social Reintegration of Former Drug Users)	36 185	7 389	0
Janáčkův máj, o. p. s.	Janáčkův máj, o. p. s. (Janáček May Music Festival)	3 054	5 218	0

Zdravotnictví

Oblast zdravotnictví, kterou město Ostrava zajišťuje, spadá jak do samostatné tak i do přenesené působnosti. V oblasti přenesené působnosti se jedná zejména o řešení přestupků v oblasti zdravotnictví, distribuci tiskopisů receptů a žádanek s modrým pruhem a vydávání označení vozidla lékaře konajícího návštěvní službu. V oblasti samostatné působnosti je zabezpečována metodická a kontrolní činnost vůči zřízeným zdravotnickým příspěvkovým organizacím a těmto zařízením je poskytován příspěvek na provoz a investiční dotace. Odbor kultury a zdravotnictví zajišťuje poradenství občanům v oblasti poskytování zdravotní péče a administruje poskytování účelových dotací v oblasti zdravotnictví. Město Ostrava je zřizovatelem dvou zdravotnických příspěvkových organizací.

Městská nemocnice Ostrava, p. o.

www.mnof.cz

Městská nemocnice poskytovala v roce 2013 kromě lůžkové zdravotní péče, odborných ambulancí a komplementu také lékařskou službu první pomoci, zdravotnickou dopravu, dětský rehabilitační stacionář, protialkoholní záchytnou stanici a sociální služby. Stěžejními obory s dlouhodobou profilací byly nadále kardiologie, gastroenterologie, chirurgie zažívacího traktu včetně onkochirurgie, úrazová chirurgie, porodnice, pracoviště hyperbarické oxygenoterapie a oddělení radiologie a zobrazovacích metod. Na kardiologii došlo k postupnému rozjezdu arytmologie, na rentgenovém pracovišti byla zavedena nová moderní metoda ozonoterapie. Na chirurgickém pracovišti byly prováděny resekční výkony na slinivce břišní. V dubnu 2013 nemocnice úspěšně absolvovala akreditaci Spojenou akreditační komisí ČR. Celkové náklady dosáhly 1 449 176 tis. Kč, kryty byly především tržbami zdravotních pojišťoven. Z rozpočtu města byl organizaci poskytnut neinvestiční příspěvek ve výši 64 757 tis. Kč na činnosti, které nejsou financovány ze systému zdravotního pojištění nebo jsou z něj financovány pouze částečně, a dále pak investiční dotace ve výši 38 020 tis. Kč určená na rekonstrukci centrální sterilizace a hemodialyzační stanice, na rekonstrukci a modernizaci oddělení ortopedie a urologie, rekonstrukci výtahů, rekonstrukci stravovacího provozu.

Health care

Health care services run by the City of Ostrava are provided both within the remit of the City's own powers and as part of its delegated powers. Within its delegated powers, the City deals with offences related to health care, controls the distribution of prescriptions and drug request forms to health care institutions, and issues 'doctor on call' placards for cars. Within its own powers, the City provides methodological support and auditing services for its health care contributory organizations, as well as funding these organizations from the City budget via operational and investment subsidies. The Culture and Health Care Department provides health care-related advisory services to citizens and administers targeted subsidies for prevention and health promotion activities. The City of Ostrava is the constituting body of two contributory organizations providing health care:

City Hospital

www.mnof.cz

In 2013 the City Hospital provided in-patient care, specialist out-patient care centres, a first aid service, an ambulance service, a children's rehabilitation ward and an alcohol detoxification centre, plus a range of social services. The Hospital continued to specialize in several key areas: cardiology, gastroenterology, digestive tract surgery (including oncological surgery), trauma surgery, obstetrics (at the maternity ward), a hyperbaric oxygen therapy centre, and the radiology and imaging methods centre. The cardiology department expanded its activities in the treatment of cardiac arrhythmia, while the X-ray department introduced new, state-of-the-art ozone therapy methods. The surgery department performed a number of pancreatic resections. In April 2013 the City Hospital was successfully accredited by the National Accreditation Commission. Total operating costs in 2013 were CZK 1 449 176 000; most of this sum was covered by health insurers. The City of Ostrava released budgetary funding for a non-investment contribution (CZK 64 757 000) to cover the costs of activities not financed (or only partly financed) via the health insurance system, plus investment subsidies (CZK 38 020 000) targeted at the reconstruction of the central sterilization and hemodialysis centre, the modernization of the orthopedics and urology centres, the reconstruction of lifts, and the renovation of catering facilities.

Počet lůžek	Number of beds	K 31. 12. 2013
		As of 31. 12. 2013
Akutní péče	Acute care	687
Pro dlouhodobě nemocné	Long-term beds	150
V rámci sociálních služeb	As part of social services provision	66

Dětské centrum Domeček, p. o.

www.ddpd3.cz

Dětské centrum Domeček zajišťovalo na 85 lůžkách péči o děti do 3 let, které sem byly umístěny ze zdravotních či sociálních důvodů, a dále pak na 15 lůžkách péči o děti vyžadující okamžitou pomoc. Dále byla poskytována i ambulantní péče v oboru dětského lékařství a léčebné rehabilitace. Centrum poskytovalo také některé služby v sociálně právní ochraně dětí, jako je například podpora pěstounských rodin, poradenská činnost, pobyty ohrožených dětí, účast v kampani Dejme dětem rodinu a další. Náklady na zajištění činnosti byly kryty zejména příspěvkem města.

Dětské centrum Domeček, p. o.o.

Počet lůžek	Number of beds	K 31. 12. 2013
		As of 31. 12. 2013
Počet ošetrovacích dnů	Number of treatment days	31 127

Domeček Children's Centre

www.ddpd3.cz

The Domeček Children's Centre provided 85 beds for children up to 3 years of age who are placed in the facility due to ill health or social reasons, plus 15 beds for children in urgent need of care and assistance. The Centre also provided out-patient pediatric care and rehabilitation services, as well as a range of child protection and social services – support for foster carers, consulting services, residential places for at-risk children, participation in the 'Giving Children A Family' programme, etc. Operating costs were covered mainly by the financial contribution from the City.

Domeček Children's Centre

Prevence kriminality a drogová problematika

V oblasti prevence kriminality a drogové problematiky město zajišťuje koordinaci a vzájemnou součinnost zainteresovaných subjektů a v těsné spolupráci s nimi průběžně monitoruje vývoj kriminality, alkoholové a drogové scény a dalších sociálně nežádoucích jevů. Aktivita v oblasti prevence kriminality a protidrogové prevence jsou realizovány na základě Plánu prevence kriminality statutárního města Ostravy na léta 2012–2014, Národní strategie protidrogové politiky na období 2010–2018 a 3. Komunitního plánu sociálních služeb a souvisejících aktivit ve městě Ostrava na období 2011–2014 především prostřednictvím konkrétních projektů financovaných ze státního rozpočtu, dotačního systému města a dalších zdrojů.

Významné místo zaujímá dlouhodobě projekt „Bezpečnější Ostrava“, jehož cílem je prostřednictvím informování občanů a dalších aktivit předcházet páčání majetkové trestné činnosti a posílit pocit bezpečí občanů města. Od roku 2010 je realizován Program prevence kriminality a extremismu – Úsvit, který je zaměřen na prevenci protiprávního jednání a zvýšení bezpečí v sociálně vyloučených lokalitách a zároveň na prevenci extremisticky motivovaných projevů. Dlouhodobě jsou realizovány projekty ve spolupráci s Probační a mediační službou ČR, středisko Ostrava (Romský mentoring, Reintegrační mentoring, Zvýšení zaměstnatelnosti vytipovaných klientů PMS Ostrava). Ve spolupráci se školami je dlouhodobě realizován program Hřiště otevřená pro veřejnost, je považován za integrální součást rozvoje kvality života a systému prevence kriminality ve městě. Provoz hřišť je financován v rámci dotačního systému města, v roce 2013 bylo z rozpočtu města Ostravy podpořeno 33 projektů a sportovními pomůckami bylo také vybaveno 23 hřišť.

Crime prevention and drug-related issues

The City's work in this area focuses on coordinating the activities of various crime and substance abuse prevention organizations and, in close conjunction with these organizations, monitoring trends in crime, alcohol and drug use, plus various other negative social phenomena. The City tackles crime and drug abuse via a range of preventive activities based on its Crime Prevention Strategy for 2012–2014, the National Drug Abuse Policy Strategy for 2010–2018, and the Third Community Plan for Social Services and Related Activities in the City of Ostrava 2011–2014. These preventive programmes mainly take the form of specific projects financed from the national budget, the City of Ostrava's grant and subsidy system, and other funding sources.

An important role is played by the 'Safer Ostrava' project, which aims to prevent property-related crimes and help citizens to feel safer in Ostrava by providing information and organizing a range of other activities. The 'Dawn' initiative, launched in 2010, aims to prevent crime and extremism; it focuses on improving safety in socially excluded locations as well as monitoring extremist activity. The City is a long-term partner of the Ostrava branch of the Probation and Mediation Service on a number of projects (Roma mentoring service, re-integration mentoring, development of employment skills for selected Probation and Mediation Service clients). The City also works alongside schools on the 'Open Play Areas' project, which plays an important role in improving quality of life and preventing criminal activity within Ostrava. The play areas are funded as part of the City's grant and subsidy system; a total of 33 projects were supported through this system during 2013, and new equipment was installed at 23 play areas.

Účelové dotace z rozpočtu města v roce 2013

Uvedený přehled uvádí stručný přehled podaných a podpořených žádostí, požadovaných a poskytnutých finanční prostředků v dotačních oblastech – kultura, prevence kriminality, protidrogová prevence a zdravotnictví. Podrobné informace o konkrétních podpořených projektech lze nalézt na www.ostrava.cz.

Targeted subsidies from the City budget (2013)

The Table below gives an overview of applications for funding in individual areas (culture, crime prevention, drug abuse prevention, health care) that were submitted and approved in 2013. More detailed information on the specific projects funded by the City is available at www.ostrava.cz.

Oblast podpory	Area of support	Počet podaných žádostí Number of applications received	Požadované prostředky Funding applied for (CZK)	Počet podpořených žádostí Number of applications approved	Poskytnuté prostředky z rozpočtu SMO City budgetary funding provided
Kultura – jednoleté	Culture - one-year funding	216	69 631 720	119	35 813 536
Kultura – víceleté 2012–2016	Culture - multi-year funding 2012–2016	5	73 973 583	1	17 989 939
Prevence kriminality – jednoleté	Crime prevention - one-year funding	83	12 312 066	78	8 631 000
Prevence kriminality – víceleté	Crime prevention - multi-year funding	-	-	-	-
Prevence kriminality – transfery měst. obvodům	Crime prevention - transfers to Municipal Districts	16	2 361 445	10	791 000
Protidrogová prevence – jednoleté	Drug abuse prevention - one-year funding	11	2 660 260	9	1 089 000
Protidrogová prevence – víceleté	Drug abuse prevention - multi-year funding	8	4 450 000	8	3 980 000
Zdravotnictví	Health care	15	3 642 070	10	1 756 000
CELKEM	TOTAL	354	169 031 144	239	70 050 475

Bydlení Housing

V návaznosti na první část koncepce bydlení statutárního města Ostravy z roku 2010 s názvem „Analýza, strategické cíle a opatření pro rozvoj bydlení“, byla v roce 2012 zpracována společností ProceS druhá část koncepce pod názvem „Bytová politika SMO na úrovni města a jednotlivých městských obvodů včetně rozboru financování“.

V roce 2013 probíhalo schvalování navrženého dokumentu, který řeší především stabilizaci současného bytového fondu ve vlastnictví města se stanovením minimálního počtu obecních bytů, a to ve výši 11 338, což představuje cca 8,5% z celkového počtu bytového fondu celého města Ostravy. Dále se zabývá nutností vytváření sociálního bydlení s postupným vyčleněním pro tyto potřeby – 4 400 nízkonákladových bytů a 850 bytů 2. stupně v rámci víceetapového bydlení na území města. Pro řešení bytové problematiky ve vyloučených lokalitách městských obvodů a pro osoby sociálně slabé by měl být využit integrovaný program Sociální inkluze.

V roce 2013 byl zpracován dokument „Analýza a řešení problematiky ubytoven na území SMO v krátkodobém a dlouhodobém horizontu“, který se zabýval zmapováním existujících tzv. sociálních ubytoven na území města a problematikou krátkodobého a zejména dlouhodobého bydlení v těchto zařízeních.

Ke dni 31. 12. 2013 hospodařily v rámci svěřeného majetku městské obvody s 13 326 byty v 1 073 bytových domech. Největší bytový fond je spravován městským obvodem Ostrava-Jih s celkovým počtem 5 376 bytů. Ke konci roku 2013 spravoval MOb Mariánské Hory a Hulváky 2 166 bytů, MOb Poruba 911 bytů, MOb Moravská Ostrava a Přívoz 1 606 bytů, MOb Slezská Ostrava 1 321 bytů a MOb Vítkovice 729 bytů. Magistrát má přímo ve své správě 311 bytů, které jsou rozmístěny na území městských obvodů. Ostatní městské obvody spravují méně než 300 bytů. Trend prodeje obecních bytů nastolený od roku 1991, kdy město Ostrava vlastnilo téměř 46 tisíc bytů, pokračoval ve zmenšené míře také v roce 2013, i když již ne tak dramaticky jako na konci devadesátých let. V roce 2013 pokračovala především privatizace bytového fondu MOb Poruba a byly uskutečněny drobné prodeje v dalších obvodech. Z tohoto důvodu došlo v roce 2013 k úbytku nájemních obecních bytů o 656 jednotek.

In 2010 consultants from the ProceS agency drew up the first part of the City of Ostrava's Housing Policy Concept Document, entitled 'Analysis, strategic goals and measures for housing development'. In 2012 the second part of the Concept Document was produced, with the title 'Housing Policy of the City of Ostrava at City and Municipal District Level (Including Financial Analysis)'.

In 2013 the draft document was approved; it focuses on stabilizing the housing stock currently held by the City, setting a minimum number of municipally owned apartments (11 338 units, which represents around 8.5% of the total housing stock in Ostrava). The policy document also addresses the high-priority need for social housing (including the gradual incorporation of 4 400 low-cost apartments and 850 'category 2' apartments in the city as part of a two-tier system). The integrated 'Social Inclusion' programme addresses housing-related priorities in socially excluded areas throughout the city and for disadvantaged citizens.

In 2013 a new document was drawn up, entitled 'Problems of Residential Hostels: Analysis and Solutions in the Short and Long Term'. This study maps the situation in hostels of this type within Ostrava, which are often used as poor-quality social housing; the analysis focuses particularly on problems related to long-term residence in these facilities.

As of 31 December 2013 the Municipal Districts owned 13 326 apartments in 1 073 separate blocks. The largest housing stock is controlled by the Municipal District Ostrava-Jih (5 376 apartments), followed by Mariánské Hory a Hulváky (2 166), Poruba (911), Moravská Ostrava a Přívoz (1 606), Slezská Ostrava (1 321) and Vítkovice (729; all figures as of 31 December 2013). The City Authority administers a total of 311 apartments located in several Municipal Districts. The other Municipal Districts have fewer than 300 apartments. In 2013 the City continued in the ongoing process of privatizing its housing stock (launched in 1991, when Ostrava owned almost 46 000 apartments), though at a slower rate than in the late 1990s. In 2013 the final phase of the programme to privatize the housing stock of the Poruba Municipal District continued, and small numbers of apartments were sold to private buyers in other Municipal Districts. This was reflected in a decrease of 656 in the total number of municipally owned apartments during the course of 2013.

Porovnání počtu domů a bytů mezi roky 1991, 2008, 2009, 2010, 2012 a 2013	Numbers of apartment blocks and apartments: comparison 1991, 2008, 2010, 2012 and 2013	Domy Blocks	Byty Apartments
Stav k datu 31. 12. 1991	As of 31. 12. 1991	3 040	45 476
Stav k datu 31. 12. 2008	As of 31. 12. 2008	1 438	16 581
Stav k datu 31. 12. 2010	As of 31. 12. 2010	1 224	15 417
Stav k datu 31. 12. 2012	As of 31. 12. 2012	1 114	13 982
Stav k datu 31. 12. 2013	As of 31. 12. 2013	1 073	13 326

Jak je patrné z tabulky, bylo v Ostravě za období 1995–2013 postaveno a zrekonstruováno, s přispěním finančních prostředků státního rozpočtu, a nyní také dotací EU, 2 370 bytů nákladem 2,47 miliardy korun. Rekonstrukci bytů a domů v roce 2013, především zateplením a výměnou oken, prováděl zejména MOB Ostrava-Jih, a to v bytových domech v ulicích M. Fialy 1, Jugoslávské 20, V. Vlasákové 15 a 17, Zlepšovatelů 22, 24 a 26, Edisonově 23 a 25 s finančními náklady 48,5 mil. Kč. Dále MOB Ostrava-Jih zahájil výstavbu bytového domu v ul. Kotlářově 10 a 12 s 26 bytovými jednotkami v ceně 51 mil. Kč s dokončením začátkem roku 2014.

MOB Poruba prováděl v roce 2013 rekonstrukce v celkové výši 28 mil. Kč u bytových domů na Jilemnického nám. 908, Hlavní třídě 867, Nálepkově nám. 939, U Oblouku 501, Havlíčkově nám. 741 a v ul. Opavské 768, MOB Radvanice a Bartovice v celkové výši 18,5 mil. Kč u bytových domů v ul. Třanovského 29, Čapkově 54, 56, 58 a Revírní 3 a 5. V MOB Vítkovice byla v rámci Integrovaného plánu rozvoje města „Budoucnost Vítkovic“ zahájena jako další etapa rekonstrukce a modernizace domů a bytových jednotek v ul. Štramberské 29 a 29A s 12 bytovými jednotkami a Sirotčí 41A a 43A s 30 bytovými jednotkami. Celkové náklady na tuto rekonstrukci s dokončením v roce 2014 budou v předpokládané výši 40,5 mil. Kč, z toho dotace z EU a státního rozpočtu dosáhnou 9,1 mil. Kč, z rozpočtu města 31,4 mil. Kč. Rekonstrukce a opravy bytového fondu menšího rozsahu se prováděly také v ostatních městských obvodech.

V rámci dotačního programu „Regenerace panelových sídlišť“ (podle nařízení vlády č.494/2000 Sb.) probíhají od roku 2002 regenerace venkovních prostorů kolem panelových domů, které zvyšují kvalitu bydlení a řeší dlouholeté problémy lokalit. V poslední době zejména nedostatek míst pro parkování, stav komunikací a zeleně nebo nedostatek prostor pro trávení volného času obyvatel.

V roce 2013 pokračovala etapou II. C regenerace panelového sídliště Fifejdy I v MOB Mariánské Hory a Hulváky s náklady ve výši 9,9 mil. Kč. Pokračovala také regenerace panelového sídliště Muglinov v MOB Slezská Ostrava s náklady 7 mil. Kč. Na každou z těchto realizací regenerace panelových sídlišť byla získána dotace z Ministerstva pro místní rozvoj ve výši 4 mil. Kč.

As the Table shows, a total of 2 370 apartments were built or reconstructed during the period 1995–2013 with funding from the national budget (and now also with EU subsidies), at a total cost of CZK 2.47 billion.

During 2013 reconstruction work (primarily exterior wall insulation and replacement of windows) was carried out mainly by the Municipal District Ostrava-Jih (blocks at M. Fialy 1, Jugoslávská 20, V. Vlasáková 15 and 17, Zlepšovatelů 22, 24 and 26, Edisonova 23), reaching a total cost of CZK 48.5 million. Ostrava-Jih also launched the construction of a new residential block at Kotlářova 10 and 12, containing 26 apartments at a total cost of CZK 51 million; the block was completed in early 2014.

The Municipal District Poruba also carried out reconstruction work at several apartment blocks (Jilemnické náměstí 908, Hlavní třída 867, Nálepkovo náměstí 939, U Oblouku 501, Havlíčkovo náměstí 741, Opavská 768), with a total cost of CZK 28 million. The Municipal District Radvanice a Bartovice renovated residential blocks at Třanovského 29, Čapkova 54, 56, 58 and Revírní 3 and 5, with a total cost of CZK 18.5 million. In the Vítkovice Municipal District, 12 apartments at Štramberská 29 and 29A, plus 30 apartments at Sirotčí 41A and 43A, were reconstructed and modernized as part of the most recent phase of the 'Future of Vítkovice' programme (part of the City's Integrated Development Plan). The total costs of this reconstruction (scheduled for completion in 2014) are estimated at CZK 40.5 million, of which 9.1 million will be subsidies from the national and EU budgets, with 31.4 million coming from the City's budget. Smaller-scale reconstruction and repair projects were also carried out on municipal housing stock in other Municipal Districts.

Since 2002, work to regenerate public spaces on housing estates has been carried out as part of the Housing Estates Regeneration Programme (Government Directive no. 494/2000); these investments help to improve quality of life on estates and solve the long-term problems facing these residential areas – particularly the lack of parking spaces, roads, parks and greenery, and leisure facilities.

In 2013 work continued on the regeneration of the Fifejdy I housing estate in the Municipal District Mariánské Hory a Hulváky (Phase II. C, total cost CZK 9.9 million) and the Muglinov estate in Slezská Ostrava (7 million). Each of these projects was part-funded by a CZK 4m subsidy from the Regional Development Ministry.

**Náklady na výstavbu nových
a rekonstruovaných bytů
ve vlastnictví města (1995–2013):**

**Construction costs of new and
reconstructed apartments owned
by the City, 1995-2013:**

Ostrava – nová výstavba a rekonstrukce bytových jednotek (BJ)	Ostrava – new apartments and reconstructed apartments	Počet BJ Number of units	CRN v tis. Kč Total cost (CZK thousands)	Rozdělení dle zdrojů v tis. Kč Sources of funding (CZK thousands)			
				SMO City	měst. obvody Municipal Districts	jiné other sources	státní a EU dotace state and EU subsidies
Rekonstruované BJ	Reconstructed apartments	1 358	1 097 034	468 531	355 928	20 320	252 255
Nové BJ	New apartments	779	898 178	393 126	64 090	177 922	263 040
Nové BJ v DPS	New apartments in nursing homes	233	476 120	290 124	69 537	0	116 459
CELKEM	TOTAL FOR 1995 - 2013	2 370	2 471 332	1 151 781	489 555	198 242	631 754

**Náklady na výstavbu nových
a rekonstruovaných bytů
ve vlastnictví města za rok 2013:**

**Construction costs of new and
reconstructed apartments
owned by the City, 2013:**

Ostrava – nová výstavba a rekonstrukce bytových jednotek	Ostrava – new apartments and reconstructed apartments	Počet BJ Number of units	CRN v tis. Kč Total cost (CZK thousands)	Rozdělení dle zdrojů v tis. Kč Sources of funding (CZK thousands)			
				SMO City	měst. obvody Municipal Districts	jiné other sources	státní a EU dotace state and EU subsidies
Rekonstruované BJ	Reconstructed apartments	240	142 037	18 745	123 292	0	0
Nové BJ	New apartments	0	33 211	6 591	26 620	0	0
Nové BJ v DPS	New apartments in nursing homes	0	0	0	0	0	0
CELKEM ZA ROK 2013	TOTAL FOR 2013	240	175 248	25 336	149 912	0	0

CRN – celkové realizační náklady

DPS – dům s pečovatelskou službou

BJ – bytová jednotka

jiné zdroje – sdružené prostředky

s cizími právníckými nebo fyzickými
osobami, které se podílely na realizaci

státní a EU – dotace ze státního
rozpočtu a EU

other sources = sharing of costs
by legal entities or private citizens
participating in reconstruction

**Ukončené, rozpracované a připravované
realizace regenerací panelových
sídlišť v letech 2002–2013:**

**Housing estates regeneration projects
(completed, implementation phase,
planning phase) in 2002–2013:**

Městský obvod Municipal District	Celková plocha MOB v km ² Total area of the District (km ²)	Z toho sídliště v km ² Of which housing estates (km ²)	Celkem obyvatel Total population	Hustota obyvatel na km ² Population density per (km ²)	Sídliště lokalita Housing estate location	Plocha RPS v ha Area regenerated housing estate (ha)	Počet domů Number of blocks	Počet obyvatel Number of residents (CZK million)	Celkové náklady v mil. Kč Total costs (CZK million)	Prostavěno v mil. Kč Total costs (CZK million)
Mariánské Hory a Hulváky	7,07	0,36	12 930	1 829	Fifejdy I	20,60	32	3 200	180	127
Moravská Ostrava a Přívoz	13,53	1,40	41 370	3 058	Varenská *)	8,50	38	3 500	73	73
Moravská Ostrava a Přívoz	13,53	1,40	41 370	3 058	Šalamouna	20,00	109	5 600	125	51
Poruba	13,51	4,00	69 860	5 171	Čechury *)	4,50	14	800	36	36
Slezská Ostrava	41,69	0,30	21 470	515	Muglinov	6,24	27	3 180	90	15
CELKEM TOTAL	75,8	6,06	145 630	1 921		59,84	220	16 280	504	302

RPS – regenerace panelového sídliště

*) – ukončeno

*) – completed



Dostavba krytého zimního stadionu městské společnosti SAREZA v Ostravě-Porubě je doposud jediným sportovním objektem, který prestižní výroční ocenění získal / Dům roku 1998

The extension to the ice stadium run by the Sareza company in Ostrava-Poruba is the only sports venue to win this prestigious award / Building of the Year 1998

Životní prostředí Environment

Zásobování pitnou vodou

Ostravské vodárny a kanalizace a. s. dodávají do vodovodní sítě města Ostravy pitnou vodu, která byla v roce 2013 z 61 procent nakupována od společnosti Severomoravské vodovody a kanalizace Ostrava a. s., zbývajících 31 procent bylo pokryto produkcí z podzemních zdrojů. Zdroje podzemní vody, které byly v provozu v roce 2013: Nová Ves, Ještěrka, Důlnák, Stará Bělá-Palesek, Stará Bělá-Pešatek, II. vodovod. Společnost Ostravské vodárny a kanalizace rovněž zabezpečuje provoz zásobovací a spotřební sítě ve vlastnictví města, jenž obsahuje 1 042,7 km vodovodních řadů, 30 789 ks vodovodních přípojek v délce 334 km, 30 789 ks vodoměrů zabudovaných v síti, 5 ks čerpacích stanic, 19 ks vodojemů a 1 ks úpraven vody.

Drinking water

Ostrava Water and Sewerage (OVaK) supplies drinking water to the city's water mains system. In 2013, 61% of the supply was purchased from North Moravian Water and Sewerage, and the remaining 31% was taken from underground water reserves. Underground reserves active in 2013 were Nová Ves, Ještěrka, Důlnák, Stará Bělá-Palesek, Stará Bělá-Pešatek, and water main no. II. Ostrava Water and Sewerage also operates the part of the city's water mains network owned by the City of Ostrava, which consists of 1 042.7 km of mains pipes, 30 789 connection pipes with a length of 334 km, 30 789 integrated water meters, 5 pumping stations, 19 storage facilities, and water treatment plants.

Kanalizace

Kanalizační síť v délce 1 032 km, včetně kanalizačních přípojek (854 km + 178 km), odvádí odpadní vody od obyvatelstva i od podnikatelských subjektů. Na kanalizační síť je napojeno 290 310 obyvatel Ostravy, z toho s koncovkou čistírny odpadních vod (dále jen ČOV) 268 362 obyvatel. Ústřední čistírna odpadních vod v Přívoze čistí 99,49 procent odpadních vod z Ostravy.

Sewerage

The sewerage network, with a total length of 1 032 km including connection pipes (854 + 178 km), carries away waste water from private homes and businesses, serving 290 310 inhabitants of Ostrava – of which 268 362 use waste water treatment plants. The Central Waste Water Treatment Plant in the Přívoz district treats 99.49% of the city's waste water.

Ochrana přírody

Ve spolupráci s odborem projektů IT služeb a outsourcingu byla dokončena elektronizace agendy Životní prostředí včetně vytvoření nové mapové služby, souvisejících elektronických formulářů a podání pro veřejnost. U památných stromů byly v rámci jejich revize změřeny obvody kmenů pro zjištění aktuálních rozměrů

Nature conservation

In conjunction with the Projects, IT Services and Outsourcing Department of the City Authority, a new IT system has been launched to coordinate the full range of activities of the Environmental Protection Department – including mapping and an interface for the general public (with e-forms for online applications). Protected trees within the

ochranných pásem, provedeny opravy poškozeného značení a u vybraných jedinců (celkem patnáct) byla provedena instalace graficky zpracovaných dodatkových tabulí s informacemi o rozměrech a druzích stromů.

Lesy

V hodnoceném roce došlo k nepatrnému poklesu výměry lesních pozemků na území města Ostravy na 2 467 ha, což představuje 11,52 % z celkové rozlohy města. Z této výměry tvoří lesy hospodářské 42,05 %, lesy zvláštního určení 49,81 % a lesy ochranné 8,14 %. Snižuje se kvalita lesních porostů s převahou smrku, což dále snižuje zastoupení jehličnatých dřevin. Důvodem jsou přetrvávající negativní dopady biotických a abiotických činitelů – zejména silných větrů, mokrého sněhu, zvýšeného výskytu kůrovců a parazitických hub. Nepůvodní smrkové porosty jsou postupně nahrazovány smíšenými a listnatými porosty lesních dřevin. Při obnově lesních porostů je snaha přiblížit druhovou skladbu dřevin použitých k zalesňování přirozené druhové skladbě typické pro danou oblast a ve zvýšené míře používat meliorační a zpevňující dřeviny.

Ovzduší

Kvalita ovzduší nedoznala výraznějšího zlepšení. Vzhledem k nepříznivému průběhu zimního období s častým výskytem inverzních situací docházelo opakovaně k déletrvajícím překračování imisních limitů pro suspendované částice PM_{10} (tzv. polétavý prach). Imisní limit pro denní koncentrace polétavého prachu ($50 \mu\text{g}/\text{m}^3$) byl v lokalitách monitorovaných stanicemi celostátního systému automatizovaného imisního monitoringu (AIM) překračován 59 až 129 dnů v roce, nejvíce v Radvanicích (129 dnů). Maximální povolený počet překročení je 35 dnů v roce. Roční imisní limit pro polétavý prach ($40 \mu\text{g}/\text{m}^3$) byl překročen na čtyřech stanicích AIM na území města ($40,6$ až $45,7 \mu\text{g}/\text{m}^3$), nejvíce v Zábřehu ($45,7 \mu\text{g}/\text{m}^3$).

V imisním zatížení jednotlivých částí města nedošlo k podstatným změnám. Neuspokojivá situace přetrvává zejména v celé východní polovině města, přičemž nejzatíženějším městským obvodem zůstávají Radvanice a Bartovice. Závažným problémem jsou stále polycyklické aromatické uhlovodíky, zejména benzo(a)pyren, jehož koncentrace

were measured to determine the current extent of the protective zones around them; damaged signage was repaired and information panels were installed at 15 selected trees, giving information on size and species.

Forests

2013 brought a slight decrease in the area of forested land in the city to 2 467 hectares, which represents 11.52 % of Ostrava's total territory. 42.05 % of this forested area consists of economically exploited forests, 49.81 % of forests with other designated functions, and 8.14 % of protective forests. A continuing decline in the quality of spruce-dominated populations has led to a fall in the percentage share of conifers in the city's forestry stocks; this has been caused by the continuing negative effects of biotic and abiotic factors: persistent rain, strong winds, snow, and an increase in the occurrence of bark beetle and parasitic fungi. Imported spruce stands are gradually being replaced by mixed and deciduous populations. Increased use is being made of soil-improving species to regenerate forested land. Where possible, species are chosen with a view to maintaining the typical natural population structure of the given area.

Air quality

In 2013 the air quality in Ostrava did not show a marked improvement compared with the previous year. The winter months were characterized by frequent inversion situations which led to limits for suspended PM_{10} particles (airborne dust) being exceeded on a regular basis. According to readings taken at monitoring stations within the nationwide AIM system (run by the Czech Hydrometeorological Institute), the daily limit for airborne dust concentration ($50 \mu\text{g}/\text{m}^3$) was exceeded on between 59 and 129 days of the year – most of all in Radvanice (129 days). The maximum permitted number of above-limit days is 35 per year. The annual imissions limit for airborne dust ($40 \mu\text{g}/\text{m}^3$) was exceeded at four AIM monitoring stations within the city (ranging from 40.6 to $45.7 \mu\text{g}/\text{m}^3$) – most of all in Zábřeh ($45.7 \mu\text{g}/\text{m}^3$).

There were no major changes in imissions levels in different parts of the city. The most serious situation is in the eastern part of Ostrava, where the Municipal District of Radvanice a Bartovice remains the most seriously affected by poor air quality. Polycyclic aromatic hydrocarbons (especially benzo(a)pyrene) still represent a serious problem, as their concentrations exceed the limit ($\mu\text{g}/\text{m}^3$), with Radvanice the worst affected area ($\mu\text{g}/\text{m}^3$).

překračují imisní limit ($1 \mu\text{g}/\text{m}^3$) nejvíce v Radvanicích ($9,4 \mu\text{g}/\text{m}^3$). Významný vliv na znečišťování ovzduší má narůstající intenzita automobilové dopravy a lokální topeniště spalující tuhá paliva v rodinných domech. Nezanedbatelný podíl má rovněž sekundární prašnost ze značného množství dosud nestabilizovaných ploch na území města (brownfields, odvaly, rozsáhlé stavby apod.), ale také resuspenze způsobovaná dopravou. V hodnoceném roce město nadále financovalo provoz tří automatických měřicích stanic Zdravotního ústavu se sídlem v Ostravě a mobilní měřicí vůz.

Nakládání s komunálním odpadem

V roce 2013 vyprodukovali občané města 102 tisíc tun komunálního odpadu, o 1 172 tun více než v roce 2012, což činí nárůst 1,2%. Celkové množství komunálních odpadů uložených na skládky proti roku 2012 kleslo na 53,5 tisíc tun (viz tabulka), tedy o dva a půl tisíce tun, což znamená 4,7procentní pokles. Materiálově nebo energeticky bylo využito 38 tisíc tun odpadu což představuje 37,3% všech odpadů vyprodukovaných občany. V porovnání s loňským rokem bylo využito o 4,5% více odpadů. Zvyšující se ekologické myšlení občanů se projevuje v nárůstu množství využitelných odpadů již sedm let za sebou. Odloženo bylo o 3 tisíce tun objemných odpadů méně než v loňském roce.

Biologicky rozložitelného odpadu ze zeleně bylo v roce 2013 vyprodukováno necelých 12 tisíc tun. Stavebního odpadu odevzdali občané o necelých 300 tun méně. Nebezpečných odpadů bylo odevzdáno o 15 tun více. Také zde se projevuje ekologické chování občanů při nakládání s nebezpečnými odpady a ochraně životního prostředí, kdy tento odpad nekončí na skládce. I přes každoroční zvyšování množství produkovaného komunálního odpadu zaznamenáváme již čtvrtý rok za sebou klesající procentuální nárůst celkového množství komunálního odpadu i množství odpadu uloženého na skládku v porovnání s předešlým rokem. Dosažené výsledky v oblasti nakládání s komunálním odpadem svědčí o kladném přístupu občanů k životnímu prostředí a jejich snaze vracet použitelné suroviny k jejich opětovnému použití.

A significant role in air pollution is played by the increase in road traffic and the use of solid fuels to heat houses. A significant proportion of the total air pollution is attributable to secondary dust caused by the large number of unstabilized surface areas within the City boundaries (brownfields, waste dumps, extensive construction sites etc.). The City continued to finance the operation of three automatic monitoring stations by the Ostrava-based Health Institute, plus a mobile measuring van.

Waste management

In 2013 Ostrava's citizens produced almost 102 000 tonnes of waste – which was 1 172 tonnes more than in the previous year. This represents a rise of 1.2%. The total quantity of waste stored at landfill sites was slightly less compared with 2012, falling by 2 500 tonnes to 53 500 tonnes (see Table), representing a drop of 4.7%.

38 000 tonnes of waste – representing 37.3% of all municipal waste – were separated out and reprocessed (recycled or used in energy generation) – representing an increase of 4.5% compared with the previous year. The improving level of public environmental awareness is reflected in the constant annual increase in the quantity of waste separated out (a trend that has remained stable during the past seven years).

The disposal of large household items fell by 3 000 tonnes compared with the previous year. Biodegradable waste from gardens reached a volume of just under 12 000 tonnes in 2013. Building waste disposal levels fell by 300 tonnes compared with 2012. There was an increase of 15 tonnes in the volume of hazardous waste disposal; this reflects the growing level of environmental awareness among the general public, who no longer dispose of hazardous waste at standard landfill facilities. Despite the regular annual increase in the volume of household waste, the past four years have brought a steady reduction in the percentage (and volume) of this waste deposited at landfill sites. These results indicate a positive trend, as citizens are taking an increasingly responsible approach to the environment and are attempting to separate out raw materials to be recycled.

**Produkce komunálních odpadů
v letech 2009–2013 (tuny/rok):**

**Production of household waste in
2009–2013 (quantities in tonnes):**

Druh komunálního odpadu	Type of waste	2009	2010	2011	2012	2013
Směsný komunální odpad	Mixed waste	60 702	58 518	58 164	56 064	53 450
Sklo	Glass	2 201	2 410	2 630	2 591	2 688
Plast	Plastics	2 819	2 982	3 334	3 445	3 602
Papír	Paper	4 107	4 714	5 196	9 138	7 482
Kovy	Metals	178	164	317	6 608	11 561
Objemný odpad	Large items	8 722	8 905	9 354	10 172	7 000
Nebezpečné odpady	Hazardous waste	120	131	133	135	150
Odpad ze zeleně	Greenery	3 556	6 494	10 785	8 639	11 682
Stavební odpad občanů	Construction-related	1 367	1 505	1 474	2 611	2 359
Jiné	Other	2 166	1 811	2 767	1 493	2 094
CELKEM	TOTAL	85 941	87 634	94 154	100 896	102 068

Živnostenské podnikání Business Registration

Počet podnikatelů na území města Ostravy se v roce 2013 zásadně nezměnil. Meziročně ubylo 1 procento podnikajících fyzických osob, zároveň došlo ke zvýšení počtu podnikajících právnických osob o 2 procenta. V rámci snižování administrativní zátěže podnikatelů je více než 90 procent podání na živnostenském úřadu přijímána elektronicky.

The number of registered traders in Ostrava in 2013 did not change significantly from previous years; there was a 1% fall in the number of individuals registered as sole traders, while there was a 2% increase in the number of legal entities registered. As part of the drive to reduce the administrative burden upon businesses, over 90% of applications to the Business Registration Office are now made electronically.

**Tabulka č. 1: Počet podnikatelů
v evidenci ŽÚ MMO k 31. 12. 2013:**

**Table no. 1: Number of traders registered
at the City of Ostrava Business
Registration Office as of 31. 12. 2013:**

Podnikatelů celkem	Traders - total	66 901
z toho: - fyzických osob	of which: - individuals	54 309
- právnických osob	- legal entities	12 592

Zdroj: statistiky ŽÚ
Source: statistics compiled by the Business Registration Office

Již čtvrtým rokem je ostravský živnostenský úřad jako jediný úřad v Moravskoslezském kraji také Jednotným kontaktním místem (JKM). Služby poskytované pracovníky zajišťující chod ostravského JKM patří k systému 15 českých Jednotných kontaktních míst. Při přípravě podkladů k poskytnutí informací v rámci JKM spolupracuje živnostenský úřad se zahraničními JKM i s dalšími úřady v zemích EU. Za dobu svého čtyřletého fungování se na ostravské JKM obrátilo více než 1 300 tazatelů. V roce 2013 poskytli pracovníci ostravského JKM 248 odborných rad a odpovědí.

Na březnovém zasedání schválila Rada města Ostravy Nařízení města č. 1/2013, kterým se vydává tržní řád. Jedná se o zásadní dokument, který reguluje živnostenské podnikání a zakazuje podomní a pochůzkový prodej bez prodejního zařízení. Od května 2013 je živnostenský úřad nově kontaktním místem systému „Spotřebitelský ombudsman“. Již v prvním měsíci činnosti se na Spotřebitelského ombudsmana obrátili spotřebitelé s žádostí o informace a v jednom případě živnostenský úřad přímo postoupil stížnost spotřebitelské organizaci.

V říjnu 2013 začal platit nový zákon o povinném značení lihu. Nová regulace se dotkla zejména podnikatelů prodávajících líh a lihoviny v maloobchodě nebo restauračních zařízení. Nově mohou alkohol prodávat pouze podnikatelé, kteří jsou držitelé příslušné koncese. V období od 17. 10. 2013 do 31. 12. 2013 rozhodl živnostenský úřad o udělení 1 000 nových koncesí na prodej lihu.

Kontrolní činnost prováděl živnostenský úřad v roce 2013 podle stanoveného ročního plánu kontrol i na základě podnětů vycházejících z vlastní činnosti, oznámení občanů, podnikatelů a dalších orgánů veřejné moci. Plánované kontroly byly zaměřeny především na vybrané živnosti a činnosti např. prodejce lihovin, činnost zastaváren či neoprávněné podnikání. Při kontrolách spolupracuje živnostenský úřad s Policií ČR, Českou obchodní inspekcí i dalšími orgány veřejné správy.

For the past four years the City of Ostrava's Business Registration Office has been the only authority in the Moravian-Silesian Region to function as a 'Point of Single Contact' (PSC). There are 15 PSCs in the Czech Republic, working together with PSCs and other authorities abroad to help clients deal with the necessary formalities for doing business in EU countries. In its four years of existence, Ostrava's PSC has served over 1 300 clients. In 2013 the staff of the PSC processed 248 enquiries.

The March session of the City Council approved City Directive no. 1/2013, a key document which sets out the regulations and requirements for trading in public areas and bans most forms of door-to-door sales. In May 2013 the Business Registration Office became a new contact point as part of the national Consumer Ombudsman system. The Office received several requests for information as part of the system, and in one case the Office received a complaint from a consumer which was then forwarded to the relevant consumer protection authorities.

In October 2013 new legislation came into effect governing the compulsory labelling of alcohol products. The new regulations affected all businesses selling alcoholic beverages, both retailers and bars/restaurants. Vendors are now required to obtain a special licence permitting them to sell alcohol. Between 17 October 2013 and the end of the year, the Business Registration Office processed 1 000 applications for these new licences.

During 2013 the Business Registration Office carried out a series of inspections of trading premises – partly as scheduled in its annual plan and partly in response to the Office's own investigations and information received from citizens, businesses and public authorities. The scheduled inspections focused primarily on high-priority areas such as alcohol sales and pawnbrokers' shops, as well as unlicensed trading. The Office works closely alongside the National Police Force, the Czech Trade Inspection Authority and other public authorities.

Tabulka č. 2: Kontrolní činnost

Table no. 2: Inspections of traders

Počet provedených kontrol	Number of inspections carried out	2 216
Počet udělených pokut	Number of fines imposed	309
Celková výše pokut	Total amount of fines (CZK)	353 800
Počet sankčně zrušených živnostenských oprávnění	Number of trade licenses revoked in response to inspections	653

Zdroj: statistiky ŽÚ
Source: statistics compiled by the Business Registration Office

Doprava Transport

Dopravní vybavení

1. Délky pozemních komunikací

Z místních komunikací (MK) I. tříd na území města Ostravy byly vyjmuty rampy ul. Novinářské patřící k silnici č. II/647 Mariánskohorské, na MK II. tř. došlo k zpřesnění délek u ul. Poděbradovy a Sládkovy, zatřídění ul. Prodloužené v Hrabové a vyjmutí točny Dopravního podniku Ostrava u Nové huti, Koksovy v Bartovicích. U silnic II. tř. došlo k upřesnění délek komunikací a u III. tř. silniční databanka (SDB) aktualizovala území města Ostravy.

Dálnice:

Ukazatel	Jednotka	Indicator	Unit	2011	2012	2013
Celková délka dálnic	km	Total length of motorways	km	17 490	17 490	17 490

Silnice:

Ukazatel	Jednotka	Indicator	Unit	2011	2012	2013
Celková délka silnic	km	Total length of roads	km	194 123	194 149	193 346
z toho I. třídy	km	of which: Class 1 roads	km	50 465	50 465	50 463
II. třídy	km	Class 2 roads	km	64 581	64 598	64 598
III. třídy	km	Class 3 roads	km	79 086	79 086	78 285

Místní komunikace:

Ukazatel	Jednotka	Indicator	Unit	2011	2012	2013
Celková délka MK pro motorovou dopravu	km	Total length of local thoroughfares for motorized transport	km	821 501	821 501	823 382
z toho I. třídy	km	of which: Class 1	km	56 203	56 205	55 791
II. třídy	km	Class 2	km	83 114	83 278	83 661
III. třídy	km	Class 3	km	682 521	682 018	683 930

Poznámka: V uvedených délkách silnic v souladu s metodikou SDB nejsou započítány délky ramp a větví křižovatek.

Transport infrastructure

1. Length of road network

Ramps on Novinářská St. were removed from the 'local thoroughfares Class 1' category and re-designated as part of Mariánskohorská St. (II/647). Length data was adjusted on Class 2 local thoroughfares to improve statistical accuracy (Poděbradova, Sládkova); Prodloužená St. in Hrabová was added to the database, and the Ostrava City Transport Corporation terminus at Koksova (Bartovice) was removed from the database. Length data was also adjusted for Class 2 roads, and the Ostrava city limits were updated in the database for Class 3 roads.

Motorways:

Roads:

Local thoroughfares:

Note: The lengths of roads are listed according to the roads database methodology; this does not include the length of ramps or connecting sections at junctions.

2. Objekty na pozemních komunikacích

2. Structures on roads and local thoroughfares

Ukazatel	Jednotka	Indicator	Unit	2012	2013
Mosty na silnicích	počet/délka v m	Road bridges	no./length in m	208 / 11 479,81	208 / 11 479,81
Mosty na MK	počet/délka v m	Local thoroughfare bridges	no./length in m	114 / 1 968,53	115 / 1 975,53
Podjezdy na silnicích	počet	Road underpasses	no.	103	103
Podjezdy na MK	počet	Local thoroughfare underpasses	no.	31	31
Žel. přej. na silnicích	počet	Road level crossings	no.	3	3
Žel. přej. na MK	počet	Local thoroughfare level crossings	no.	34	34
Lávky na MK	počet/délka v m	Footbridges on local thoroughfares	no./length in m	48 / 1 606,41	49 / 1 630,41
CELKEM OBJEKTY	počet	TOTAL STRUCTURES	no.	542	544

Poznámka: Počet mostů na místních komunikacích zvýšil most v ul. Porážkové přes podchod z ul. Stodolní. Nová lávka byla postavena v Komenského sadech jako bezbariérové napojení cyklotrasy na stávající lávku přes řeku Ostravici v blízkosti Nové radnice.

Note: The number of bridges on local thoroughfares increased due to the inclusion of the bridge on Porážkova St. over the pedestrian subway at the end of Stodolní St. A new footbridge was built at the Komenského Sady park to create a barrier-free link for the cycle route to the current footbridge over the Ostravice River behind the New City Hall.

3. Stavby a opravy komunikací na území města v roce 2013 (údaje vč. DPH)

3. Construction and repair of roads within the city in 2013 (all data inclusive of VAT)

3.1 Silniční síť města (místní komunikace I. a II. třídy)

3.1 City-maintained road network (Class 1 and 2 local thoroughfares)

a) nové stavby

Nová Porážková (úsek Žerotínova – Kolejní) 188,8 mil. Kč
Obvodová Františkov, II. etapa (vč. silnice II/479) 60,9 mil. Kč

a) New structures

Extension of Porážková St. (Žerotínova – Kolejní) 188.8 mil. CZK
Františkov Phase II (incl. road II/479) 60.9 mil. CZK

b) účelové opravy místních komunikací

Horní (úsek nadjezd Fr. Formana – Plzeňská) 5,2 mil. Kč
Závodní (Rudná – Na Obvodu) 14,1 mil. Kč
Pikartská (Petřvaldská – Trnkovecká) 16,0 mil. Kč
Petřvaldská (Michálkovická – Pikartská) 7,8 mil. Kč
Prodloužená (Na Rovince – Krmelínská) 10,1 mil. Kč
Nová Kolonie (Družební – Hájkovická) 3,0 mil. Kč
Hájkovická (Nová Kolonie – Družební) 3,0 mil. Kč
Na Rovince (Prodloužená – okružní křižovatka) 4,3 mil. Kč

b) Running repairs of local thoroughfares

Horní (Fr. Formana – Plzeňská) 5.2 mil. CZK
Závodní (Rudná – Na Obvodu) 14.1 mil. CZK
Pikartská (Petřvaldská – Trnkovecká) 16.0 mil. CZK
Petřvaldská (Michálkovická – Pikartská) 7.8 mil. CZK
Prodloužená (Na Rovince – Krmelínská) 10.1 mil. CZK
Nová Kolonie (Družební – Hájkovická) 3.0 mil. CZK
Hájkovická (Nová Kolonie – Družební) 3.0 mil. CZK
Na Rovince (Prodloužená – roundabout) 4.3 mil. CZK

c) účelové opravy mostních objektů a lávek

Lávka OV – 102L (přes Černý příkop) 1,9 mil. Kč

c) Running repairs of bridges and footbridges

Footbridge OV – 102L (crossing Černý příkop) 1.9 mil. CZK

d) účelové opravy kolektorů

Kolektor Českobratrská	
(úsek Š3 – Š2)	3,5 mil. Kč
Kolektor Centrum	3,3 mil. Kč
Pozn: finanční údaje Magistrát města Ostravy	

d) Running repairs of collectors

Českobratrská collector (section Š3 – Š2)	3.5 mil. CZK
Centrum collector	3.3 mil. CZK
Note: financial data supplied by Ostrava City Authority	

3.2 Silniční síť státu – silnice I. třídy**a) nové stavby**

I/11 Prodloužená Rudná	
(prostavěnost za 2013,	
stavba není v provozu)	375,0 mil. Kč

3.2 State-maintained road**network (Class 1 roads)****a) New structures**

I/11 Rudná extension	
(partly completed during 2013, not yet open)	375.0 mil. CZK

b) účelové opravy silnic

I/11 Rudná	
(Místecká – hranice okresu)	18,2 mil. Kč
I/56 Místecká	
(Hrabová – hranice okresu)	3,3 mil. Kč
I/56 Místecká	
(Českobratrská – Místecká)	3,0 mil. Kč
I/56 Místecká	
(rampy Podnikatelská)	2,0 mil. Kč

b) running repairs of roads

I/11 Rudná	
(Místecká – district boundary)	18.2 mil. CZK
I/56 Místecká	
(Hrabová – district boundary)	3.3 mil. CZK
I/56 Místecká	
(Českobratrská – Místecká)	3.0 mil. CZK
I/56 Místecká	
(ramps at Podnikatelská)	2.0 mil. CZK

c) opravy mostních objektů

I/11 Vítkovice,	
most ev. č. 11-142A2	4,2 mil. Kč
I/56 Hrabová,	
most ev. č. 56-049	1,2 mil. Kč
I/11 Rudná, mosty ev. č. 11-142A2,	
11-143, 11-143B, 11-145	3,5 mil. Kč
I/56 Místecká,	
most ev. č. 56-054.1 a 2	3,1 mil. Kč
I/58 Plzeňská,	
most ev. č. 58-029.2	66,8 mil. Kč
Pozn: finanční údaje Ředitelství silnic a dálnic	

c) Bridge repairs

I/11 Vítkovice,	
bridge no. 11-142A2	4.2 mil. CZK
I/56 Hrabová,	
bridge no. 56-049	1.2 mil. CZK
I/11 Rudná, bridges nos. 11-142A2,	
11-143, 11-143B, 11-145	3.5 mil. CZK
I/56 Místecká,	
bridge no. 56-054.1 a 2	3.1 mil. CZK
I/58 Plzeňská,	
bridge no. 58-029.2	66.8 mil. CZK
Note: financial data supplied by Road and Motorway Directorate (ŘSD)	

3.3 Silniční síť kraje (silnice II. a III. tř.)**a) účelové opravy silnic**

II/479 Českobratrská	
(Husova – Přivozská)	0,4 mil. Kč
III/4787 Výškovická	
(U studia – Jugoslávská)	7,1 mil. Kč
II/479 28. října	
(Na Jízdárně – Poděbradova)	3,3 mil. Kč
Pozn: finanční údaje Správa silnic MS kraje	

3.3 Region-maintained road**network (Class 2 and 3 roads)****a) Running repairs of roads**

II/479 Českobratrská	
(Husova – Přivozská)	0.4 mil. CZK
III/4787 Výškovická	
(U studia – Jugoslávská)	7.1 mil. CZK
II/479 28. října	
(Na Jízdárně – Poděbradova)	3.3 mil. CZK
Note: financial data supplied by Moravian-Silesian Region Road Management Authority	

b) opravy mostních objektů

III/4785, II/479 Svinovské mosty	
(jen MS kraj)	113,5 mil. Kč
Pozn: finanční údaje MS kraj	

b) Bridge repairs

III/4785, II/479 Svinov bridges	
(M-S Region only)	113.5 mil. CZK
Note: financial data supplied by Moravian-Silesian Region	

Kategorie	Category	2011	2012	2013
Počet uzlů vybavených SSZ	Number of junctions controlled by traffic lights	94	103	105
z toho řízené křižovatky	of which: road junctions	55	58	60
přechody pro chodce	pedestrian crossings	30	35	36
návěsti/přejezdy pro cyklisty	cycle route crossings	9	10	11
provizorní přechody pro chodce	temporary pedestrian crossings	0	2	2
výjezd vozidel IZS	emergency vehicle exit points	4	4	3
zabezpečené tram. přejezdy	tram x road crossings	3	3	3
Počet řadičů	Number of sequencers	76	83	86
Uzly v liniové koordinaci	Junctions with coordinated signal phasing	58	59	61
Uzly s aktivní preferencí MHD	Junctions with actively controlled preferential tram signals	9	11	13
Uzly s pasivní preferencí MHD	Junctions with passively controlled preferential tram signals	20	18	18
Uzly se sčítáním intenzit dopravy	Junctions with sensors recording traffic intensity	66	72	74
Místa se signalizací nadměrné výšky	Junctions with restricted height warning signal	2	2	2
Místa se zápisem jízdy na červenou	Junctions with red light cameras	1	1	2
Uzly s kamerovým dohledem	Camera-monitored junctions	49	59	59

5. Parkování v Ostravě

V centru Moravské Ostravy a částečně ve Slezské Ostravě v zóně s regulací parkování byla stávající kapacita parkovacích stání na terénu 3 574 (+28), rozdělena následovně:

- Vyhrazená stání pro rezidenty (stání pouze pro majitele parkovací karty R) a vyhrazená stání pro rezidenty a abonenty (stání pro majitele parkovací karty R, resp. A, možnost vzájemné zastupitelnosti) 984 stání (+51).
- Ostatní vyhrazená stání (zdravotně postižení, firmy a instituce) 248 (-76) stání.
- Stání zpoplatněna progresivní sazbou (návštěvníká stání) 1 790 (+0) stání (z toho 178 (+46) park. automaty).
- Nezpoptatněná stání (přístupná všem uživatelům) 304 (-29) stání.
- Nezpoptatněná stání, parkování s parkovacím kotoučem 242 (-2) stání.
- Nezpoptatněná stání pro úřední styk s magistrátem 6 stání.

Pro centrum města, resp. zónu, bylo v roce 2013 vydáno 1 125 (-417) parkovacích karet, rezidenti obdrželi 1 104 (-409) karet, abonenti 21 (-8) karet. Ve Slezské Ostravě, resp. ve Vítkovicích, bylo vydáno 20 (+2), resp. 2 (-10) parkovacích karet. Z toho pro rezidenty 7 (0), resp. 2 (-8) a pro abonenty 13 (+2), resp. 0 (-2) parkovací karty. Cca tisíc parkovacích míst v pěti hromadných parkovacích objektech zůstalo i v roce 2013. Ke změnám nedošlo také v oblasti s regulací parkování a odstavování vozidel nad 3,5t. Jedná se o Mariánské Hory, Martinov, Ostravu-Jih, Porubu, Pustkovec, Třebovice, Svinov a Vítkovice. V režimu P+R+ODIS nadále funguje parkoviště na Hlavním nádraží a v parkovacím domě Koma v Ostravě-Svinově.

5. Parking in Ostrava

Current parking capacity in the restricted zone (the centre of Moravská Ostrava and part of Slezská Ostrava) totals 3 574 spaces (+28), allocated as follows:

- Residents-only parking (parking for holders of card 'R') and parking for residents and frequent users (holders of card 'R' or 'A', which can be used interchangeably): 984 spaces (+51).
- Other reserved parking spaces (disabled citizens, companies and other institutions): 248 (-76) spaces.
- Paid parking (hourly fee): 1 790 (+0) spaces (of which 178 (+46) pay-and-display machines).
- Parking free of charge (available to all motorists): 304 (-29) spaces.
- Parking free of charge, time-restricted parking using a parking clock: 242 (-2) spaces.
- Parking free of charge for motorists on official business at the City Authority: 6 spaces.

During 2013 a total of 1 125 (-417) parking cards were issued for the central restricted zone: 1 104 (-409) cards for residents and 21 (-8) cards for frequent users. Slezská Ostrava: 20 (+2) cards issued; 7 (0) for residents, 13 (+2) for frequent users. Vítkovice: 2 (-10) cards issued; 2 (-8) for residents, 0 (-2) for frequent users. Approx. 1 000 spaces in 5 parking garages remained available in 2013. There were no changes in the regulation of parking for vehicles weighing over 3.5t (Municipal Districts Mariánské Hory, Martinov, Ostrava-Jih, Poruba, Pustkovec, Třebovice, Svinov and Vítkovice).

Po dobu estetizace přednádražního prostoru stanice Ostrava-hlavní nádraží byl demontován jeden parkovací automat. Po ukončení stavebních prací byly na parkoviště nově osazeny dva parkovací automaty obsluhující 72 parkovacích míst. Na konci roku 2013 bylo na území města v provozu 24 parkovacích automatů, které obsluhovaly 573 stání. Opakovaný průzkum respektovanosti placených parkovacích stání prokázal průměrnou respektovanost okolo 37%. Nově se v roce 2013 začaly objevovat lokality s regulací parkování vozidel nad 2,5t. Omezení se vyskytovala na parkovištích na Hlavní třídě v Porubě a jako zóna s časovým omezením platnosti v celém obvodu Ostrava-Jih. Cílem bylo z parkovišť vymístit dodávková vozidla, které brání bezpečnému výjezdu z parkovišť, a firemní vozidla, která hlavně večer a v noci blokuji parkovací stání pro obyvatel sídlišť.

The car park at the Main Railway Station and the Koma parking garage at the Ostrava-Svinov Railway Station remain in use for the Park + Ride system. One pay-and-display machine was temporarily removed during reconstruction work on the area outside the Main Railway Station. Upon completion of the work, two new machines were installed, serving 72 spaces. At the end of 2013 the city had 24 pay-and-display machines serving a total of 573 parking spaces. Repeated surveys indicated that approx. 37% of motorists were in full compliance with the paid parking regulations. In 2013 restrictions on parking for vehicles over 2.5t were introduced at two locations: on the main boulevard in Poruba, and throughout the Ostrava-Jih Municipal District (between designated times). The aim of this measure was to stop goods vehicles parking in residential areas; this practice caused problems with visibility for other motorists and made it difficult for residents to find parking spaces, especially in the evening and at night.

Dopravní charakteristiky

Motorizace a automobilizace ve městě Ostravě

Od 1. 7. 2012, kdy došlo k přechodu na nový celorepublikový registr vozidel, stále nelze získat hodnověrné údaje ke všem dříve uváděným ukazatelům. Proto jsou proti předchozím letům uváděny pouze ověřené hodnoty.

Traffic

Number of motor vehicles in the City of Ostrava

Due to the introduction of a new vehicle registration system on 1.7.2012, it is not currently possible to determine the total number of inhabitants per vehicle and inhabitants per car. The tables therefore show only verified data.

Ukazatel	Indicator	2009	2010	2011	k 30.6.2012	2013
Osobní automobily	Cars	122641	124834	127099	128 529	122 554
Motocykly	Motorcycles	14 687	15 504	15 922	16 331	14 510
Autobusy	Buses	1 387	1 360	1 357	1 379	1 204
Nákladní, dodávková a speciální vozidla	Goods vehicles and special vehicles	19 223	18 843	18 756	18 737	20 606
Počet osob. vozidel na 1 000 obyvatel	Cars per 1000 inhabitants	357,14	366,3	377,36	384,62	364,96
Stupeň automobilizace	Inhabitants per car	2,8	2,73	2,65	2,6	2,74

Ukazatel	Indicator	2009	2010	2011	2012	2013
Celkový počet evidovaných vozidel	Total number of registered vehicles	233640	244288	254303	273578	285340
z toho provozovaných vozidel	of which: in operation	175 503	178809	181 845	184756	176 100
Počet evidovaných řidičů	Total number of registered drivers	198907	200736	196043	188080	196969

Poznámka: Počty vozidel byly převzaty z databáze MMO, odbor dopravně správních činností, k 31. 12. 2013.

Note: The data on vehicle numbers were taken from the database maintained by the Driver and Traffic Administration Department of the City Authority and are valid as of 31. 12. 2013.



Novostavba hotelu Park Inn
významně pomohla k rozšíření
kvalitních ubytovacích kapacit v Ostravě
/ Dům roku 2008

The new building for the Park Inn
hotel made a major contribution
to the development of Ostrava's hotel sector
/ Building of the Year 2008



Městská hromadná doprava (Dopravní podnik Ostrava, a. s.)

Městská hromadná doprava je součástí Ostravského dopravního integrovaného systému (ODIS). V systému mají dopravní výkony Dopravního podniku Ostrava, a. s., (DPO) dominantní postavení. Totéž se týká i sítě MHD na území města. Provozní délka sítě MHD v roce 2013 dosahovala 443,6 km. Síť MHD v Ostravě tvoří 220,3 km tramvajových, 102,8 km trolejbusových a 677,3 km autobusových linek. DPO přepravil v roce 2013 v rámci ODIS 93,476 mil. osob, což je o 3,02 % méně, než v roce 2012.

Public transport (Ostrava City Transport Corporation)

City public transport forms a part of the Ostrava Integrated Transport System. Public transport services operated by the Ostrava City Transport Corporation (DPO, a. s.) play a dominant role in the integrated system, as they do in the public transport network throughout the city.

The total length of the city's public transport network in 2012 was 458.4 km: 239.3 km of tram routes, 97.6 km of trolleybus routes and 721.6 km of bus routes. Passengers made a total of 96.4 million journeys as part of the integrated system over the course of the year – a fall of 5.4 % compared to 2011.

**Městská hromadná doprava
(provozní charakteristiky)**

**City public transport
- basic information**

Ukazatel	Jednotka	Indicator	Unit	2012	2013	Index 2012/2013
Vozový park		Vehicles				
Celkem vozidel / z toho nízkopodlažní	ks	Total number of vehicles / of which low-floor models	no.	632/294	632/311+ 2*	1,00
Tramvaje / z toho nízkopodlažní	ks	Trams / of which low-floor models	no.	273/92+ 2*	272/97+ 2*	1,00
Trolejbusy / z toho nízkopodlažní	ks	Trolleybuses / of which low-floor models	no.	62/44	61/44	0,98
Autobusy / z toho nízkopodlažní	ks	Buses / of which low-floor models	no.	297/156	299/170	1,01
Provozní zařízení		Infrastructure				
Počet linek celkem	ks	Total number of routes	no.	84	81	0,96
z toho: Tramvaj	ks	of which: Tram	no.	17	16	0,94
Trolejbus	ks	Trolleybus	no.	10	12	1,20
Autobus	ks	Bus	no.	57	53	0,93
Provozní délka sítě celkem	km	Total length of routes available	km	455,0 ¹	443,6	0,97
z toho: Tramvaj	km	of which: Tram	km	62,3 ¹	62,3	1,00
Trolejbus	km	Trolleybus	km	29,3	30,8	1,05
Autobus	km	Bus	km	363,4	350,5	0,96
Délka linek celkem	km	Total length of services	km	1058,5	1 000,4	0,95
z toho: Tramvaj	km	of which: Tram	km	239,3	220,3	0,92
Trolejbus	km	Trolleybus	km	97,6	102,8	1,05
Autobus	km	Bus	km	721,6	677,3	0,94
Počet zastávek celkem	ks	Total number of stops	no.	548 ¹	541	0,99
z toho: Tramvaj	ks	of which: Tram	no.	100 ¹	100	1,00
Trolejbus	ks	Trolleybus	no.	57 ¹	59	1,04
Autobus	ks	Bus	no.	483 ¹	474	0,98
Průměrné stáří vozového parku		Average age of vehicles				
Tramvaje	rok	Trams	year	19,48	20,06	1,03
Trolejbusy	rok	Trolleybuses	year	11,90	12,6	1,06
Autobusy	rok	Buses	year	8,80	8,80	1,00
Počet přepravených osob		Number of passengers carried				
Celkem	mil. osob	Total	millions	96,389	93,476	0,97
z toho: Tramvaj	mil. osob	of which: Tram	millions	48,299	46,751	0,97
Trolejbus	mil. osob	Trolleybus	millions	7,324	6,845	0,93
Autobus	mil. osob	Bus	millions	40,766	39,880	0,98

* - dva nemotorové vlečné vozy za vozidla Vario LF.E (nízkopodlažní)

¹ - oprava roku 2012 podle nové metodiky výpočtu/nového výpočtu

* - two non-motorized carriages for low-floor Vario LF.E trams

¹ - data for 2012 adjusted to reflect new methodology

Majetkové účasti a sdružené nákupy

Commercial Participation and Bulk Purchasing Department





Multifunkční budova PIANO
v ostravském Vědecko-technologickém
parku poskytuje prostor pro komerčně
orientovaný vědecký a technologický
výzkum, inovaci výrobků a rozvoj podnikání
/ Dům roku 2003

The multifunctional "Piano" building
at Ostrava's Science and Technology Park
offers premises for commercial science
and technology research, product
innovation and business development
/ Building of the Year 2003

vecko-technologický park Ostrava



V září 2011 vzniklo na Magistrátu města Ostravy oddělení majetkových účastí a sdružených nákupů (MÚaSN), ze kterého k 1. 1. 2013 vznikl samostatný odbor majetkových účastí a sdruženého nákupu.

Agenda majetkových účastí

V průběhu roku 2013 se odbor zabýval zejména verifikací podnikatelských plánů na rok 2013 a vyhodnocením hospodaření společností se 100% majetkovou účastí města za rok 2012. Vypracoval pro tyto společnosti nový motivační systém TOP managementu včetně motivační směrnice s důrazem na co nejefektivnější hospodaření v přímé závislosti vedení společností na hmotné zainteresovanosti. Dále připravoval podklady do orgánů města související s výkonem akcionářských práv u společností s menší než 100% majetkovou účastí města.

In September 2011 the Ostrava City Authority set up a special unit to coordinate the City's participation in commercial organizations and to manage bulk purchasing for the City. This became a separate Department on 1 January 2013.

Commercial participation

During 2013 the Department assessed the 2013 business plans of the commercial organizations owned 100% by the City and reviewed these companies' financial performance in 2012. A new motivational system was introduced for the senior management of City-owned companies, with guidelines for achieving maximum effectiveness in financial management and a new system of performance-related pay. The Department also compiled documentation for the City's decision-making bodies concerning the exercise of shareholder rights in companies with less than 100% participation by the City.

**Přehled obchodních společností
s obchodním podílem SMO – základní
kapitál, neinvestiční a investiční dotace
poskytnuté z rozpočtu města k 31. 12. 2013:**

**Share held by the City of Ostrava in the
registered capital of commercial organizations,
non-investment and investment subsidies
from the City budget as of 31. 12. 2013:**

Č.	Název obchodní společnosti	Commercial organization	Výše základního kapitálu v tis. Kč Registered capital (CZK thousands)	Podíl města na zákl. kap. v % City share in reg. cap. (%)	Neinvestiční dotace v tis. Kč Non- investment subsidy (CZK thousands)	Investiční dotace v tis. Kč Investment subsidy (CZK thousands)
1	Dopravní podnik Ostrava a. s.	Dopravní podnik Ostrava a.s. (City Public Transport Corporation)	3 327 648	100,00	1 043 677	0
2	VÍTKOVICE ARÉNA, a. s.	VÍTKOVICE ARÉNA, a.s.	1 158 995	100,00	65 375	372 517
3	OZO Ostrava s. r. o.	OZO Ostrava s.r.o. (Waste Management)	409 206	100,00	0	0
4	Sportovní a rekreační zařízení města Ostravy, s. r. o.	Sportovní a rekreační zařízení města Ostravy, s.r.o. (Sports and Recreation Facilities)	357 872	100,00	68 421	2 900
5	OVA!!!CLOUD.net a. s.	OVA!!!CLOUD.net a.s. (Internet Portal)	128 200	100,00	0	0
6	Ostravské komunikace, a. s.	Ostravské komunikace, a.s. (Road Management)	105 378	100,00	0	0
7	Dům kultury města Ostravy, a. s.	Dům kultury města Ostravy, a.s. (City of Ostrava Cultural Centre)	91 001	100,00	8 866	0
8	Dům kultury Akord Ostrava-Zábřeh, s. r. o.	Dům kultury Akord Ostrava - Zábřeh, s.r.o. (Akord Cultural Centre)	51 133	100,00	5 931	71 685
9	Krematorium Ostrava, a. s.	Krematorium Ostrava, a.s.	26 318	100,00	0	0
10	Technické služby, a.s. Slezská Ostrava	Technické služby, a.s. Slezská Ostrava (Municipal Technical Services)	22 797	100,00	0	0
11	DK POKLAD, s. r. o.	DK POKLAD, s.r.o. (Poklad Cultural Centre)	19 520	100,00	3 064	60 000
12	Ostravské výstavy, a. s.	Ostravské výstavy, a.s. (Exhibition Centre)	1 000	100,00	16 188	600
13	Ostravský informační servis, s. r. o.	Ostravský informační servis, s.r.o. (Ostrava Information Service)	200	100,00	11 336	500
14	OSTRAVSKÉ MĚSTSKÉ LESY A ZELEŇ, s. r. o.	Ostravské městské lesy a zeleň, s.r.o. (City Forests, Parks and Greenery)	100	100,00	752	0
15	Vědecko-technologický park Ostrava, a. s.	Vědecko-technologický park Ostrava, a. s. (Science and Technology Park)	4 400	59,09	0	0
16	Garáže Ostrava, a. s.	Garáže Ostrava, a.s. (Garages and Car Parks)	164 400	50,97	0	0
17	Koordinátor ODIS s. r. o.	Koordinátor ODIS s.r.o. (Integrated Transport System)	920	50,00	5 294	0
18	Ostrava 2011, s. r. o.	Ostrava 2011, s.r.o.	200	50,00	0	0
19	Společnost pro využití letiště Ostrava-Mošnov, a. s.	Společnost pro využití letiště Ostrava- Mošnov, a.s. (Ostrava-Mošnov Airport Management Company)	1 000	40,00	0	0
20	KIC Odpady, a. s.	KIC Odpady, a.s. (Waste Management)	50 400	31,75	0	0
21	Ostravské vodárny a kanalizace a. s.	Ostravské vodárny a kanalizace a.s. (Ostrava Water and Sewerage)	131 904	28,55	0	0
22	Union Group, a. s. v konkurzu	Union Group, a.s. (bankruptcy proceedings apply)	2 300 000	0,53	0	0

Agenda sdruženého nákupu

V agendě sdruženého nákupu je odbor hlavním komunikátorem projektu SSN. Zajišťuje součinnost ze strany SMO, tzn. všech subjektů v rezortu SMO s provozovatelem systému.

Mezi hlavní náplň patří tyto činnosti:

- Kontrolní činnost poskytovatele systému.
- Zpracování motivačních stimulů.
- Zpracování analýz a reportů výsledků dosažených v systému sdružených nákupů včetně podkladů pro tvorbu rozpočtu.
- Příprava návrhů opatření na základě měsíčního reportingu.
- Předkládání dokumentů na jednání pracovní skupiny, poradu vedení města, jednání rady města a zastupitelstva města.
- Průběžné vyhodnocování výsledků dosahovaných v rámci SSN. Pro přehlednost a názornost využívá vytvořený systém ratingu míry zapojenosti všech organizací SMO v projektu.

Bulk purchasing

Bulk purchasing by the City of Ostrava falls within the remit of the Commercial Participation and Bulk Purchasing Department, which coordinates the actions of the City and the bulk purchasing system administrator. The Department's main activities in this area include:

- Monitoring of the system administrator.
- Administration of motivational systems.
- Compilation of analyses and reports on the results achieved via the bulk purchasing system, including support documentation for budgeting purposes.
- Drafting of proposals for measures on the basis of monthly reporting.
- Submission of documents for working group meetings, City management meetings, City Council and City Assembly sessions.
- Ongoing monitoring and evaluation of results achieved via the bulk purchasing system. As a management information tool, the Department has created and implemented a rating system reflecting the degree of involvement of all City organizations in the system.

Projekt Systému sdružených nákupů SMO:

1. objem provozních nákupů města a organizací je cca (do projektu nejsou zatím započteny investice či stavební zakázky, oprava a údržba)
2. do elektronických výběrových řízení má být zařazeno min. 26% objemu, tj.
3. plánovaná úspora je ve výši 10 %, tj.

City of Ostrava bulk purchasing system:

1. the volume of purchasing by the City and its organizations is approx. (the project does not yet include investments, construction projects, building repairs or maintenance)
2. a minimum 26% of this volume should be purchased via electronic tenders, i.e.
3. planned savings are 10 %, i.e.

4 mld. Kč / rok

1 mld. Kč / rok

100 mil. Kč / rok

V roce 2009 byl zahájen sběr dat za magistrát, městské obvody a od všech organizací statutárního města, jejichž zřizovatelem nebo jediným společníkem je SMO, a to jak pro přípravu centralizovaného zadání veřejných zakázek na elektřinu a plyn, tak pro přípravu detailních analýz u komodit MTZ, potravin, atd. V roce 2010 Ostrava jako první město v ČR zavedla Systém sdružených nákupů pro všech svých 189 organizací na vybrané komodity. Po spuštění projektu bylo nutné seznámit všechny organizace města s fungováním projektu, jeho cíli a také s povinnostmi, které ze zavedení systému elektronických nákupů pro organizace města vyplynuly. Rovněž bylo nutné nastavit určitá pravidla fungování systému a zpracovat metodické postupy. V polovině roku 2010 byla spuštěna aplikace pro evidenci veškerých nákupů a zároveň pro zajištění objednávání zboží za ceny z elektronických aukcí

- Nákupní portál města Ostrava.

Průběžně dochází k agregaci poptávky s využitím elektronických nástrojů

In 2009 work began on the collection of data from the City Authority, Municipal Districts and all organizations constituted or 100% owned by the City in order to launch preparations for a centralized system of public tenders for electricity and gas suppliers, plus the preparation of detailed analyses for the purchase of various other supplies, food etc. In 2010 Ostrava became the first Czech city to introduce a bulk purchasing system for all 189 City organizations covering selected commodities. Before launching the project, it was essential to inform all City organizations about the aims and mechanisms of the system, including their new responsibilities. This process included the creation of system regulations and methodological guidelines. In mid-2010 an IT application (the City of Ostrava Purchasing Portal) was launched to record all purchases and handle the ordering of goods via electronic auctions. The system works by pooling demand for commodities and applying electronic tools

optimalizujících nákupní ceny. Byl zprovozněn elektronický nástroj na on-line přehled nákupů spotřebního materiálu a služeb u všech organizací města.

V rámci SMO jsou v současné době tyto typy organizací (177), kterých se systém sdruženého nákupu týká:

- Magistrát města Ostrava (1)
- Městská policie Ostrava (1)
- Městské obvody (23)
- Obchodní organizace, jejichž jediným společníkem je statutární město Ostrava (14)
- Příspěvkové organizace zřízené magistrátem (23)
- Příspěvkové organizace zřízené městským obvodem (115)

Počet organizací se změnil z důvodu různých reorganizací, ke kterým v průběhu projektu došlo. V současné době jsou zapojeny prakticky všechny organizace, i když některé pouze prostřednictvím soutěžených energií. Zavedením ratingového hodnocení se vyhodnocování projektu SSN stalo přístupným i široké veřejnosti.

Od počátku projektu bylo realizováno cca 990 e-aukcí pro více než 6 300 položek.

V roce 2013 bylo oceněno 37 organizací města, které v roce 2012 dosáhly nejlepších výsledků podle ratingového hodnocení „A“.

V roce 2013 se v této ratingové kategorii objevilo již 64 městských organizací.

Na opačném konci hodnocení, v ratingové kategorii „D“ bylo v roce 2012 celkem 62 městských organizací. Ke zlepšení došlo i v této kategorii, kdy za rok 2013 klesl počet „děčkových“ organizací na 39.

to optimize purchase prices. The system enables users to view purchases of materials and services by all City organizations.

The City of Ostrava currently has 177 organizations involved in the bulk purchasing system:

- Ostrava City Authority (1)
- City Police Force (1)
- Municipal Districts (23)
- Commercial organizations 100% owned by the City (14)
- Contributory organizations constituted by the City Authority (23)
- Contributory organizations constituted by Municipal Districts (115)

The number of City organizations involved in the scheme has fluctuated due to reorganizations. Currently almost all of the City's organizations are involved, though some only use the system for energy purchasing. The introduction of a rating system has enabled the bulk purchasing system to be presented to the general public.

Since the project was launched, the City has participated in around 990 e-auctions for over 6 300 items.

37 of the City's organizations received the highest rating ('A') during 2012, and were rewarded via the motivational system in 2013. During the course of 2013, a total of 64 organizations achieved the 'A' rating. In 2012, a total of 62 City organizations received the worst rating ('D'). This figure improved in 2013, falling to just 39 organizations.

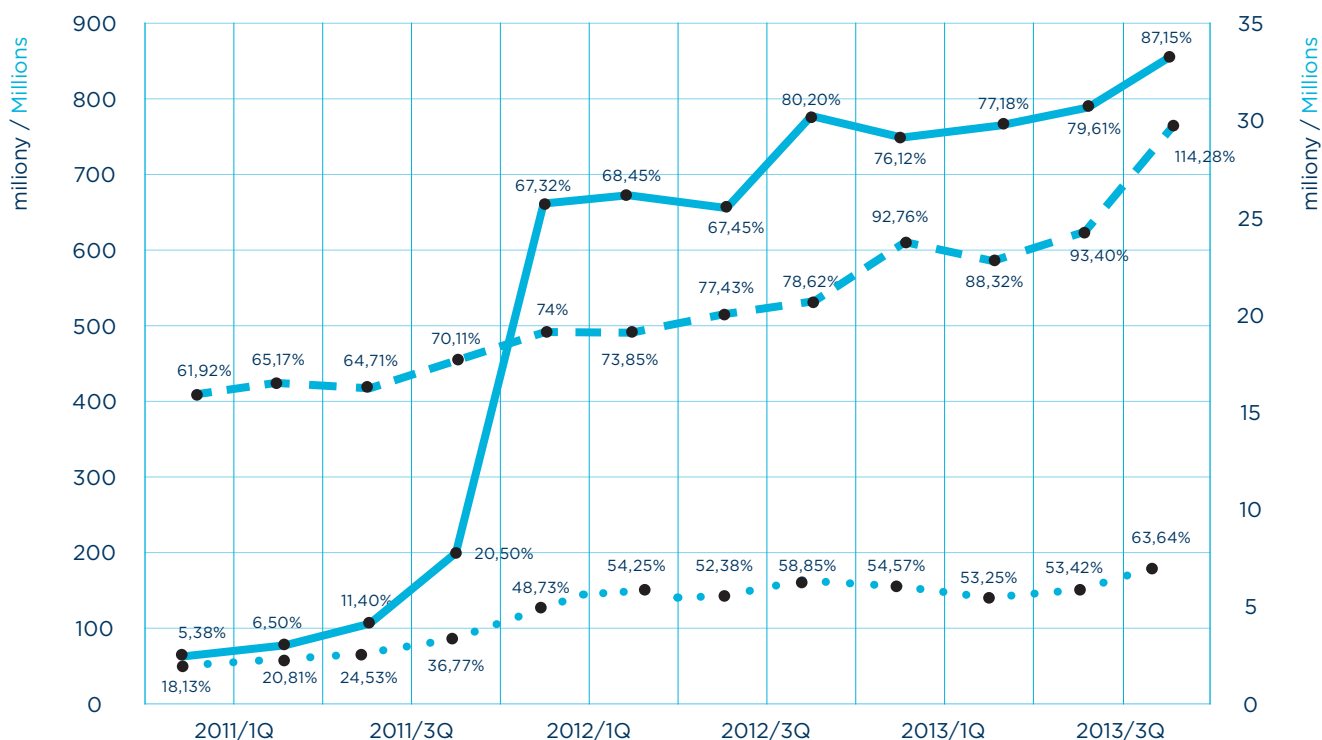
**Centralizované zadávání
(2010–2013) v tis. Kč:**

**Centralized tendering
(2010–2013) CZK thousands:**

Ekonomické vyhodnocení projektu SSN SMO	Financial evaluation of the city of ostrava bulk purchasing project					Celkem (tis. Kč) Total (CZK thousands)
		2010	2011	2012	2013	
Objemy a úspory	Volumes and savings					
Vysoutěžené objemy z e-VŘ	Volumes from e-auctions	51 962,88	260 080,00	551 250,00	576 130,00	1 439 422,88
Dosažené úspory	Savings achieved					
Celkem dosažené úspory	Total savings achieved	23 616,35	68 351,25	78 483,12	99 637,66	270 088,37
Náklady	Costs					
Implementace systému - I. etapa včetně DPH	System implementation - Phase I (incl. VAT)	48 000,00	0,00	0,00	0,00	48 000,00
Odměna 2,3 % za rutinní provoz - II. etapa včetně DPH	2.3 % fee for routine operations - Phase II (incl. VAT)	295,65	7 955,63	15 629,12	16 809,05	40 689,44
Celkem odměna provozovateli SSN	Total fees paid to system administrator	48 295,65	7 955,63	15 629,12	16 809,05	88 689,44
Rozdíl mezi náklady na projekt a uhrazenou odměnou provozovateli SSN	Difference between project costs and	-24 679,30	60 395,62	62 854,00	82 828,61	181 398,93

**Vývoj využívání Systému sdružených
nákupů v průběhu let 2011–2013 včetně
procentuálního plnění plánu:**

**Use of the bulk purchasing system
2011–2013 (incl. actual results as
a percentage of targets):**



- Evidované nákupy (čtvrtletní plán = 973,16 mil.Kč)
Recorded purchases (quarterly target = CZK 973.16 million)
- Nákupy zařazené do eVŘ a realizované za dodržanou cenu (čtvrtletní plán = 249,64 mil.Kč)
Purchases included in e-auctions and implemented for the agreed price (quarterly target = CZK 249.64 million)
- - - - Úspora (čtvrtletní plán = 24,96 mil.Kč)
Savings (quarterly target = CZK 24.96 million)

Co sledujeme What we monitor



Míra zapojení
organizací
Degree of
involvement by
organizations



Efektivita
elektronických
výběrových řízení
Effectiveness
of e-auctions



Ekonomika
projektu
Project financial
indicators

Co systém přináší Benefits of the system



Úspory
a zjednodušení nákupů
Cost savings
and simpler
purchasing



Efektivní řízení
samosprávy
Effective local
government
management



Kontrola vynakládání
veřejných prostředků
Monitoring of spending
public funds

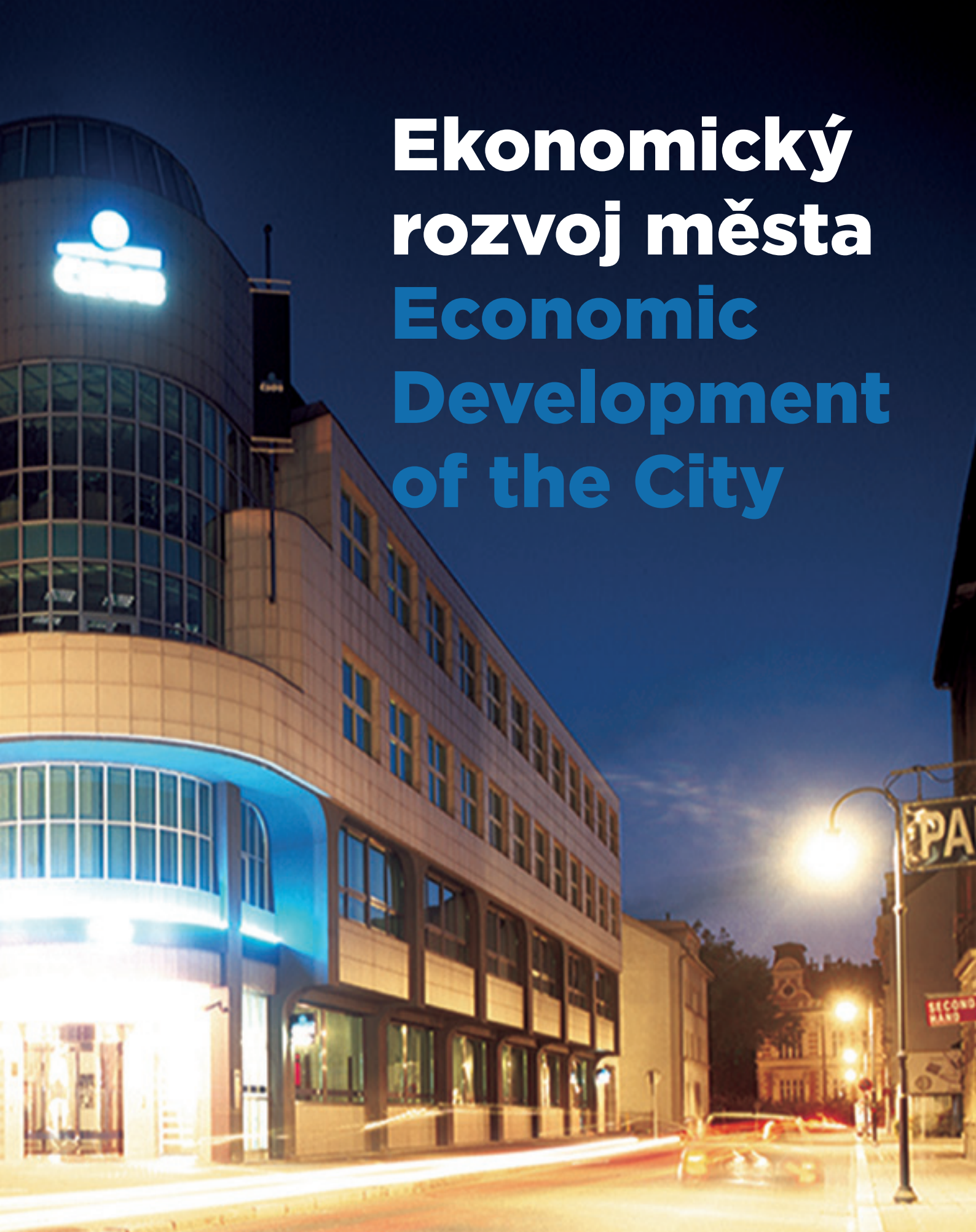


veřejně přístupné výsledky
nákupů ve všech organizacích
Public access to the results of bulk
purchasing in all organizations



Novostavba Československé
obchodní banky v Hollarově ulici
se stala v roce 1994 vůbec prvním
Domem roku

The new building for the ČSOB bank
(Hollarova Street) was the inaugural
winner of the Building of the Year
award in 1994

A nighttime photograph of a city street. On the left, a modern building with a curved facade and large glass windows is illuminated. A bright blue light trail from a moving vehicle stretches across the foreground. In the background, other city buildings and streetlights are visible under a dark sky.

Ekonomický rozvoj města

Economic Development of the City

Strategický plán rozvoje města

Strategic Development Plan of the City of Ostrava

Statutární město Ostrava v roce 2013 pokračovalo v naplňování aktualizovaného dokumentu Strategického plánu rozvoje města na roky 2009–2015. V orgánech města byla projednána a schválena Zpráva o plnění Strategického plánu rozvoje města Ostravy (SPRM) za rok 2013. Náměty projektů navazující na strategický dokument města se zaměřují na celou škálu prioritních oblastí strategie. Většina evidovaných projektů se koncentruje v oblastech „Lidské zdroje“, „Kvalita života“, „Doprava a technická infrastruktura“ a „Životní prostředí“. Na strategický dokument navazují mnohé infrastrukturní, sociální nebo vzdělávací již realizované či připravované projekty klíčové pro další rozvoj města. Návazně na Strategický plán byla společností EEIP zpracována studie Rámec konkurenceschopnosti města Ostravy 2012–2020. Začala příprava projektů s cílem otevřít cestu ke zvýšení konkurenceschopnosti Ostravy, identifikovat klíčové oblasti pro její rozvoj v období 2014+.

During 2013 the City continued to implement its key strategic document: the Strategic Development Plan (SDP) of the City of Ostrava for the period 2009–2015. The progress report on the implementation of the SDP during 2013 was discussed and approved by the relevant City bodies. The various projects forming part of the Plan focus on a wide range of key priority areas including Human Resources, Quality of Life, Transport and Technical Infrastructure, and Environmental Issues. The SDP is a foundation document for a broad spectrum of projects (some at the planning stage, others already underway) of key importance to Ostrava's future development, covering areas such as education, social services and infrastructure. Building on the Strategic Development Plan, consultants from EEIP drew up a study entitled 'Framework for Competitiveness in Ostrava 2012–2020'. Work began on the planning phase of projects which will help strengthen the city's competitiveness and identify key areas for development in the period 2014+.



Citlivá rekonstrukce
Domu knihy LIBREX zvýraznila
původní funkcionalistický styl budovy
/ Dům roku 2002
The careful reconstruction of the
Librex bookstore emphasized
the building's original Functionalist style
/ Building of the Year 2002

Integrované teritoriální investice (ITI) Integrated Territorial Investments

Moravskoslezský kraj patří mezi největší příjemce strukturální pomoci v současném programovém období prostřednictvím integrovaných plánů rozvoje měst (IPRM). Zástupci statutárních měst Ostravy, Opavy, Havířova, Karviné a Frýdku-Místku v roce 2012 zahájili diskuzi k budoucí formě čerpání finančních prostředků z evropských zdrojů. Hlavním smyslem je vytvořit jádro ostravské aglomerace a ve spolupráci se zainteresovanými partnery rovněž integrovanou strategii rozvoje napříč různými sektory. Nástrojem k integrované realizaci územních strategií jsou integrované územní investice (integrated territorial investments – ITI), které umožňují napláňovat a realizovat investice ve vymezeném území komplexně bez ohledu na to, ze kterého operačního programu nebo prioritní osy jsou financovány. V porovnání se současnými IPRM bude ve schváleném ITI zaručena alokace pro město z více operačních programů. V průběhu roku 2013 pokračovaly práce na tvorbě strategie.

The Moravian-Silesian Region is among the biggest recipients of structural funding in the current programming period via the Integrated Development Plans (IDPs) drawn up by various towns and cities. During 2012 representatives of Ostrava, Opava, Havířov, Karviná and Frýdek-Místek launched discussions on future strategies for accessing EU funding. The goal is to create a core grouping representing the entire Ostrava conurbation, involving a wide range of stakeholders and partners to create an integrated development strategy cutting across all sectors. Key tools in the implementation of territorial strategies are Integrated Territorial Investments (ITI), which enable investments within a given territory to be coordinated and implemented regardless of which Operational Programme or Priority Axis provides the funding. Unlike the current IDP, an ITI guarantees the allocation of funds from more than one Operational Programme. In 2013 work continued on the creation of the ITI strategy.

Investiční příležitosti a podpora podnikání

Investment opportunities and enterprise support

Průmyslová zóna Ostrava-Hrabová

Projekty situované do průmyslové zóny Ostrava-Hrabová mají základní význam pro zvýšení ekonomické atraktivity města a zaměstnanost. Rozloha infrastrukturou vybaveného území průmyslové zóny činí více než 110 hektarů. Koncem června 2013 byla úspěšně dokončena stavba nadzemního vedení VVN 110 kV Paskov – Hrabová. Zvýšení kapacity dodávek elektrické energie tak otevřelo možnosti pro příchod nových společností do zóny. Developerská společnost CTP Invest, spol. s r. o., která je největším vlastníkem pozemků v zóně, i v průběhu roku 2013 investovala další prostředky do technické infrastruktury a rozloha podnikatelských ploch i počet zaměstnanců klientů této společnosti zaznamenaly nárůst. Stejně tak došlo k mírnému zvýšení zaměstnanosti u dalších významných investorů v zóně, společností Sungwoo Hitech s. r. o. a PEGATRON Czech, s. r. o.

Ostrava-Hrabová Industrial Zone

The projects located at the Ostrava-Hrabová Industrial Zone play a key role in raising the city's profile as an economic centre and strengthening the job market. The part of the zone fully equipped with infrastructure covers an area of 110 hectares. At the end of June 2013 construction work was completed on the overhead power line from Hrabová to Paskov (VHV 110 kV); the increased capacity now opens up opportunities for new investors to set up operations at the zone. The developer CTP Invest – the largest owner of land within the zone – continued to implement further investments in technical infrastructure, as well as acquiring new land and recruiting more employees. Two other major investors at the zone – Sungwoo Hitech and PEGATRON Czech – also took on new staff.

Průmyslová zóna Mošnov

Strategická průmyslová zóna Ostrava-Mošnov je vybavena technickou infrastrukturou a připravena na příchod nových investorů. Během roku 2013 pokračovaly projekční práce k technickému řešení problematiky zasakování dešťových vod spočívajícímu ve vybudování retenční nádrže v JV části zóny. V září 2013 byla zahájena stavba kolejového napojení, jejímž investorem je Moravskoslezský kraj a která je koncepčně i dotačně propojena s projektem města Ostrava SPZ Mošnov. Jejím vybudováním dojde k unikátnímu propojení dopravní infrastruktury železniční a letecké.

Mošnov Industrial Zone

The Ostrava-Mošnov Strategic Industrial Zone is fully equipped with technical infrastructure for the arrival of new investors. During 2013 work continued on the planning phase for a project to rectify current issues with rainwater drainage by building a retention tank in the south-eastern part of the zone. In September 2013 work began on a rail link to the zone; the investor is the Moravian-Silesian Region, and the link (including its funding) forms an integral part of the City of Ostrava's Mošnov Strategic Industrial Zone (SIZ) project. When complete, the zone will boast a unique integration of rail and air infrastructure.

Vědecko- technologický park Ostrava (VTPO)

Stávající areál Vědecko-technologického parku Ostrava je tvořen multifunkčními budovami Piano a Tandem s pronajímatelnými plochami o rozloze cca 5 400 m². Ve společnostech sídlících v těchto budovách bylo ke konci roku 2013 zaměstnáno 740 pracovníků. V areálu se nacházejí rovněž komerční objekty společností Ingeteam a. s. a ELCOM, a. s., které zaměstnávaly na konci roku 2013 celkem 160 lidí. Ve Vědecko-technologickém parku města Ostravy byl v srpnu 2013 zahájen investiční projekt výstavby Multifunkční budovy III a IV. Tyto budované objekty budou sloužit jako inkubátory pro malé a střední podniky k rozvoji inovativního podnikání. V rámci multifunkční budovy III nově vznikne 2794,3 m² využitelných ploch a v rámci multifunkční budovy IV nově vznikne 2503,5 m² využitelných ploch. Výstavba zahájila společnost Skanska a. s. dne 16. srpna 2013, předpokládané dokončení je plánováno na březen roku 2015. Realizační náklady obou budov činí 405 mil. Kč s DPH, přičemž projekt bude spolufinancován z Operačního programu podnikání a inovace, programu podpory Prosperita s výší dotace až 75% (max. 300 mil. Kč). Usnesením vlády ČR byla na projekt přiznána dotace ve výši cca 205 mil. Kč (max. 75% uznatelných nákladů). Během roku 2013 probíhala projektová příprava spočívající v úpravě dokumentace pro územní řízení, získávání stanovisek dotčených subjektů a řešení majetkoprávních vztahů s cílem zajištění územního rozhodnutí pro projekt. Vydáním vládního usnesení ze dne 30. 10. 2013 byla realizace projektu prodloužena do 31. 12. 2016.

Ostrava Science and Technology Park

The Science and Technology Park (STP) currently consists of two multifunctional buildings – Piano and Tandem – offering a total 5 400 m² of leasable space. At the end of 2013 the companies based in these buildings employed 740 staff. The STP also includes premises belonging to two companies – Ingeteam and ELCOM – which employed 160 people at the end of the year. In August 2013 a major investment project was launched at the park to build two new multifunctional buildings (III and IV). When complete, these new structures will be used as incubators to support innovative SMEs. Multifunctional building III will create an additional 2794.3 m² of usable space, while building IV will offer 2503.5 m². Work began on 16 August 2013 and is being carried out by the contractor Skanska; completion is scheduled for March 2015. The implementation costs for both buildings are CZK 405 million (incl. VAT), with the project co-financed from the Operational Programme Enterprise and Innovation ('Prosperity' component); the OP subsidy covers 75% of costs (up to a maximum of CZK 300 million). The Czech government approved a subsidy of approx. CZK 205 million CZK (up to a maximum of 75% of eligible costs). During 2013 work also continued on the planning stage for the project – including alterations to documentation for zoning changes, statements from affected parties, and necessary changes in ownership, all essential elements of the re-zoning process. On 30 October 2013 the government approved the extension of the implementation period up to 31 December 2016..

Strategické projekty Strategic projects

Odbor ekonomického rozvoje je pověřen řízením významných projektů města. Mezi nejdůležitější patří:

Among the key tasks of the Economic Development Department is the management of major City development projects. These include:

Integrovaný plán rozvoje města Ostravy (IPRM)

Je jedním z nástrojů k naplňování Strategického plánu rozvoje města a základním programovým dokumentem umožňujícím rozvoj města v návaznosti na využití veřejné podpory ze strukturálních fondů EU. Představuje soubor vzájemně obsahově a časově provázaných projektů.

Jednotlivé části IPRM:

Ostrava – Magnet regionu

Centrum Ostravy a jejího okolí jako území s vysokým potenciálem růstu se má stát důstojným a přitažlivým centrem třetího největšího města v ČR, v němž se odehrávají události nadregionálního významu. Výše investičních nákladů všech projektů činí cca 925 mil. Kč.

Ostrava – Pól rozvoje

Řeší dvě témata – Ekonomický rozvoj a Dopravní dostupnost a mobilitu. Projekt je financován prostřednictvím Regionálního operačního programu (ROP) regionu soudržnosti Moravskoslezsko, náklady na projekty města spolufinancované z ROP představují 1,179 mld. Kč a zahrnují výstavbu cyklostezek, komunikací, chodníků a revitalizaci kulturních památek.

Integrated Development Plan of the City of Ostrava (IDP)

This is a major tool for the implementation of the City's Strategic Development Plan and a key planning document enabling the City to achieve its full development potential by maximizing access to European Union structural funding. The IDP comprises a set of coordinated and scheduled projects.

Individual components of the IDP:

Ostrava – A Magnet for the Region

One zone of the city with particularly high growth potential is the city centre and its immediate surroundings; this zone is set to become a vibrant and attractive centre for the Czech Republic's third largest city, hosting events whose significance extends well beyond the borders of the region. Investments in all related projects total CZK 925 million.

Ostrava – A Pole of Development

This component focuses on two parallel issues: firstly economic development, and secondly transport, mobility and accessibility. The project is financed from the Regional Operational Programme (ROP) of the Moravia-Silesia Cohesion Region; the costs of City projects co-financed via the ROP are CZK 1.179 billion, with projects including the construction of cycle routes, roads and footpaths and the revitalization of cultural monuments.

Trojhalí Karolina

Projekt vnese život do opuštěných a přitom historicky cenných budov. Objekty bývalé elektrocentrály a energetické ústředny na území Nová Karolina se promění v kryté náměstí. Dvojhalí energetické ústředny bude využíváno jako koncertní a výstavní prostor nebo tržnice. Budova elektrocentrály má sloužit především sportu. Cílem je objekt propojit s centrem Ostravy i Dolní oblastí Vítkovic. Realizace stavby začala v září 2012, se zprovozněním se počítá v červnu 2014. Investorem rekonstrukce a budoucím provozovatelem je sdružení Trojhalí Karolina.

Karolina Triple Hall

This project will revitalize a trio of historic buildings at the 'New Karolina' complex which are currently abandoned and derelict. Part of the site will be transformed into a covered square. Two of the halls (which used to be an energy exchange unit) will find new use as a venue for concerts, exhibitions, fairs and markets. The remaining hall (a former electrical systems control centre) will be used as a sports facility. When complete, the Triple Hall complex will function as a natural link between the city centre and the Lower Vítkovice district. Work began in September 2012, and is scheduled for completion in June 2014. The investor (and future operator of the site) is the Karolina Triple Hall Association.

Cyklostezka z Landeku

Cyklostezka z Hornického muzea na Landeku vedoucí přes Koblovský most napojila turistickou lokalitu na centrum města. Úsek upravuje dopravní toky v ulici Koblovské, prostor předmostí a dopravní poměry na mostě přes řeku Odru. Projekt představuje 1. etapu rozvoje cyklostezek v ose Petřkovice/Koblov – Hrabová. Náklady na realizaci dosáhly 6,02 mil. Kč, realizace začala v březnu 2012, ke zkolaudování stavby došlo v červnu 2012. Pro sesuv kamení v srpnu 2013 byla stezka dočasně uzavřena. Město hledá řešení, jak ji zabezpečit a znovu otevřít.

Cycle route from Landek

The cycle route from the Mining Museum to Landek hill (via the bridge in Koblov) connects the tourist attractions at the Landek complex with the city centre. The new section of the route runs along Koblovská Street and alters the traffic management system on the bridge across the Odra River. The project is the first phase of a programme to develop the network of cycle routes from Petřkovice/Koblov to Hrabová. Costs were CZK 6.02 million. Work began in March 2012 and was completed in June 2012. In August 2013 the route had to be temporarily closed due to a landslide. The City is currently working to secure the slope so that the route can be safely re-opened.

Cyklostezky Ostravice

Projekt zahrnuje vybudování cyklostezek podél řeky Ostravice a dělí se na čtyři úseky: 1. Slezskoostavský hrad – Hrabová, 2. Koblovský most – lávka Kamenec, 3. Seidlerovo nábřeží – Slezskoostavský hrad, 4. Komunikace v bermě a úsek lávka na Kamenec – lávka k hradu. Cílem projektu je přiblížit řeku lidem, umožnit lepší podmínky pro relaxaci a sport, bezproblémový pohyb pěších a cyklistů kolem řek Odry a Ostravice za současného zlepšení vodního toku řeky Ostravice a okolí. Celkové náklady jsou odhadovány ve výši 101 mil. Kč. Realizace prvních úseků byla zahájena v květnu 2012. Dokončen je úsek za budovou Nové radnice a komunikace pro pěší v bermě. Dohotoveno dvou úseků

Cycle routes along the Ostravice River

The project involves the construction of cycle routes along the banks of the Ostravice River, and is divided into four sections: 1. Silesian Ostrava Castle – Hrabová, 2. Koblov bridge – Kamenec, 3. Seidlerovo nábřeží – Silesian Ostrava Castle, 4. embankment route, Kamenec footbridge – Castle footbridge. The goal of the project is to open up the riverbank to Ostrava's citizens, creating a space for sport and recreation by providing problem-free access for cyclists and pedestrians while also regulating the flow of the watercourse. Total estimated costs are CZK 101 million. Work on the first sections began in May 2012. The section behind the New City Hall and the footpath along the berm (the lower-level embankment) have already been completed. The two sections between Seidlerovo nábřeží and

od Seidlerova nábřeží až do Hrabové se předpokládá do konce roku 2014, a to i přes kolizi cyklostezek s odpadovodem z oblasti Paskov. Do května 2014 má být dokončen úsek Koblavský most – lávka na Kamenec.

Hrabová are scheduled for completion by the end of 2014 (despite having to negotiate the Paskov waste water drainage channel). The section between the Koblav bridge and the Kamenec footbridge should be completed by May 2014.

Objekty na řece

Stavba Vodácký přístav umožní vodákům přístup k řece Ostravici. Navazuje na samostatný investiční záměr vodáckého spolku Campanula, vybudování „Sportovního a zábavního cíle na soutoku Ostravice a Lučiny“, horní a dolní stupeň. Tři vodácké zastávky budou sloužit zároveň jako plochy pro slunění. Celkové náklady na realizaci představují výši 37,7 mil. Kč, získaná dotace 27,8 mil. Kč. Realizace projektu byla zahájena v červnu 2011, stavba byla dokončena v prosinci 2012. V tuto chvíli jsou objekty na řece plně využívány.

Boatyard and wharfs for water sports

This new boatyard complex provides water sports facilities on the Ostravice River. The project is connected with an investment by the Campanula Water Sports Club which will create comprehensive facilities at the junction of the Ostravice and Lučina rivers. Three wharfs will also include sunbathing areas. The total project costs were CZK 37.7 million, and subsidy funding of 27.8 million was secured. Work on the project was launched in June 2011 and completed in December 2012. The structures are now fully open for use.

Visuté galerie

V rámci stavby „Visuté galerie a navýšení nábřežní zdi na Havlíčkově nábřeží“ byly od jara 2012 vystavěny dvě visuté vyhlídkové galerie s otevřeným pohledem na revitalizovanou řeku a siluetu slezského břehu řeky Ostravice. Galerie tvoří visuté železobetonové monolitické desky nasvětlené reflektory. Celkové náklady na realizaci představují výši 12,5 mil. Kč. Kolaudované galerie byly zprovozněny v únoru 2013.

Overhanging galleries

As part of a project to raise the embankment wall at Havlíčkovo nábřeží in the city centre, work began in the spring of 2012 to build two overhanging galleries. The structures consist of reinforced concrete floor panels with floodlighting, offering a new perspective on the revitalized riverbank area and providing panoramic views of Silesian Ostrava on the opposite bank. Total implementation costs were CZK 12.5 million. The galleries were opened to the public in February 2013.

Revitalizace sadu

Komenského sady, městský park v centru Ostravy a jeden z nejrozsáhlejších městských parků v ČR, tvoří 30hektarový koridor dlouhý cca 1,3km probíhající severojižním směrem podél toku Ostravice. Revitalizace představuje soubor prací a úprav (terénních, stavebních, sadovnických, rekultivačních, inženýrských) pro zvýšení funkčnosti a kvality prostoru. Celkové náklady dosáhly výše 28,7 mil. Kč. Realizace začala v dubnu 2012 a dokončena byla v říjnu 2013.

Revitalization of the park

Komenského Sady (Comenius Park) in the city centre is one of the largest urban parks in the Czech Republic, forming a 30-hectare corridor extending for 1.3km along the north-south axis of the Ostravice River. The revitalization project will include landscaping, building work, plantings, re-cultivation and utilities infrastructure, all with the aim of improving the quality and usability of the park. Total costs of implementation were CZK 28.7 million. Work on implementing the project began in April 2012 and was completed in October 2013.

Prodloužená Ruská

Prodloužení Ruské ulice zajistí dopravní obslužnost Národní kulturní památky Vítkovice pro veřejnost a zároveň umožní vjezd do výrobní části Dolní oblasti Vítkovic. Lokalita je napojena na dnešní ul. Ruskou a jeden jízdní pás ul. Místecké. Celkové náklady na realizaci jsou ve výši 156,22 mil. Kč bez DPH. Stavba byla zahájena v září 2012, zprovoznění se předpokládá v listopadu 2014.

Františkov – II. etapa

Předmětem projektu Obvodová Františkov, 1. část, je přestavba křižovatky ulic Těšínské a Na Baranovci na malou okružní křižovatku a vybudování zastávek MHD mezi stávající křižovatkou ulic Frýdecké, Těšínské a okružní křižovatkou. V rámci navazující stavby „Ostrava – trolejbusová trať na Hranečnick“ bude vybudována trolejbusová trať od křižovatky ulic Frýdecké a 28. října ve směru na Hranečnick. Celkové náklady na realizaci jsou ve výši 43,53 mil. Kč bez DPH. Realizace projektu byla zahájena v září 2012, ukončena v listopadu 2013.

Trolejbus Karolina

Cíl I. etapy projektu Trolejbus Karolina představuje výstavbu trolejbusové tratě z Českobratrské ulice na Novou Karolinu. Je podmíněna rozšířením technologie měničny Kolejní o zařízení umožňující napájení trolejbusové tratě. Celkové náklady na realizaci dosáhly výše 43,8 mil. Kč, trať byla zprovozněna v září 2013.

Extension of Ruská Street

The extension to Ruská Street will provide access to the site for visitors to the Lower Vítkovice National Cultural Monument as well as for the adjacent industrial facilities. The new road will be linked to Ruská Street and one carriageway of Místecká Road. Total costs are CZK 156.22 million (excl. VAT). Implementation began in September 2012 and the road is scheduled for opening in November 2014.

Františkov junction – Phase II

The first phase of the Františkov junction project involves the reconstruction of the current junction at Těšínská / Na Baranovci to create a small roundabout and the construction of bus/trolleybus stops between the current Frýdecká / Těšínská junction and the new roundabout. A related project will create a new trolleybus route from the junction of Frýdecká / 28. října to the Hranečnick terminus. Total costs of the project implementation are CZK 43.53 million (excl. VAT). Work began in September 2012 and was completed in November 2013.

Karolina trolleybus line

Phase I of this project involves the construction of a new trolleybus line from Českobratrská Street to the New Karolina (Nová Karolina) development. This required a reconstruction of the current substation at Kolejní Street to enable the addition of overhead trolleybus cables. Total costs were CZK 43.8 million. The line was opened in September 2013.

Nová Porážková

Ulice Porážková je významnou komunikací plánovaného distribučního okruhu centra města Ostravy. Délka její úpravy je 590 metrů. Po obou stranách komunikace jsou vybudovány trolejbusové zastávky, novou je styková křižovatka s ul. Janáčkovou. Součástí stavby je rekonstrukce části ulice Stodolní v úseku ulic Masné a Porážkové. Celkové náklady na realizaci představují výši 120,1 mil. Kč bez DPH. Realizace byla zahájena v červnu 2012, zprovozněna byla v srpnu 2013.

Propojení ulic Pavlovovy a Plzeňské

Jedná se o propojení stávající slepé ulice Pavlovovy s ulicí Plzeňskou včetně souvisejících staveb (komunikace, chodníky, tramvajové zastávky, nový podchod z tramvajové zastávky, lávka pro pěší, přeložky inženýrských sítí a nově navržené inženýrské sítě). Vybudování podchodu pod ul. Plzeňskou s přístupem na tramvajové zastávky „Most mládeže“ má zvýšit bezpečnost chodců v dané lokalitě. Realizace začala v září 2013, ukončena má být v prosinci 2014, předpokládané náklady činí 77,4 mil. Kč bez DPH.

Budoucnost Vítkovic

Ucelený soubor projektů Budoucnost Vítkovic zaměřený na oblast intervence Integrovaného operačního programu (IOP) obsahuje 15 projektů v celkové výši investičních nákladů okolo 305 mil. Kč se zaměřením na vybranou územní zónu v rámci městského obvodu Vítkovice. Zahrnuje revitalizaci veřejných prostranství, regeneraci bytových domů, pilotní projekt zaměřený na zlepšení oblasti ohrožené sociálním vyloučením (ulice Siroťčí). V roce 2013 byly dokončeny čtyři dílčí projekty IPRM – v oblasti revitalizace veřejného prostranství (zahrnoval nejrozsáhlejší projekt IPRM „Rekonstrukce Náměstí J. z Poděbrad“ s náklady přes 52 mil. Kč). Dále byly zahájeny tři další projekty – jeden jako revitalizace veřejného prostranství (sportovní Areál U Cementárny, 1. etapa), další dva v oblasti regenerace bytových domů.

New Porážkova Street

Porážkova Street is a major part of the planned traffic flow system in Ostrava city centre. The new section is 590 metres long. Trolleybus stops have been built on both sides of the road, alongside a new junction with Janáčkova Street. The project also includes the reconstruction of part of Stodolní Street (the section between Masná and Porážkova Streets). Total costs are CZK 120.1 million (excl. VAT). Work began in June 2012 and was completed in August 2013.

Intersection of Pavlovova and Plzeňská Streets

This project will create a road junction at the intersection of Pavlovova St. (currently a dead end) and Plzeňská St., including related infrastructure (pedestrian walkways, tram stops, a new pedestrian underpass from the tram stops, a footbridge, relaying of utilities pipelines, new utilities infrastructure). The new underpass to the 'Most mládeže' tram stop will help increase pedestrian safety. Implementation began in September 2013 and is scheduled for completion in December 2014, with total costs reaching CZK 77.4 million (excl. VAT).

The Future of Vítkovice

This integrated set of projects focuses on the 'Intervention' component of the Integrated Operational Programme (IOP) and comprises 15 individual projects attracting total investments of around CZK 305 million, implemented within a defined zone forming part of the Vítkovice Municipal District. The projects tackle the revitalization of public areas, the renovation of residential buildings, and a pilot project to revitalize areas at risk of social exclusion (the Siroťčí St. area). Four individual projects were completed during 2013, all focusing on revitalizing public areas – including the largest project, the reconstruction of one of the district's main squares (Náměstí Jiřího z Poděbrad), costing over CZK 52 million. Three other projects were also launched – one to revitalize a public space (the U Cementárny sports centre, Phase I) and the other two to renovate residential blocks.

Svinovské mosty

Cílem projektu „Revitalizace přednádražního prostoru Ostrava-Svinov, II. etapa“, se stalo vytvoření kvalitního dopravního propojení Svinovských mostů a ulic Bílovecké a Peterkovy na budovu nádraží ČD. Společná investice města a kraje dosáhla 398,2 mil. Kč. Realizace projektu začala v červenci 2011, zkušební provoz na mostech začal v prosinci 2012, kolaudace proběhla v dubnu 2013.

Svinov bridge interchange

The aim of Phase II of the project 'Revitalization of the Ostrava-Svinov railway station and surroundings' was to construct a high-quality transport link from the Svinov bridge complex via Bílovecká St. and Peterkova St. to the railway station. The project was a joint investment by the City and the Moravian-Silesian Region, with total costs of CZK 398.2 million. The implementation phase was launched in July 2011. Trial operations began in December 2012, and the structure was officially approved in April 2013.

Zóna Hrušov

Území o rozloze cca 35 ha se nachází v blízkosti řeky Odry u železniční trati Ostrava – Bohumín a skládky OZO. Cílem projektu je asanace a příprava území tak, aby mohlo sloužit funkčnímu začlenění podle územně plánovací dokumentace, tj. lehkému průmyslu, skladům a drobné výrobě. Odhadované náklady činí cca 1,7 mld. Kč bez DPH. V dubnu 2013 nabylo právní moci územní rozhodnutí o změně využití území (asanaci), které umožnilo zahájit řešení majetkoprávních vztahů pomocí institutů zrušení spoluvlastnictví za náhradu a vyvlastnění u soukromých vlastníků pozemků, kteří nebyli ochotni přistoupit na dohodu o prodeji. Scelení pozemků rozvojové zóny je předpokladem pro zahájení další části územního řízení – umístění stavby. Proces zrušení spoluvlastnictví za náhradu/vyvlastnění byl zahájen v červenci 2013. V lokalitě rozvojové zóny byla dokončena první ze tří etap přeložky nadzemního vedení 22 kV. Její realizace je koordinována se společností OZO realizující vlastní projekt v přilehlé lokalitě.

Hrušov zone

This development zone (covering a 35-hectare site) is located close to the River Odra, and is bounded by the Ostrava-Bohumín railway line and the OZO landfill site. The aim of the project is to regenerate the entire area, enabling the zone to cater for light industry, warehouses and small-scale manufacturing. The estimated costs of the project are around CZK 1.7 billion (excl. VAT). In April 2013 the re-zoning decision took effect, enabling the process of land acquisition to begin. This procedure will involve either the payment of compensation to current co-owners, or the compulsory purchase of land (if owners are unwilling to reach an agreement to sell). Once fully owned by the City, the next phase of the planning process can take place – the issuing of approval for new structures. The land acquisition process was launched in July 2013. Work has now been completed on the first of three phases of the construction of 22kV overhead power lines; this has been coordinated with another project currently underway at the adjacent landfill site run by the OZO waste management company.

Komunitní centrum

Projekt zajistí chybějící sociální služby definované ve „2. Komunitním plánu sociálních služeb a souvisejících aktivit ve městě Ostrava do roku 2010“. Zařízení je určeno osobám s těžkým tělesným a kombinovaným postižením po skončení povinné školní docházky, případně po skončení přípravy na povolání. Náklady na stavbu činily 87 mil. Kč vč. DPH. Na realizaci získalo město finanční prostředky z ROP, jednalo se o částku cca 48 mil Kč. Duhový dům, jak bylo Komunitní centrum pojmenováno, zahájil provoz v dubnu 2013. Projekt je ukončen a začal běžný provoz zařízení. Jeho provozovatelem je Slezská diakonie.

Kanalizace

Projekt Sanace a rekonstrukce kanalizace na území negativně ovlivněném hornickou činností se na území Ostravy věnuje lokalitám poškozeným bývalou důlní činností. V roce 2012 byla upravována dokumentace pro II. balík (4 stavby) dle připomínek po kontrole Ministerstva průmyslu a obchodu ČR v celkových nákladech 227 mil. Kč vč. DPH. Celkové náklady projektu (30 dílčích staveb) činí 1,8 mld. Kč vč. DPH, spoluúčást MF ČR je 1,3 mld. Kč vč. DPH.

Kasárna Hranečník

Projekt Revitalizace areálu bývalých kasáren Hranečník v souvislosti s odstraněním následků důlní činnosti představuje přípravu území pro další využití, řeší revitalizaci bývalého vojenského prostoru pro výcvikovou základnu složek integrovaného záchranného systému. Celkové náklady projektu činí cca 340 mil. Kč vč. DPH. V roce 2013 probíhala příprava dokumentace pro stavební povolení a realizaci stavby.

Community Centre

The aim of this project was to provide social services that were previously lacking and were defined in the 'Second Community Plan for Social Services and Related Activities in the City of Ostrava up to 2010'. The new facility caters for clients with severe physical and combined handicaps who have completed their school education or vocational training. Building costs were CZK 87 million (incl. VAT). The City received funding from the Regional Operational Programme (CZK 48 million). The facility, named the 'Rainbow Centre', opened its doors in April 2013. The project is now complete, and the centre is fully operational under the management of the NGO 'Slezská diakonie'.

Sewer system

The project focuses on the repair and/or reconstruction of sewerage networks at locations in Ostrava where former coal mining has damaged the infrastructure. In 2012 the second set of documentation (4 sub-projects) was revised on the basis of an audit by the Czech Ministry of Industry and Trade; the cost of these 4 sub-projects will be CZK 227 million. The total cost of the project (30 sub-projects) will be CZK 1.8 billion, with CZK 1.3 bn to be provided by the Ministry of Finance. (All figures incl. VAT.)

Hranečník barracks

This project at the former barracks complex in Hranečník involves the rectification of damage caused by coal mining to prepare the site for conversion into a training centre for the emergency services. Total project costs are approx. CZK 340 million (incl. VAT). During 2013 documentation was prepared for the building permission procedure and the implementation of construction work.

Ochrana Žabníku

Projekt Odstranění následků důlní činnosti a důlních poklesů z minulosti – protipovodňová ochrana Žabník v Ostravě-Koblově proti stoletým průtokům ve vodním toku řeky Odry se týká lokality v městském obvodu Slezská Ostrava. V roce 2013 bylo vyhlášeno výběrové řízení na zhotovitele projektu prostřednictvím MF ČR. Celkové náklady projektu po soutěži činí 58 658 mil. Kč vč. DPH, celou částku bude financovat MF ČR. V prosinci 2013 byla podepsána realizační smlouva mezi MF ČR a zhotovitelem Strabag a. s.

Žabník anti-flood barrier

This project involves the construction of an anti-flood barrier at Žabník in the district of Koblov (Silesian Ostrava), situated on the Odra River, in order to rectify damage (ground subsidence) caused by coal mining at the site. During 2013 a public tender was announced for the construction work via the Czech Ministry of Finance. Following the tender the total project costs are CZK 58 658 million (incl. VAT); the entire sum will be provided by the Ministry of Finance. In December 2013 a contract was signed by the Ministry and the building contractor Strabag a.s.

Revitalizace Ostravice

Projekt Revitalizace řeky Ostravice v souvislosti s odstraněním následků důlní činnosti z minulosti řeší sanaci koryta v délce 9 km. Území bude možné využít pro trávení volného času. V roce 2013 se stavba začala realizovat, ukončení je plánováno na podzim 2014. Náklady financované z rozpočtu MF ČR činí 173 mil. Kč vč. DPH.

Revitalization of the Ostravice River

The project will revitalize a 9-km stretch of the Ostravice River by clearing the river bed of sediments created by coal mining. On completion of the project, the area will be ready for development as a leisure zone. Work began in 2013; completion is scheduled for the autumn of 2014. The project costs (provided by the Ministry of Finance) will be CZK 173 million (incl. VAT).

Regenerace ČOV

Předmětem projektu Regenerace brownfield Přívoz – Stará čistička odpadních vod (ČOV) byla sanace lokality nevyužívané čistírny odpadních vod v Přívoze a jejího ozelenění. Veřejná zakázka na zhotovitele byla vysoutěžena za částku 10,7 mil. Kč vč. DPH. Práce byly ukončeny v první polovině roku 2013, čímž byl projekt ukončen.

Regeneration of the waste water treatment plant

The goal of the project is to transform this brownfield site in the Přívoz district (a disused water treatment plant) by clearing it and turning it into a green area. A public tender resulted in a total project cost of CZK 10.7 million (incl. VAT). Work on the project was completed in the first half of 2013.

Zoo Ostrava

V roce 2013 se realizovala stavba Safari, nového ohrazeného venkovního výběhu pro volně se pohybující zvířata. Výběh safari je zakomponován do stávajícího nezastavěného přírodního prostředí v severozápadní části zoo. Celkové náklady na realizaci stavby představují 48 mil. Kč vč. DPH. Dalším projektem v zoo je Pavilon evoluce – přestavba stávajícího, zcela nevyhovujícího pavilonu vodních ptáků na moderní expozici pro šimpanze a některé další druhy fauny Afriky, v roce 2013 se stavba rozběhla. Areál má být doplněn přírodním výběhem pro kočkodany a voliérrou pro šimpanze. Součástí jsou také další okolní úpravy. Celkové náklady činí 137 mil. Kč vč. DPH.

Bělský les

Předmětem projektu je odstranění všech technických prvků v dotčeném areálu (silničních, asfaltových a betonových ploch a dalších drobných technických prvků). Výstupem projektu je regenerovaná plocha kritického území, které má sloužit mj. výuce. Celkové náklady na realizaci stavby jsou 3,5 mil. Kč vč. DPH. V roce 2013 se stavba realizovala. V daném areálu byly odstraněny nevhodné dřeviny, založen nový park za 9,6 mil. Kč vč. DPH, dotace z OPŽP činila 5,6 mil. Kč vč. DPH. Realizace skončí v závěru 2014. Výukové centrum se v roce 2014 rozšíří, nabídne environmentální vzdělávací program, přibudou nové cesty a mobiliář. Celkové náklady činí 26,4 mil. Kč vč. DPH, dotace z OPŽP 23,7 mil. Kč vč. DPH.

Zelená osa Vítkovic

Projekt představuje vysazení dvouřadové aleje podél ulice Ruské, včetně Mírového náměstí a navazujících komunikací 1. máje, Jeremenkova a Výstavní v obvodu Vítkovice. Je navržena výsadba 193 ks platanů javorolistých a lip velkolistých a 65 javorů babyka. Celkové výdaje na projekt činí 11,7 mil. Kč vč. DPH, podpora z Operačního programu životní prostředí (OPŽP) dosahuje 10,5 mil. Kč vč. DPH. Realizace končí v červnu 2014.

Ostrava Zoo

2013 saw the completion of a new safari park at the zoo – a large enclosed open space where animals can move freely. The safari park has been integrated into the natural landscape in the north-west part of the zoo complex. Total costs were CZK 48 million (incl. VAT). Another major project at the zoo was the 'Evolution' centre; the obsolete aquatic birds pavilion was completely reconstructed to create a modern exhibition featuring chimpanzees and other species of African fauna. Work on this new centre began in 2013. When completed, it will also include an outdoor enclosure for monkeys and a chimpanzee house, plus landscaping work. The total costs of this project are CZK 137 million (incl. VAT).

Bělský les

This project (implemented in 2013) removed all obsolete infrastructure and technical structures at this former barracks site (including roadways, asphalt and concrete surfaces, and other small structures) to create a fully regenerated site which will be used for educational purposes. Total implementation costs are CZK 3.5 million. Additional work at the site included the removal of unsuitable trees and shrubs and the creation of a new park area (CZK 9.6 million, subsidy from OP Environment 5.6 million). This part of the project will be completed at the end of 2014. The education centre will be enlarged during 2014, including new footpaths and equipment; it will also offer a new environmental teaching programme. Total costs of the enlargement are CZK 26.4 million, with 23.7 million covered by OP Environment subsidies. (All figures incl. VAT.)

Vítkovice Green Corridor

The project involves planting rows of trees along Ruská Street in the Vítkovice district and in adjacent areas including the district's central square (Mírové náměstí) and several nearby roads – 1. máje, Jeremenkova, and Výstavní. A total of 193 plane or lime trees and 65 maples will be planted. Total costs will be CZK 11.7 million (incl. VAT), with the Operational Programme Environment contributing CZK 10.5 million (incl. VAT). The project implementation period ends in June 2014.

Izolační zeleň

Projekt 01 – v plánu je výsadba a regenerace izolační zeleně oddělující obytnou zástavbu od dopravních koridorů v městských obvodech Poruba, Svinov, Třebovice, Martinov a Pustkovec, týká se plochy 21,2 ha, představuje nových 5 944 ks dřevin do června 2014. Celkové náklady činí 7,2 mil. Kč vč. DPH, dotace z OPŽP činí 5,1 mil. Kč vč. DPH.

Projekt 02 – obnova nebo úprava zeleně v 87 lokalitách města, zejména v obvodech Hrabová, Jih a Vítkovice, bude vysázeno 9 935 ks dřevin na ploše 34,8 ha do června 2014. Náklady činí 15,3 mil. Kč vč. DPH, dotace z OPŽP je 11,0 mil. Kč vč. DPH.

Projekt 03 – výsadbou izolační zeleně dojde ke snížení prašnosti ve městě až o 7 tun za rok, což představuje 12,5 % celkových emisí znečišťujících látek. Projekt řeší městské části Novou Ves, Mariánské Hory a Hulváky, Moravskou Ostravu a Přívoz a Slezskou Ostravu, plochu cca 9,4 ha, do června 2014 bude vysazeno či ošetřeno 5 319 ks dřevin. Náklady činí 8,1 mil. Kč vč. DPH, dotace z OPŽP je 5,9 mil. Kč vč. DPH.

Projekt 04 – výsadba a regenerace izolačních pásů zeleně oddělí obytnou zástavbu od dopravních koridorů a průmyslových zón v obvodech Hrabová, Jih, Mariánské Hory a Hulváky, Moravská Ostrava a Přívoz, Slezská Ostrava, Nová Ves, Poruba a Svinov o ploše cca 30,24 ha. Vysazeno nebo ošetřeno bude 12 548 ks dřevin. Náklady jsou 21,3 mil. Kč vč. DPH, dotace z OPŽP 19,1 mil. Kč vč. DPH, realizace v průběhu roku 2014.

EKOTERMO II A

Projekt zahrnuje zateplení a výměnu oken u 11 objektů škol, mateřských škol a jedné hasičské zbrojnice v létě 2014. Celkové náklady jsou 123,8 mil. Kč vč. DPH, dotace OPŽP 56,9 mil. Kč vč. DPH.

EKOTERMO III

Projekt zaměřený na zateplení budov a výměnu otvorových výplní se týká pěti škol a jednoho domova pro seniory v létě 2014. Náklady činí 74 mil. Kč vč. DPH, dotace z OPŽP 33,3 mil. Kč vč. DPH.

‘Green Screens’

Project 01 – This project involves the planting of greenery to screen off residential areas from adjacent transport corridors in the Municipal Districts of Poruba, Svinov, Třebovice, Martinov and Pustkovec plus the revitalization of existing ‘green screens’. The project covers an area of 21.2 hectares, with a total of 5 944 shrubs or trees to be planted by June 2014. The total cost is CZK 7.2 million (incl. VAT), with OP Environment subsidies contributing CZK 5.1 million (incl. VAT).

Project 02 – This project involves the revitalization of green spaces at 87 locations in Ostrava, primarily in Hrabová, Ostrava-Jih and Vítkovice. The project covers an area of 34.8 hectares, with a total of 9 935 shrubs or trees to be planted by June 2014. The total cost is CZK 15.3 million (incl. VAT), with OP Environment subsidies contributing CZK 11.0 million (incl. VAT).

Project 03 – The planting of ‘green screens’ will reduce airborne dust levels in Ostrava by 7 tonnes per year (12.5% of all pollutant emissions). The project covers an area of approx. 9.7 hectares in Nová Ves, Mariánské Hory a Hulváky, Moravská Ostrava a Přívoz and Slezská Ostrava, with a total of 5 319 shrubs or trees to be planted or revitalized by June 2014. The total cost is CZK 8.1 million (incl. VAT), with OP Environment subsidies contributing CZK 5.9 million (incl. VAT).

Project 04 – The planting and revitalization of ‘green screens’ will shield residential areas from major transport corridors and industrial zones in the Municipal Districts of Hrabová, Ostrava-Jih, Mariánské Hory a Hulváky, Moravská Ostrava a Přívoz, Nová Ves, Poruba and Svinov (total area 30.24 hectares). A total of 12 548 shrubs or trees will be planted or revitalized. The total cost is CZK 21.3 million (incl. VAT), with OP Environment subsidies contributing CZK 19.1 million (incl. VAT). Implementation will be during 2014.

EKOTERMO II A

This project involves the installation of exterior insulation and the replacement of windows at five schools and one senior citizens’ home during the summer of 2014. Total project costs are CZK 74 million (incl. VAT), with OP Environment subsidies contributing CZK 33.3 million (incl. VAT).

EKOTERMO III

This project involves the installation of exterior insulation and the replacement of windows at five schools and one senior citizens’ home during the summer of 2014. Total project costs are CZK 74 million (incl. VAT), with OP Environment subsidies contributing CZK 33.3 million (incl. VAT).

Projekty ÚSES

Vybrané projekty Územního systému ekologické stability (ÚSES) na území města:

1. etapa, část A: Založení skladebných částí – plocha 50,15 ha, 52 582 stromů, 113 670 keřů v obvodech Hošťálkovice, Hrabová, Hrušov, Koblov, Krásné Pole, Kunčice, Kunčičky, Hrabůvka, Lhotka, Mariánské Hory, Martinov, Nová Bělá, Nová Ves, Petřkovice, Polanka, Proskovice, Přívoz, Slezská Ostrava, Třebovice, Stará Plesná, Zábřeh. Celkové náklady činí 36,8 mil. Kč vč. DPH, dotace z OPŽP 36,8 mil. Kč vč. DPH. Realizace končí v dubnu 2014.

1. etapa, část B: Založení skladebných částí ÚSES – plocha 46 53 ha, 55 457 stromů, 194 298 keřů v obvodech Zábřeh, Výškovice, Polanka, Proskovice, Přívoz, Mariánské Hory, Hošťálkovice, Nová Ves, Třebovice, Radvanice a Bartovice, Koblov, Krásné Pole, Stará Plesná, Martinov, Poruba, Svinov, Heřmanice, Slezská Ostrava. Celkové náklady činí 41,3 mil. Kč vč. DPH, dotace z OPŽP 41,3 mil. Kč vč. DPH. Realizace končí v dubnu 2014.

Ecological Stability System projects

Selected projects implemented in Ostrava as part of the Ecological Stability System:

Phase 1, Part A: Planting of 52 582 trees and 113 670 shrubs (total area 50.15 ha; Municipal Districts/municipalities Hošťálkovice, Hrabová, Hrušov, Koblov, Krásné Pole, Kunčice, Kunčičky, Hrabůvka, Lhotka, Mariánské Hory, Martinov, Nová Bělá, Nová Ves, Petřkovice, Polanka, Proskovice, Přívoz, Slezská Ostrava, Třebovice, Stará Plesná, Zábřeh). Total costs of this part are CZK 36.8 million (incl. VAT), with OP Environment subsidies covering the full amount. Completion is scheduled for April 2014.

Phase 1, Part B: Planting of 55 457 trees and 194 298 shrubs (total area 46.53 ha, Municipal Districts/municipalities Zábřeh, Výškovice, Polanka, Proskovice, Přívoz, Mariánské Hory, Hošťálkovice, Nová Ves, Třebovice, Radvanice a Bartovice, Koblov, Krásné Pole, Stará Plesná, Martinov, Poruba, Svinov, Heřmanice, Slezská Ostrava). Total costs of this part are CZK 41.3 million (incl. VAT), with OP Environment subsidies covering the full amount. Completion is scheduled for April 2014.

Revitalizace zeleně

Pěstební opatření a výsadba nové zeleně v městské zástavbě vybraných lokalit a úprava vstupů do městských lesů a ošetření stromů podél cest městských lesů, např. les Osošník, Porubský les a Hulváky kopec, představuje vysazení 902 dřevin a 1 318 ošetřených dřevin. Náklady představují 18,1 mil. Kč vč. DPH, dotace z OPŽP 13,3 mil. Kč vč. DPH. Předpoklad realizace 2014-2015.

Snižování rizik

Monitorovací a varovný systém instalovaný v okolí dvou zimních stadionů SAREZA a ČEZ Aréna v Ostravě, včetně skrápěcího zařízení umístěného přímo na zdroji, má snížit riziko při potenciální havárii s amoniakem. Celkové náklady na projekt činí 3,9 mil. Kč vč. DPH, dotace z OPŽP 2,4 mil. Kč vč. DPH. Realizace do konce května 2014.

Proti povodním

Zpracování digitálního povodňového plánu pro území SMO, vybudování a modernizace sirén a propojení s Integrovaným bezpečnostním centrem představuje projekt protipovodňového opatření. Celkové náklady činí 31,4 mil. Kč vč. DPH, dotace z OPŽP 27,4 mil. Kč vč. DPH. Realizace ve druhé polovině 2014.

Revitalization of greenery

Preparatory work and planting of new greenery at selected urban locations, plus revitalization of entrance points to City-owned forests and trees lining forest pathways (forests at Osošník, Poruba, Hulváky hill); 902 trees to be planted and 1 318 revitalized. Total costs are CZK 18.1 million (incl. VAT), with 13.3 million (incl. VAT) covered by a subsidy from the OP Environment. Implementation 2014-2015.

Risk reduction system

Monitoring and early warning systems installed in the vicinity of two ice stadiums (the SAREZA rink and the ČEZ Arena) including sprinkler mechanisms; the systems reduce risks to the public in cases of chemical (ammonia) leaks. Total project costs are CZK 3.9 million (incl. VAT), with 2.4 million covered by a subsidy from the OP Environment. Implementation by the end of May 2014.

Flood protection measures

Digital flood response plan for the entire territory of the City of Ostrava, installation and modernization of siren warning systems, link with the Regional Integrated Safety Centre. Total costs CZK 31.4 million (incl. VAT), with 27.4 million covered by a subsidy from the OP Environment. Implementation in the second half of 2014.

Programy EU a EHP/Norska

Ostrava v roce 2013 realizovala i tzv. „měkké“ projekty spolufinancované z Operačního programu Lidské zdroje a zaměstnanost (OPLZZ). Začal projekt Firemní školka města Ostravy s očekávanými náklady 6,5 mil. Kč, získaná dotace představuje 2,5 mil. Kč z programu OPLZZ. Z téhož programu byl v roce 2013 realizován projekt Efektivita procesu komunitního plánování sociálních služeb a souvisejících aktivit ve městě Ostrava, město získalo dotaci 3 mil. Kč, hradí veškeré náklady akce. V roce 2013 probíhala také akce Program vzdělávání města Ostravy, který získal dotaci 7 mil. Kč k úhradě všech nákladů.

Projects co-financed by EU and EEA/Norway funding

During 2013 the City of Ostrava also implemented several 'soft' projects co-financed as part of the Operational Programme Human Resources and Employment (OPHRE). These included the opening of a crèche for employees of the City Authority (estimated costs CZK 6.5 million, with a subsidy of 2.5 million from the OPHRE). The Operational Programme also financed a 2013 project entitled 'Effective Processes of Community Planning for Social Services and Related Activities in the City of Ostrava'; the City received a subsidy of CZK 3 million, covering the full cost of the project. Another project implemented in 2013 was the City of Ostrava's Education Programme, which received a subsidy of CZK 7 million to cover the full project cost.

Marketing Marketing

Cestovní ruch

Podle údajů Českého statistického úřadu počet přenocování v hromadných ubytovacích zařízeních v rámci Ostravy v roce 2013 opět překročil půl milionu, tj. přesně 536 647 přenocování. V rámci projektů Akční plán 2012 a Akční plán 2013 marketingové strategie rozvoje cestovního ruchu turistické oblasti Ostravsko pokračovala činnost destinačního managementu oblasti. Šestiměsíční reklamní kampaň se uskutečnila na vozidlech MHD v Brně, Olomouci a Zlíně, byl organizován presstrip pro francouzské novináře. V rámci povinných činností destinačního managementu proběhly workshopy s partnery projektu a aktéry cestovního ruchu a další aktivity jako marketingová šetření či zpracovávání informací o aktuálním stavu turismu v oblasti.

V roce 2012 se město Ostrava stalo členem Czech Convention Bureau. Agentura Czech Tourism zřídila kancelář na podporu kongresové a incentivní turistiky pro město Ostravu, resp. celý Moravskoslezský kraj. Město Ostrava se v průběhu roku 2013 prezentovalo na několika veletrzích i tuzemských či zahraničních veletrzích cestovního ruchu.

Tourism

According to data from the Czech Statistical Office, there were 536 647 overnight stays in Ostrava's hotels and other accommodation facilities during the course of 2013 – maintaining visitor numbers above the half million mark. Work continued on destination management as part of the 2012 and 2013 Action Plan for Tourism Development Marketing Strategies in the Ostrava Region. The action plan included a six-month promotional campaign on public transport in three Moravian cities (Brno, Olomouc, Zlín) and a press trip for French journalists. There were also destination management workshops with project partners and tourism stakeholders, plus a range of additional activities such as marketing surveys and data processing for ongoing tourism monitoring.

In 2012 Ostrava became a member of the Czech Convention Bureau. The Czech Tourism agency established an office supporting congress and incentive tourism for Ostrava and the entire Moravian-Silesian Region. The City gave presentations at several tourism exhibitions and similar events both in the Czech Republic and abroad.

Investiční příležitosti

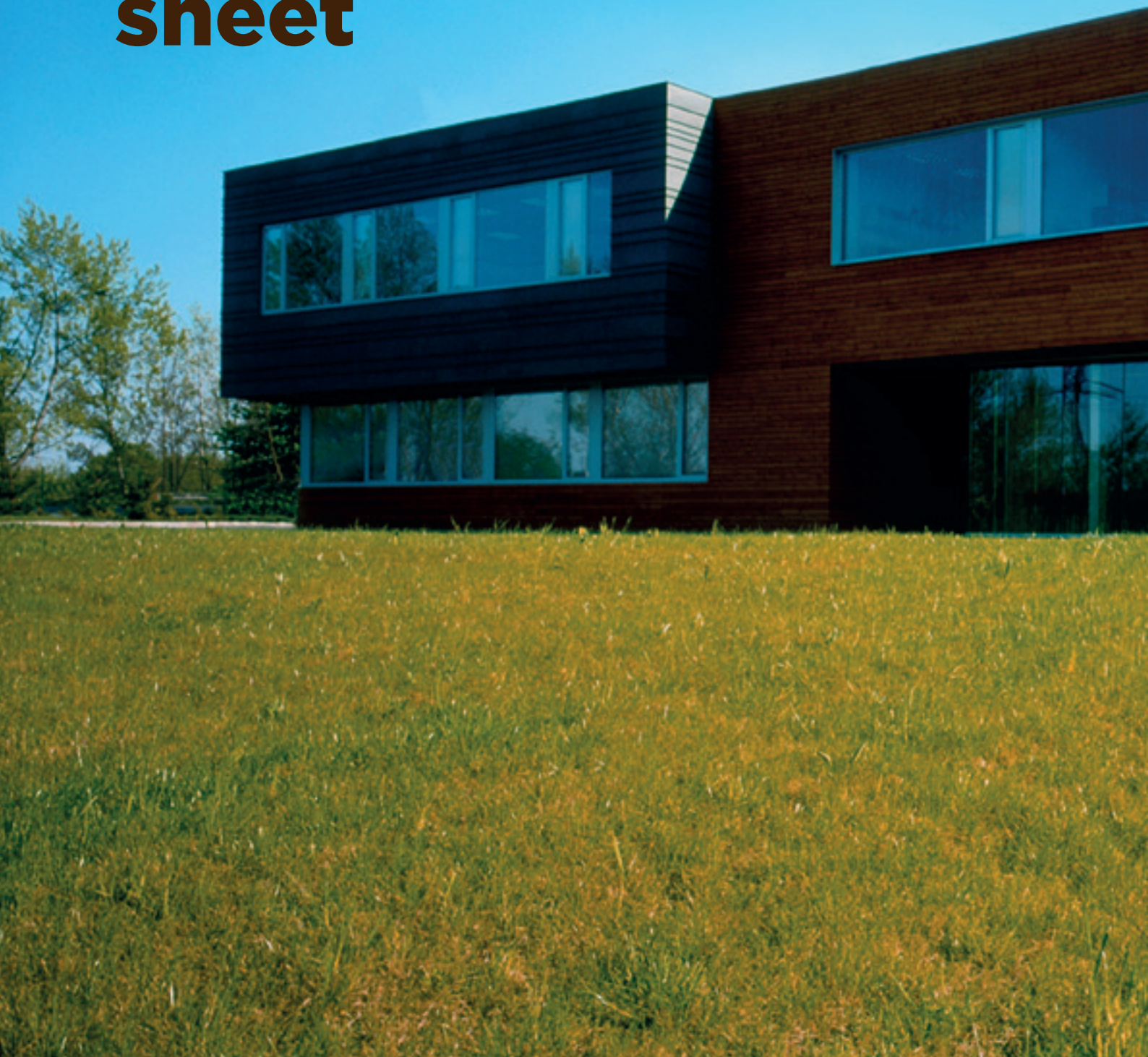
Město Ostrava v roce 2013 průběžně aktualizovalo „Real Estate Report Ostrava“ jako informační podporu pro stávající i nově přichozí investory, jehož obsahem jsou aktuální informace o rozvojových aktivitách a dynamickém vývoji realitního trhu města. Pokračovalo v rozesílání elektronického českého měsíčníku a anglického čtvrtletníku s názvem „Development Newsletter!!!“ s informacemi o zajímavých developerských projektech a investičních příležitostech na území Ostravy. Město aktualizovalo Faktografické listy, připravilo „Databázi rozvojových ploch“ pro investory. Databáze v anglickém jazyce slouží jako podpůrný nástroj. Všechny výše zmíněné marketingové produkty jsou k dispozici na webu města www.ostrava.cz v sekci Podnikatel. Ve spolupráci s regionálními institucemi a agenturou CzechInvest vedlo město trvalou marketingovou kampaň zaměřenou na prezentaci investičních příležitostí města, mimo jiné i na mezinárodních veletrzích investičních příležitostí a nemovitostí MIPIM v Cannes a EXPO REAL v Mnichově. Ostrava se pravidelně prezentuje v odborném tisku. V roce 2013 se Ostrava stala partnerem odborných konferencí Investment and Business Forum Ostrava a KARIÉRA – Ostrava a připravuje podnikatelské mise.

Investment opportunities

Throughout 2013 the newsletter 'Real Estate Report Ostrava' was updated on a regular basis. This document is one of the City's key marketing tools providing support for existing and newly arrived investors. It contains up-to-date information on new developments and presents the fast-moving investment scene within the city. The City continued to publish the monthly electronic 'Development Newsletter!!!' (with a quarterly English version), which provides information on real estate development projects and other related investment opportunities. The Ostrava Fact Sheets were updated and a Database of Development Sites was prepared for investors. This English-language material is a valuable tool for potential investors. All of these marketing products are available on the City's website www.ostrava.cz in the 'Business' section. The City of Ostrava, in conjunction with regional institutions and the CzechInvest agency, ran a sustained marketing campaign to present and promote investment opportunities in the city. The campaign travelled to international exhibitions of real estate and investment opportunities (MIPIM Cannes, EXPO REAL Munich). The City of Ostrava also regularly presents investment opportunities via the industry press. In 2013 the City of Ostrava continued to be a partner in two international conferences and trade shows: 'Investment and Business Forum Ostrava' and 'KARIÉRA - Ostrava', as well as organizing various business missions.

Rozpočet a rozvaha

Budget and balance sheet





Administrativní a skladový
objekt společnosti BEXTRA
dokazuje pozitivní vliv soukromých
investorů na rozvoj města
/ Dům roku 2006

The warehouse and office building
for the Bextra company shows how
private investors can have a positive
impact on Ostrava's built environment
/ Building of the Year 2006

Rozpočet města City budget

Rozpočet statutárního města Ostravy je tvořen rozpočtem města a rozpočty 23 městských obvodů. Pro rok 2013 byl schválen rozpočet města usnesením č. 1476/ZM1014/20 na zasedání zastupitelstva města dne 5. 12. 2012. Poté byly postupně schváleny rozpočty 23 městských obvodů jejich zastupitelstvy. Tento postup vyplývá z vazby mezi rozpočtem města a městskými obvody představující toky neinvestičních a investičních transferů, a to z města směrem k městským obvodům. V průběhu roku 2013 byl rozpočet upravován prostřednictvím rozpočtových opatření.

The budget of the City of Ostrava consists of the budget of the City and the budgets of its 23 Municipal Districts. The City budget for 2013 was approved by the City Assembly on 5 December 2012 in Resolution no. 1476/ZM1014/20. The 23 Municipal District budgets were then approved individually by the assemblies of each District. This process is due to the fact that investment and non-investment transfers flow from the City budget to the budgets of Municipal Districts. During the course of the year the budget was amended via a series of budgetary measures.

Vývoj hospodaření města Ostravy v průběhu roku 2013 (v tis. Kč):

City income and expenditure during 2013 (CZK thousands):

Druh příjmů a výdajů	Type	Schválený rozpočet Approved budget	Upravený rozpočet Adjusted budget	Skutečnost Actual	% plnění Sk/UR Adj. budget as % of appr. budget
Daňové příjmy	Tax revenues	5 781 484	6 121 520	6 314 278	103,1
Nedaňové příjmy	Non-tax income	1 053 184	1 380 652	1 526 654	110,6
Kapitálové příjmy	Capital income	454 793	441 722	504 829	114,3
Přijaté transfery	Subsidies	1 138 528	2 576 612	2 564 017	99,5
Příjmy celkem po konsolidaci	Total consolidated income	8 427 989	10 520 506	10 909 778	103,7
Běžné výdaje	Current expenditure	7 451 248	8 900 120	7 889 663	88,6
Kapitálové výdaje	Capital expenditure	2 101 447	3 836 896	3 254 793	84,8
Výdaje celkem po konsolidaci	Total consolidated expenditure	9 552 695	12 737 016	11 144 456	87,5
Saldo příjmů a výdajů	Balance (income - expenditure)	-1 124 706	-2 216 510	-234 678	
Financování	Cash flow	1 124 706	2 216 510	234 678	

Úhrnné ukazatele rozpočtu města Ostravy

Celkové příjmy statutárního města Ostravy po konsolidaci (po vyloučení vlastních převodů) měly k 31. 12. 2013 hodnotu 10 909 778 tis. Kč, což je 103,7% vůči upravenému rozpočtu. Strukturu příjmů tvoří příjmy daňové, nedaňové, kapitálové a přijaté transfery (viz tabulka výše).

Total City budget indicators

The **total consolidated income** (excluding internal transfers) of the City of Ostrava as of 31 December 2013 was CZK 10 909 778 000, which is 103.7% of the adjusted budget. The income is made up of tax revenues, non-tax income, capital income and transfers received (see upper table).

Struktura příjmů města Ostravy v roce 2013 (v %):

Přijaté transfery	Transfers received	23%
Kapitálové příjmy	Capital income	5%
Nedaňové příjmy	Non-tax income	14%
Daňové příjmy	Tax revenues	58%

Daňové příjmy tvoří rozhodující příjmovou část rozpočtu města Ostravy (58%) a jsou zároveň jeho pravidelným zdrojem.

Nedaňové příjmy (14%) jsou tvořeny zejména příjmy z pronájmu majetku a příjmy z úroků.

Kapitálové příjmy (5%) představují zejména příjmy z prodeje dlouhodobého hmotného majetku.

V rámci **přijatých transferů** (23%) město Ostrava obdrželo neinvestiční a investiční transfery ze státního rozpočtu, Národního fondu, státních fondů, ze státních finančních aktiv a z krajského úřadu. Ze státního rozpočtu získalo město Ostrava transfer ve výši 265 503 tis. Kč v rámci zákona o státním rozpočtu na rok 2013, který je tvořen částkami určenými na dětský domov a na výkon státní správy (přenesenou působnost).

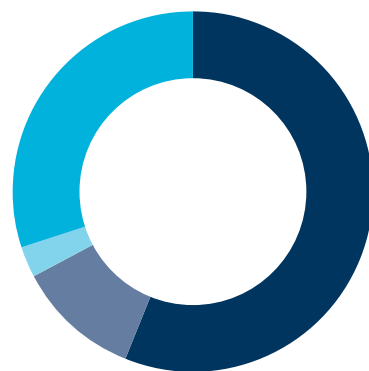
The breakdown of City income in 2013 (by percentage) is given in the graph:

Tax revenues make up the majority of the City's income (58%), and also represent a regular source of income.

Non-tax income (14%) consists mainly of incomes from the rental of assets and interest payments.

Capital income (5%) consists mostly of income from the sale of long-term tangible assets.

Within the category of **transfers received** (23%), Ostrava was the recipient of non-investment and investment transfers from the national budget, the National Fund, state funds, state financial assets, and the Regional Authority. The City received a transfer of CZK 265 503 000 from the state budget in accordance with the Act on the state budget for 2013; this sum is made up of funds targeted at the children's home and activities related to the City's extended delegated powers.



Celkové výdaje města Ostravy po konsolidaci (po vyloučení vlastních převodů) byly k 31. 12. 2013 ve výši 11 144 456 tis. Kč, což je 87,5% vůči upravenému rozpočtu. Strukturu výdajů tvoří výdaje běžné a výdaje kapitálové (viz následující graf).

The City of Ostrava's **total expenditure** for the year as of 31. 12. 2013 after consolidation (excluding internal transfers) was CZK 11 144 456 000, representing 87.5% of the adjusted budget. Expenditure is made up of current and capital expenditure (see graph).

Struktura výdajů města Ostravy v roce 2013 (v %):

Kapitálové výdaje	Capital expenditure	29%
Běžné výdaje	Current expenditure	71%

Mezi **běžné výdaje**, které představují rozhodující výdajovou část rozpočtu města (71%), patří zejména výdaje, spojené s provozem úřadu, dále neinvestiční příspěvky zřízeným příspěvkovým organizacím, neinvestiční dotace městským obchodním společnostem (nejvyšší jsou poskytovány městské obchodní společnosti

The breakdown of City expenditure in 2013 (by %) is given in the graph:

Current expenditure represents the majority of budgetary expenditure (71%) and includes spending on the operations of the City Authority, non-investment contributions to contributory organizations, non-investment contributions to City-owned commercial companies (the highest contributions are provided to the



Dopravní podnik Ostrava a. s. zabezpečující městskou hromadnou dopravu), neinvestiční dotace neziskovým organizacím a jim na úroveň postaveným organizacím.

Kapitálové výdaje (29%) představují zejména výdaje na realizaci staveb, kde investorem je město Ostrava, městské obvody, dále investiční dotace příspěvkovým organizacím, obchodním společnostem a dalším subjektům.

Struktura výdajů města Ostravy v roce 2013 dle jednotlivých odvětví (v %):

Zemědělství, lesní hospodářství a rybářství	Agriculture, forestry, fishing	0%
Průmyslová a ostatní odvětví hospodářství	Industry and related activity	22%
Služby pro obyvatelstvo	Public services	40%
Sociální věci a politika zaměstnanosti	Social affairs and employment policy	5%
Bezpečnost státu a právní ochrana	Security, legal affairs	5%
Všeobecná veřejná správa a služby	General public administration and services	28%

City-owned Public Transport Corporation), and non-investment subsidies to non-profit non-governmental organizations (NGOs) and other similar organizations.

Capital expenditure (29%) consists mainly of expenditure on construction projects in which the City of Ostrava or Municipal Districts are investors, as well as investment subsidies to contributory organizations, commercial companies and other institutions.

Structure of expenditure according to area of activity in 2012 (by %) is shown in the chart:



Srovnání příjmů a výdajů města Ostravy za roky 2013, 2012 a 2011 (v tis. Kč)

Comparison of City income and expenditure 2013, 2012 and 2011 (CZK thousands):

Ukazatel/Rok	Indicator/Year	2013	2012	2011	Index 13/12 v (%) Index 13/12 (%)	Index 12/11 v (%) Index 12/11 (%)
Daňové příjmy celkem	Tax revenues total	6 314 278	6 118 580	6 059 528	103,2	101,0
Nedaňové příjmy celkem	Non-tax income total	1 526 654	1 424 327	1 457 718	107,2	97,7
Kapitálové příjmy celkem	Capital income total	504 829	545 861	301 605	92,5	181,0
Přijaté transfery celkem	Transfers total	2 564 017	1 913 092	3 155 220	134,0	60,6
Příjmy celkem po konsolidaci	Total consolidated income	10 909 778	10 001 860	10 974 071	109,1	91,1
Běžné výdaje celkem	Current expenditure total	7 889 663	7 505 256	8 681 520	105,1	86,5
Kapitálové výdaje celkem	Capital expenditure total	3 254 793	2 783 742	1 933 977	116,9	143,9
Výdaje celkem po konsolidaci	Total consolidated expenditure	11 144 456	10 288 998	10 615 497	108,3	96,9
Saldo příjmů a výdajů	Balance (income - expenditure)	-234 678	-287 138	358 574		
Financování	Cash flow	234 678	287 138	-358 574		

Financování

Schodek vzniklý rozdílem příjmů a výdajů kryje financování (ve výši 234 678 tis. Kč). Zde se promítá například přijetí dlouhodobých úvěrů a jejich splátky.

Cash flow

The difference between income and expenditure makes up the category of cash flows (CZK 234 678 000). These figures are influenced by factors such as long-term loans and their repayments.

Výsledek hospodaření

Výsledek hospodaření před zdaněním za rok 2013 byl vykázán ve výši 635 590 tis. Kč. Ve výsledku hospodaření se projevil

Final balance

The final pre-tax balance of the City of Ostrava for 2013 was recorded as a surplus of CZK 635 590 000. This figure

odpisování dlouhodobého majetku, které územně samosprávné celky realizují již druhým rokem. Daň z příjmů právnických osob byla stanovena k rozvahovému dni jako předběžná ve výši 349 761 tis. Kč, zpřesněna bude až v následujícím účetním období při sestavení daňového přiznání. Výsledek hospodaření po zdanění za rok 2013 byl dosažen ve výši 285 829 tis. Kč.

includes the depreciation of long-term assets (now reflected in the accounts of local government bodies due to a change in methodology two years ago). The City's corporate income tax liability on the basis of the final balance was calculated as approx. CZK 349 761 000; the precise figure will be determined during the following accounting period when the tax return is compiled. The balance of the City of Ostrava after tax for 2013 was CZK 285 829 000.

Rozvaha

Balance Sheet

**Rozvaha ve zkráceném rozsahu
k 31. 12. 2013 (v tis. Kč):**

**Abridged balance sheet as
of 31. 12. 2013 (CZK thousands):**

Aktiva	Assets	2013		
		Město City	Obvody Districts	Město úhrn Total
Stálá aktiva	Fixed assets	28 454 336	18 360 510	46 814 846
z toho: Dlouhodobý nehmotný majetek	of which: Long-term intangible assets	206 275	6 864	213 139
Dlouhodobý hmotný majetek	Long-term tangible assets	20 095 815	18 348 046	38 443 861
Dlouhodobý finanční majetek	Long-term financial asset securities	7 134 696	0	7 134 696
Dlouhodobé pohledávky	Long-term receivables	1 017 550	5 600	1 023 150
Oběžná aktiva	Current assets	6 595 756	1 474 287	8 070 043
z toho: zásoby	of which: Inventories	26 583	1 402	27 985
Krátkodobé pohledávky	Short-term receivables	3 139 308	418 242	3 557 550
Krátkodobý finanční majetek	Short-term financial asset securities	3 429 865	1 054 643	4 484 508
AKTIVA CELKEM	ASSETS TOTAL	35 050 092	19 834 797	54 884 889

Pasiva	Liabilities	2012		
		Město City	Obvody Districts	Město úhrn Total
Vlastní kapitál	Own capital	25 959 554	19 249 643	45 209 197
z toho: Jmění účetní jednotky	of which: Property reserves	22 853 686	17 347 622	40 201 308
Fondy účetní jednotky	Financial reserves	2 474 225	129 411	2 603 636
Výsledek hospodaření	Final balance	631 643	1 772 610	2 404 253
Cizí zdroje	Borrowed capital	9 090 538	585 154	9 675 692
z toho: Rezervy	of which: Reserves	0	4 997	4 997
Dlouhodobé závazky	Long-term accounts payable	6 150 229	141 682	6 291 911
Krátkodobé závazky	Short-term accounts payable	2 940 309	438 475	3 378 784
PASIVA CELKEM	LIABILITIES TOTAL	35 050 092	19 834 797	54 884 889

Podrobnější informace o hospodaření města za rok 2013 jsou k dispozici na internetových stránkách města Ostravy www.ostrava.cz, kde je zveřejněna i Zpráva o výsledku hospodaření za rok 2013 – závěrečný účet a příloha účetní závěrky.

More detailed information on the City's finances in 2013 can be found on the City of Ostrava web site (www.ostrava.cz), where the final accounts are published.

Organizace zřízené a založené městem

Organizations Constituted and Established by the City

**Přehled příspěvkových organizací
města (bez městských obvodů),
výše jejich aktiv, neinvestičního
příspěvku a investiční dotace poskytnuté
z rozpočtu města k 31. 12. 2013 (v tis. Kč):**

**City contributory organizations
(excluding Municipal Districts), total
assets, non-investment contribution and
investment subsidy from City budget
as of 31.12.2013 (CZK thousands):**

č.	Oblast /příspěvková organizace	Area of activity / contributory organization	Úhrn aktiv Total assets	Neinvestiční příspěvek* Non-investment contribution*	Investiční dotace** Investment subsidy**
Zdravotnictví		Health care	1 062 303	140 560	36 580
1.	Dětské centrum Domeček, příspěvková organizace	Domeček Children's Centre, contributory organization	26 995	69 161	0
2.	Městská nemocnice Ostrava, příspěvková organizace	Ostrava City Hospital, contributory organization	1 035 308	71 399	36 580
Sociální		Social services	1 299 952	211 931	23 471
3.	Centrum sociálních služeb Ostrava, příspěvková organizace	Ostrava Centre for Social Services, contributory organization	13 817	363	0
4.	Čtyřlístek – centrum pro osoby se zdravotním postížením Ostrava, příspěvková organizace	Čtyřlístek Ostrava – centre for handicapped people, contributory organization	186 293	73 197	12 850
5.	Domov Čujkovova, Ostrava-Zábřeh, příspěvková organizace	Senior Citizens' Home Čujkovova, Ostrava-Zábřeh, contributory organization	103 604	23 429	1 080
6.	Domov pro seniory Iris, Ostrava-Mariánské Hory, příspěvková organizace	Senior Citizens' Home Iris, Ostrava-Mariánské Hory, contributory organization	16 493	8 847	0
7.	Domov pro seniory Kamenec, Slezská Ostrava, příspěvková organizace	Senior Citizens' Home Kamenec, Slezská Ostrava, contributory organization	122 369	19 167	200
8.	Domov Korýtko, příspěvková organizace	Senior Citizens' Home Korýtko, Ostrava-Zábřeh, contributory organization	79 810	13 751	0
9.	Domov Magnolie, Ostrava-Vítkovice, příspěvková organizace	Senior Citizens' Home Magnolie, Ostrava-Vítkovice, contributory organization	26 976	9 915	2 395
10.	Domov Slunečnice Ostrava-Poruba příspěvková organizace	Senior Citizens' Home Slunečnice, Ostrava-Poruba, contributory organization	497 221	38 277	0
11.	Domov Sluníčko, Ostrava-Vítkovice, příspěvková organizace	Senior Citizens' Home Sluníčko, Ostrava-Vítkovice, contributory organization	195 065	16 151	225
12.	Domov Slunovrat, Ostrava-Přívov, příspěvková organizace	Senior Citizens' Home Slunovrat, Ostrava-Přívov, contributory organization	58 304	8 834	6 721

Kultura	Culture	1 185 052	392 003	14 230
13. Divadlo loutek Ostrava, příspěvková organizace	Ostrava Puppet Theatre, contributory organization	135 178	25 869	1 200
14. Janáčkova filharmonie Ostrava, příspěvková organizace	Janáček Philharmonic, Ostrava, contributory organization	25 747	58 034	0
15. Knihovna města Ostravy, příspěvková organizace	Ostrava City Library, contributory organization	194 658	54 024	8
16. Komorní scéna Aréna, příspěvková organizace	Aréna Chamber Theatre, contributory organization	10 218	16 405	0
17. Lidová konzervatoř a Múzická škola, příspěvková organizace	People's Conservatory and Art School, contributory organization	33 601	16 891	1300
18. Národní divadlo moravskoslezské, příspěvková organizace	National Moravian-Silesian Theatre, contributory organization	577 529	199 657	11 722
19. Ostravské muzeum, příspěvková organizace	Ostrava City Museum, contributory organization	208 121	21 123	0
Školství	Education	163 708	14 568	27 969
20. Středisko volného času, Ostrava-Moravská Ostrava, příspěvková organizace	Leisure Centre, Moravská Ostrava, contributory organization	55 103	5 112	6 448
21. Středisko volného času Korunka, Ostrava-Mariánské Hory, příspěvková organizace	Korunka Leisure Centre, Ostrava-Mariánské Hory, contributory organization	35 176	3 497	260
22. Středisko volného času, Ostrava-Zábřeh, příspěvková organizace	Leisure Centre, Ostrava-Zábřeh, contributory organization	53 928	2 847	13 139
23. Dům dětí a mládeže, Ostrava-Poruba, příspěvková organizace	Centre for Children and Young People, Ostrava-Poruba, contributory organization	19 501	3 112	8 122
Životní prostředí	Environment	713 391	34 306	14 044
24. Zoologická zahrada Ostrava, příspěvková organizace	Ostrava City Zoo, contributory organization	713 391	34 306	14 044
CELKEM za 24 příspěvkových organizací	TOTAL for all 24 contributory organizations	4 424 406	793 368	116 294

*** neinvestiční příspěvek poskytnutý z rozpočtu města zahrnuje tyto finanční prostředky:**

neinvestiční příspěvek zřizovatele na provoz, neinvestiční příspěvek zřizovatele na odpisy, účelový neinvestiční příspěvek zřizovatele, granty z rozpočtu zřizovatele, neinvestiční příspěvek z rozpočtu Moravskoslezského kraje, neinvestiční dotace ze státního rozpočtu, neinvestiční transfer z jiných veřejných rozpočtů (tzv. průtokový transfer přes zřizovatele)

**** investiční dotace poskytnutá z rozpočtu města zahrnuje tyto finanční prostředky:**

investiční dotace zřizovatele, investiční dotace z rozpočtu Moravskoslezského kraje, investiční dotace ze státního rozpočtu, investiční transfer z jiných veřejných rozpočtů (tzv. průtokový transfer přes zřizovatele)

Pozn.: příspěvkovým organizacím jsou poskytovány kromě výše uvedených neinvestičních příspěvků a investičních dotací další dotace, a to přímo na účet dané příspěvkové organizace, tedy mimo rozpočet zřizovatele.

*** The non-investment contribution from the City budget includes these funds:**

non-investment contribution from the constituting body (City) for operations, non-investment contribution from the constituting body for depreciation, targeted non-investment contribution from the constituting body, grants from the budget of the constituting body, non-investment contribution from the Moravian-Silesian Regional budget, non-investment subsidy from the state budget, non-investment transfer from other public budgets ("through-flow" transfers via the constituting body).

**** The investment subsidy from the City budget includes these funds:**

investment subsidy from the constituting body, investment subsidy from the Moravian-Silesian Regional budget, investment subsidy from the state budget, investment transfer from other public budgets ("through-flow" transfers via the constituting body).

Note: In addition to the above-listed non-investment contributions and investment subsidies, contributory organizations also receive other subsidy funding directly to their accounts; this funding does not pass through the budget of the constituting body.

**Přehled obchodních společností,
ve kterých má statutární město Ostrava
podíl na jejich základním kapitálu,
neinvestiční a investiční dotace poskytnuté
z rozpočtu města k 31. 12. 2013:**

**Share held by the City of Ostrava in
the registered capital of commercial
organizations, non-investment
and investment subsidies from the
City budget as of 31. 12. 2013:**

Č.	Název obchodní společnosti	Commercial organization	Výše základního kapitálu v tis. Kč Registered capital (CZK thousands)	Podíl města na zákl. kap. v % City share in reg. cap. (%)	Neinvestiční dotace v tis. Kč Non- investment subsidy (CZK thousands)	Investiční dotace v tis. Kč Investment subsidy (CZK thousands)
1	OZO Ostrava s. r. o.	OZO Ostrava s. r. o. (Waste Management)	409 206	100,00	0	0
2	Dopravní podnik Ostrava a. s.	Dopravní podnik Ostrava a. s. (City Public Transport Corporation)	3 327 648	100,00	1 043 677	0
3	Sportovní a rekreační zařízení města Ostravy, s. r. o.	Sportovní a rekreační zařízení města Ostravy, s. r. o. (Sports and Recreation Facilities)	357 872	100,00	68 421	2 900
4	Ostravské komunikace, a. s.	Ostravské komunikace, a. s. (Road Management)	105 378	100,00	0	0
5	Krematorium Ostrava, a. s.	Krematorium Ostrava, a. s.	26 318	100,00	0	0
6	Ostravské výstavy, a. s.	Ostravské výstavy, a. s. (Exhibition Centre)	1 000	100,00	16 188	0
7	Ostravské městské lesy a zeleň, s. r. o.	Ostravské městské lesy a zeleň, s. r. o. (City Forests, Parks and Greenery)	100	100,00	752	600
8	Technické služby, a. s. Slezská Ostrava	Technické služby, a. s., Slezská Ostrava (Municipal Technical Services)	22 797	100,00	0	0
9	OVA!!!!CLOUD.net a. s.	OVA!!!!CLOUD.net a.s. (Internet Portal)	128 200	100,00	0	0
10	Dům kultury města Ostravy, a. s.	Dům kultury města Ostravy, a. s. (City of Ostrava Cultural Centre)	91 001	100,00	8 866	0
11	Dům kultury Akord Ostrava-Zábřeh, s. r. o.	Dům kultury Akord Ostrava-Zábřeh, s. r. o. (Akord Cultural Centre)	51 133	100,00	5 931	71 685
12	Ostravský informační servis, s. r. o.	Ostravský informační servis, s. r. o. (Ostrava Information Service)	200	100,00	11 336	500
13	DK POKLAD, s. r. o.	DK POKLAD, s. r. o. (Poklad Cultural Centre)	19 520	100,00	3 064	60 000
14	VÍTKOVICE ARÉNA, a. s.	VÍTKOVICE ARÉNA, a. s.	1 158 995	100,00	65 375	372 517
15	Vědecko-technologický park Ostrava, a. s.	Vědecko-technologický park Ostrava, a. s. (Science and Technology Park)	4 400	59,09	0	0
16	Garáže Ostrava, a. s.	Garáže Ostrava, a. s. (Garages and Car Parks)	164 400	50,97	0	0
17	Koordinátor ODIS s. r. o.	Koordinátor ODIS s. r. o. (Integrated Transport System)	920	50,00	5 294	0
18	Ostrava 2011, s. r. o.	Ostrava 2011, s. r. o.	200	50,00	0	0
19	Společnost pro využití letiště Ostrava-Mošnov, a. s.	Společnost pro využití letiště Ostrava-Mošnov, a. s. (Ostrava-Mošnov Airport Management Company)	1 000	40,00	0	0
20	KIC Odpady, a. s.	KIC Odpady, a. s. (Waste Management)	50 400	31,75	0	0
21	Ostravské vodárny a kanalizace a. s.	Ostravské vodárny a kanalizace a. s. (Ostrava Water and Sewerage)	131 904	28,55	0	0
22	Union Group, a. s., v konkurzu	Union Group, a. s. (bankruptcy proceedings apply)	2 300 000	0,53	0	0

**Přehled obecně prospěšných společností
města Ostravy a výše jejich aktiv,
neinvestiční a investiční dotace poskytnuté
z rozpočtu města k 31. 12. 2013 (v tis. Kč):**

**Public service organizations of the City
of Ostrava, assets, non-investment
and investment subsidies from the City budget
as of 31. 12. 2013 (CZK thousands):**

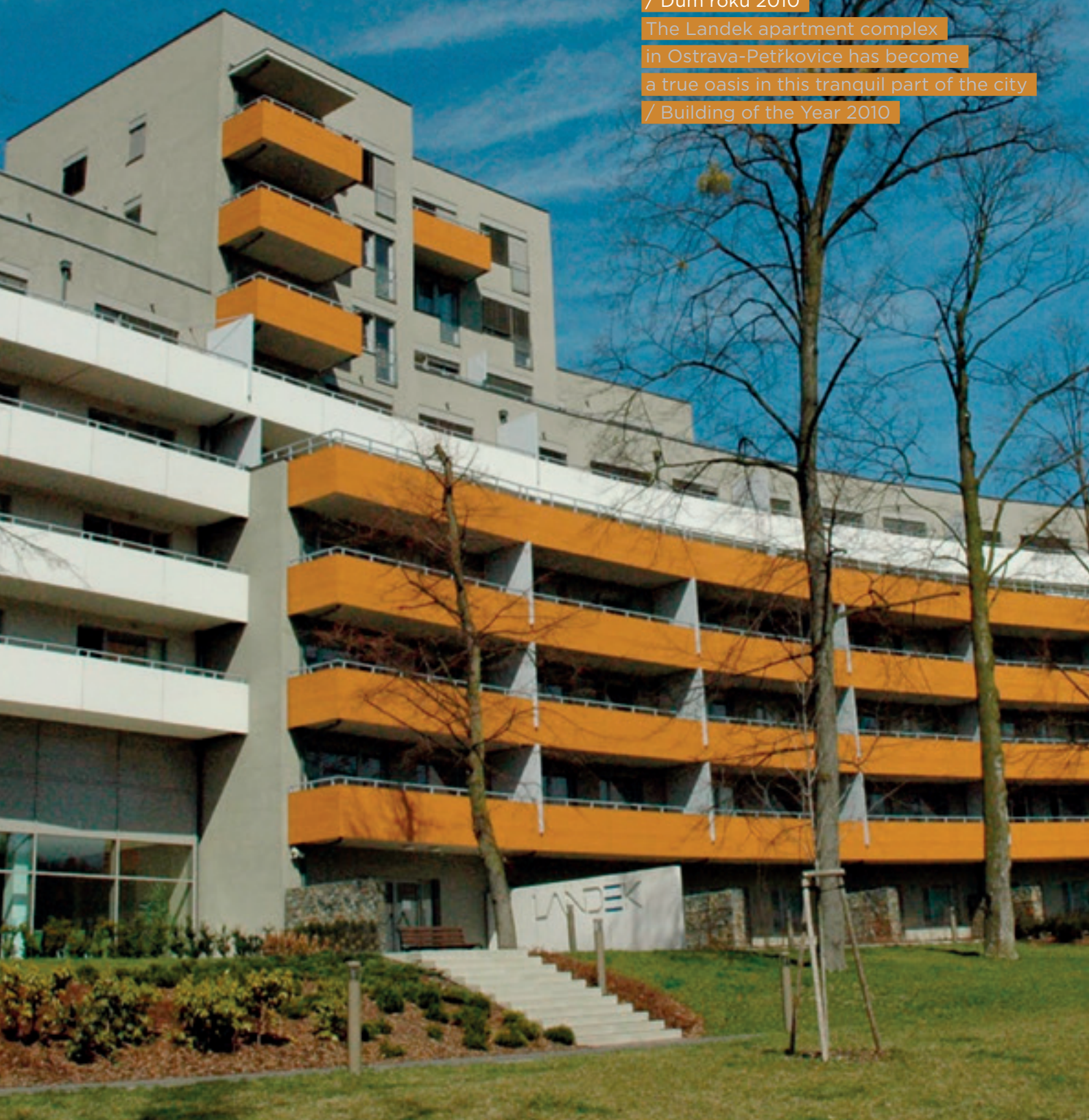
Č.	Název obecně prospěšné společnosti	Public service organization	Úhrn aktiv Total assets	Neinvestiční dotace Non- investment subsidy	Investiční dotace Investment subsidy
1.	Renarkon, o. p. s.	Renarkon, o. p. s. (Centre for the Social Reintegration of Former Drug Users)	36 185	7 389	0
2.	Janáčkův máj, o. p. s.	Janáčkův máj, o. p. s. (Janáček May Music Festival)	3 054	5 218	0



Apartmánový dům LANDEK
v Ostravě-Petřkovicích se stal skutečnou
oázou v klidné části Ostravy

/ Dům roku 2010

The Landek apartment complex
in Ostrava-Petřkovice has become
a true oasis in this tranquil part of the city
/ Building of the Year 2010





DIVADLO ANTONÍNA



Výrok auditora

Auditor's Statement



Rekonstrukce

jedné z nejvýznamnějších

ostravských staveb novobarokní

budovy Divadla Antonína Dvořáka

/ Dům roku 2000

The reconstruction of one of Ostrava's

most important neo-Baroque

structures, the Antonín Dvořák Theatre

/ Building of the Year 2000

Z P R Á V A o ověření výroční zprávy za rok 2013

Statutární město Ostrava
IČ: 00845451

Provedli jsme přezkoumání hospodaření statutárního města za rok 2013 na základě údajů o ročním hospodaření. Přezkoumání hospodaření bylo provedeno ve dnech 14. října až 27. listopadu 2013 a ve dnech 11. března až 22. května 2014 v sídle magistrátu a jednotlivých městských obvodech. Přezkoumání hospodaření jménem auditorské společnosti provedli JUDr. Antonín Husák (auditor, oprávnění auditora KAČR č. 98), Ing. Štěpán Gregor (auditor, oprávnění auditora KAČR č. 2136) a zaměstnanci auditorské společnosti.

Za hospodaření, které bylo předmětem přezkoumání, a za jeho zobrazení v účetních a finančních výkazech je odpovědný statutární orgán města a městských obvodů. Naši úlohou je vyjádřit na základě provedeného přezkoumání závěr o výsledcích přezkoumání hospodaření. Přezkoumání hospodaření jsme provedli v souladu se zákonem č. 420/2004 Sb., o přezkoumávání hospodaření územních samosprávných celků a dobrovolných svazků obcí, ve znění pozdějších předpisů, a auditorskými standardy Komory auditorů České republiky. Rozsah prací požadovaných pro přezkoumání hospodaření nespíňuje požadavky pro vydání auditorského výroku, a proto tato zpráva není zprávou o provedení auditu účetní závěrky. Přezkoumání hospodaření bylo naplánováno a provedeno výběrovým způsobem s ohledem na významnost jednotlivých skutečností tak, aby auditor získal přiměřenou jistotu pro své vyjádření.

Závěr z přezkoumání hospodaření podle § 10, odst. 2, písm. d) zákona č. 420/2004 Sb., o přezkoumávání hospodaření územních samosprávných celků a dobrovolných svazků obcí, ve znění pozdějších předpisů: Při přezkoumání hospodaření nebyly zjištěny chyby a nedostatky.

Za sestavení a správnost výroční zprávy je odpovědný statutární orgán města. Provedli jsme ověření ekonomických údajů uvedených ve výroční zprávě za rok 2013 tak, abychom získali přiměřenou jistotu, že informace obsažené ve výroční zprávě jsou v souladu s údaji účetní závěrky za rok 2013 a s údaji, které nám byly poskytnuty při provádění přezkoumání hospodaření za rok 2013. Jsme přesvědčeni o tom, že provedené ověření poskytuje přiměřený podklad pro vyjádření našeho názoru.

Podle našeho názoru jsou údaje uvedené ve „Výroční zprávě 2013“ statutárního města Ostrava v souladu s údaji účetní závěrky za rok 2013 a s údaji, které nám byly poskytnuty při provádění přezkoumání hospodaření za rok 2013.

V Brně dne 26. května 2014
Podpis auditora:



TOP AUDITING
s.r.o.
Koliště 1965/13a, 602 00 Brno

TOP AUDITING, s.r.o., Brno

Oprávnění Komory auditorů České republiky č. 47
Licencia Úřadu pro dohled nad výkonem auditu č. 007
Znalecký ústav (MSP ČR 63/97-000)

REPORT
on Audit of the Annual Report for the year 2013

Statutory City of Ostrava
Company Identification No.: 00845451

We have performed the revision of the economic activities of the Statutory City for the year 2013 on the basis of the information about the annual economic activities. The revision of the economic activities was executed on 14 October to 27 November 2013 and on 11 March to 22 May 2014 at the headquarters of the municipal government and individual municipal districts. The revision of the economic activities has been made on behalf of the auditing company by JUDr. Antonín Husák (auditor, Auditor's Certificate of KAČR No. 98), Ing. Štěpán Gregor (auditor, Auditor's Certificate of KAČR No. 2136) and employees of the auditing company.

The body responsible for the economic activities that was the subject of the revision, and for its presentation in accounting and financial statements, are statutory body of the City and municipal districts. Our task is to make a conclusion regarding the results of the revision of the economic activities on the basis of the performed revision. We have performed the revision of the results of the economic activities in accordance with the Act No. 420/2004 Coll. on revision of economic activities of the regional self-governing units and the voluntary associations of municipalities, as amended and in accordance with the auditing standards of the Chamber of Auditors of the Czech Republic. The scope of works required for the revision of the economic activities does not meet the requirements for making the auditor's statement and therefore this report is not a report on performing the audit of the Financial Statement. The revision of the economic activities has been planned and performed by selective method with regard to importance of the individual facts so that the auditor can become reasonably sure to make its statement.

Conclusion from the economic activities review pursuant to § 10, Section 2, Letter d) of Act No. 420/2004 Coll., on reviews of economic activities of regional self-governing units and voluntary associations of municipalities, as amended: No errors or backlogs have been identified during the revision of the economic activities.

The body responsible for the preparation and correctness of the Annual report is the statutory body of the City. We have performed the revision of commercial data referred to in the Annual report for the year 2013 so that we obtain reasonable assurance about whether the information included in the annual report is consistent with the relevant financial statements for the year 2013 and with data given to us during pursuance of revision of the economic activities for the year 2013. We believe that performed auditing provides a reasonable basis for our opinion.

In our opinion, the information included in „the Annual report for the year 2013“ of the Statutory City of Ostrava is consistent with the financial statements for the year 2013 and with data given to us during pursuance of revision of the economic activities for the year 2013.

In Brno, dated 26 May 2014
Auditor's signature: 

**TOP
AUDITING**
s.r.o.
Koliště 1965/13a, 602 00 BRNO

TOP AUDITING, s.r.o., Brno

Chamber of Auditors of the Czech Republic licence number 47
Auditing Oversight Authority licence number 007 (Slovak Republic)
Expert Institute (Ministry of Justice Czech Republic No. 6397-00D)

Důležité kontakty

Important Contacts

Statutární město Ostrava

Prokešovo nám. 8, 729 30 Ostrava
T spojovatelka
+ 420 599 444 444
T sekretariát primátora
+ 420 599 443 131
T sekretariát kanceláře primátora
+ 420 599 443 477
T sekretariát tajemníka magistrátu
+ 420 599 443 499
T informační středisko magistrátu
+ 420 599 443 242
T call centrum
+ 420 844 121 314
F + 420 599 442 386
[http: www.ostrava.cz](http://www.ostrava.cz)
E info@ostrava.cz

Ostravský informační servis, s. r. o. (OIS)

Prokešovo nám. 8
702 00 Moravská Ostrava
T/F + 420 599 443 096
[http: www.ostravainfo.cz](http://www.ostravainfo.cz)
E vez@ostravainfo.cz

Městská policie Ostrava (MPO)

Nemocniční 11/3328, 702 00
Moravská Ostrava
T spojovatelka
+ 420 599 414 156
F + 420 596 625 547
[http: www.mpostrava.cz](http://www.mpostrava.cz)
E info@mpostrava.cz

Krajský úřad Moravskoslezského kraje (KÚ MSK)

28. října 117, 702 18 Ostrava
T spojovatelka
+ 420 595 622 222
F + 420 595 622 126
[http: www.kr-moravskoslezsky.cz](http://www.kr-moravskoslezsky.cz)
E posta@kr-moravskoslezsky.cz

Agentura pro regionální rozvoj, a. s. (ARR)

Na Jízdárně 1245/7, 702 00 Ostrava
T + 420 595 691 211
F + 420 595 691 204
[http: www.arr.cz](http://www.arr.cz)
E arr@arr.cz

Statutory City of Ostrava

Prokešovo nám. 8, 729 30 Ostrava
T tel. switchboard
+ 420 599 444 444
T Mayor's secretary
+ 420 599 443 131
T Office of the Mayor
+ 420 599 443 477
T Office of the City Secretary
+ 420 599 443 499
T City Authority Information Centre
+ 420 599 443 242
T Call Centre
+ 420 844 121 314
F + 420 599 442 386
[http: www.ostrava.cz](http://www.ostrava.cz)
E info@ostrava.cz

Ostrava Information Service (OIS)

Prokešovo nám. 8
702 00 Moravská Ostrava
T/F + 420 599 443 096
[http: www.ostravainfo.cz](http://www.ostravainfo.cz)
E vez@ostravainfo.cz

Ostrava City Police Force

Nemocniční 11/3328, 702 00
Moravská Ostrava
T tel. switchboard
+ 420 599 414 156
F + 420 596 625 547
[http: www.mpostrava.cz](http://www.mpostrava.cz)
E info@mpostrava.cz

Regional Authority, Moravian-Silesian Region

28. října 117, 702 18 Ostrava
T tel. switchboard
+ 420 595 622 222
F + 420 595 622 126
[http: www.kr-moravskoslezsky.cz](http://www.kr-moravskoslezsky.cz)
E posta@kr-moravskoslezsky.cz

Regional Development Agency (RDA)

Na Jízdárně 1245/7, 702 00 Ostrava
T + 420 595 691 211
F + 420 595 691 204
[http: www.arr.cz](http://www.arr.cz)
E arr@arr.cz



